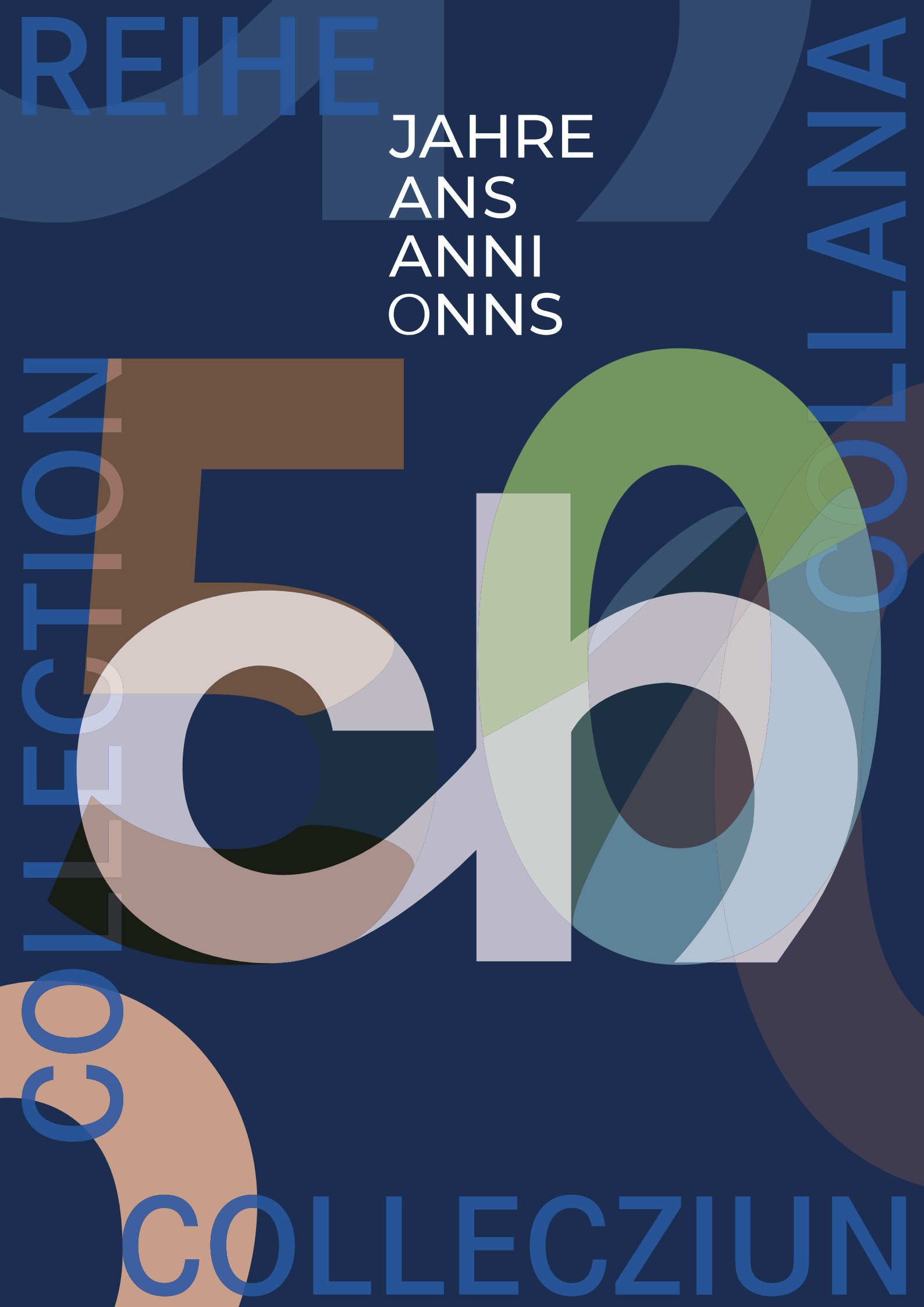




REIHE

JAHRE
ANS
ANNI
ONNS

COLLANA

COLLECTION

COLLECZIUN

Impressum

Stand: 1. September 2025

© 2025, ch Stiftung, ch Reihe, Bern

ch Stiftung, ch Reihe, Haus der Kantone
Speichergasse 6, Postfach
CH-3001 Bern

Zusammenstellung, Redaktion: Tanja Pete, Meret Lory
Übersetzungen: Sprachendienst KdK

www.chstiftung.ch/ch-reihe

Editorial

Die Schweiz mit ihren vier Landessprachen verkörpert eine einzigartige sprachliche und kulturelle Vielfalt. Dies schafft einen Raum für Dialog, in dem jede Sprache ihre eigene Perspektive einbringt und zur Identität der Schweiz beiträgt. In diesem Kontext spielt die übersetzte Literatur eine wesentliche Rolle als Medium für das Verständnis und den Austausch, das den Lesenden ermöglicht, in andere Welten einzutauchen und die Realitäten und Empfindungen jeder Sprachregion zu erfahren.

Die literarische Übersetzung wird zur Brücke, die die Sprachregionen miteinander verbindet und es den Werken ermöglicht, die Sprachbarrieren zu überqueren. Yla M. Von Dach, Markus Hediger, Marion Graf, Christian Viredaz, Emanuela Cavallaro und Walter Rosselli sind nur einige Namen, die immer wieder auftauchen, wenn es gilt, Literatur, so einzigartig, wie sie ist, in eine andere Sprache zu übersetzen.

Handwerk und literarische Schöpfung zugleich, erfordert das Übersetzen ein sicheres Verständnis der Sprache und vertiefte Kenntnisse der kulturellen Eigenheiten – der eigenen ebenso wie der fremden. Die sorgsame Übertragung der Sprache des anderen in die eigene geschieht mit dem Ziel, das Beste der möglichen Ergebnisse zu erhalten: das Gleiche, aber anders.

Dank der finanziellen Unterstützung aller 26 Kantone können Druckkosten-

zuschüsse an Verlage gewährt werden, welche ihrerseits die Bücher auf eigenes Risiko herausgeben. Jedes Buch wird vor der Veröffentlichung von einem Mitglied der Herausgeberkommission der ch Reihe einer Übersetzungskontrolle unterzogen. Diese Überprüfung versteht sich im Dienst der Übersetzerinnen und Übersetzer und geschieht nicht zuletzt aus Respekt vor der Leserschaft.

Seit vielen Jahren ist die ch Reihe auch unterwegs anzutreffen: Alle zwei Jahre organisiert die ch Stiftung in Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen ein Festival, bei dem das literarische Übersetzen im Zentrum steht. Autorinnen und Autoren besuchen gemeinsam mit ihren Übersetzerinnen und Übersetzern Mittelschulen in der ganzen Schweiz. Und seit diesem Jahr kann die ch Reihe von unterwegs oder gemütlich zuhause gehört werden: Der von der Universität Freiburg produzierte Podcast präsentiert ausgewählte Perlen aus dem reichhaltigen Katalog der ch Reihe.

Die einzigartigen Stimmen aus jeder Ecke der Schweiz können, mitunter dank der ch Reihe, von allen gehört und gelesen werden, für das gegenseitige Verständnis und einen stärkeren nationalen Zusammenhalt.

Florence Nater,
Präsidentin der ch Stiftung

Edito

Dotée de quatre langues nationales, la Suisse incarne une diversité linguistique et culturelle unique. Cette mixité permet de nouer un dialogue dans lequel chaque langue apporte sa propre vision du monde et contribue à forger l'identité de la Suisse. La littérature traduite joue ici un rôle essentiel de compréhension et d'échange, qui offre aux lectrices et lecteurs la possibilité de s'immerger dans d'autres réalités et de découvrir les sensibilités de chaque région linguistique.

La traduction littéraire tisse des liens entre les différentes régions du pays et permet aux œuvres de franchir les barrières linguistiques. Marion Graf, Christian Viredaz, Yla Margrit Von Dach, Markus Hediger, Emanuela Cavallaro, Walter Rosselli ... Autant de noms devenus incontournables dans cet art exigeant, où chaque texte est une aventure unique.

À la fois travail artisanal et production littéraire, la traduction exige une compréhension précise de la langue et une connaissance approfondie des spécificités culturelles – les siennes comme celles des autres. L'objectif est alors de transposer un texte dans sa propre langue pour tenter d'obtenir une œuvre qui soit la même, et pourtant autre.

Grâce au soutien financier des 26 cantons, la Collection ch participe aux frais d'impression des maisons d'édition

qui, de leur côté, publient les livres et en assument les risques. Avant de paraître, chaque ouvrage traduit est soumis à un contrôle qualité mené par un membre de la Commission de publication. Cette vérification se veut au service des traductrices et traducteurs, mais s'effectue aussi et surtout par respect pour le lectorat.

Depuis de nombreuses années, les livres de la Collection ch vont également à la rencontre du public : tous les deux ans, la Fondation ch organise, en collaboration avec des organisations partenaires, un festival qui met à l'honneur la traduction littéraire. Accompagnés de leurs traductrices ou traducteurs, des auteur·es se rendent en outre dans les écoles secondaires de toute la Suisse pour présenter leur travail. Nouveauté cette année, une sélection d'ouvrages de la Collection ch peut désormais être écoutée dans le train, le bus ou confortablement installé chez soi grâce au podcast produit par l'Université de Fribourg.

En donnant à chaque voix de Suisse, d'où qu'elle provienne, la possibilité d'être entendue ou lue par toutes et tous, la Collection ch renforce la compréhension mutuelle et la cohésion du pays.

Florence Nater,
présidente de la Fondation ch

Editoriale

Con le sue quattro lingue nazionali, la Svizzera incarna una diversità linguistica e culturale unica. Questa diversità crea uno spazio di dialogo in cui ogni lingua apporta la propria prospettiva e contribuisce a forgiare l'identità del Paese. In questo contesto, la letteratura tradotta svolge un ruolo fondamentale: è un mezzo di comprensione e di scambio che permette ai lettori di confrontarsi con altre realtà e scoprire le sensibilità di ogni regione linguistica.

La traduzione letteraria getta ponti tra le diverse regioni del Paese e consente alle opere di superare le barriere linguistiche. Emanuela Cavallaro, Walter Rosselli, Yla M. Von Dach, Markus Hediger, Marion Graf e Christian Viredaz sono solo alcuni dei nomi ricorrenti in quest'arte esigente, dove ogni testo è un'avventura a sé.

La traduzione combina lavoro artigianale e creazione letteraria. Richiede una solida comprensione della lingua e una profonda conoscenza delle peculiarità culturali – le proprie e quelle altrui. La trasposizione accurata dalla lingua altrui nella propria deve raggiungere il miglior risultato possibile: dire la stessa cosa ma in un altro modo.

Grazie al sostegno finanziario dei 26 Cantoni, la Collana ch partecipa alle

spese di stampa delle case editrici, che si assumono il rischio imprenditoriale e pubblicano i libri. Prima di essere pubblicata, ogni opera tradotta è sottoposta a un controllo di qualità a cura di un membro della commissione editoriale. Questa verifica viene effettuata nell'interesse delle traduttrici e dei traduttori, ma è anche e soprattutto un atto di rispetto nei confronti delle lettrici e dei lettori.

Da molti anni la Collana ch incontra regolarmente il pubblico. La Fondazione ch organizza, in collaborazione con organizzazioni partner, un festival biennale dedicato alla traduzione letteraria e ogni anno propone nelle scuole del livello secondario incontri tra allievi e autori/autrici e i loro traduttori/traduttrici. La novità di quest'anno è il podcast prodotto dall'Università di Friburgo che presenta una selezione di opere del ricco catalogo della Collana ch e che può essere ascoltato comodamente a casa o in viaggio.

Dando spazio alle voci provenienti da ogni angolo del Paese e permettendo a tutti di accedervi, la Collana ch rafforza la comprensione reciproca e la coesione nazionale.

Florence Nater,
presidente della Fondazione ch

Editorial

Cun sias quatter linguas naziunalas ha la Svizra ina diversitad linguistica e culturala ch'è unica. Tras quai nascha in spazi per il dialog, nua che mintga lingua porta cun sai sia atgna perspectiva e contribuescha a l'identitad da la Svizra. En quest context gioga la litteratura transladata ina rolla essenziala sco medium per la chapientscha e per il barat. Ella permetta a las lecturas e lecturs da sfunsar en auters munds e da percepir las realitads e las sensibilidades da mintga regiun linguistica.

La translaziun litterara daventa ina punt che collescha las regiuns linguisticas e che permetta a las ovras da surmuntar las barrieras linguisticas. Walter Rosselli, Emanuela Cavallaro, Yla M. von Dach, Markus Hediger, Marion Graf e Christian Viredaz èn mo intgins nums ch'ins legia adina puspè, cura ch'i va per translatar la litteratura e sia singularitad en in'otra lingua.

Translatar è in artisanadi ed a medem temp in'ovra litterara. Questa lavur pretenda ina vasta chapientscha da la lingua ed enconuschientschas profundas da las particularitads culturalas – da sia atgna cultura sco er da quella estra. Translatar cun premura or da la lingua da l'auter en sia atgna lingua ha la finamira d'obtegnair il meglier resultat pussaivel: il medem, ma auter.

Grazia al sustegn finanziel da tut ils 26 chantuns survegnan chasas edituras contribuziuns als custs da stampa per cudeschs ch'ellas publitgeschan

sin atgna ristga. Avant la publicaziun d'in cudesch fa in commember da la cumissiu d'ediziun da la Collecziun ch ina controlla da translaziun. Questa verificaziun è d'encleger sco servetsch envers las translaturas e translats e vegn fatga surtut er per respect da las lecturas e lecturs.

Dapi blers onns van ils cudeschs da la Collecziun ch er en viadi: mintga dus onns organisescha la Fundaziun ch, en collavuraziun cun las organisaziuns partenarias, in festival che metta las translaziuns litteraras en il center. Auturas ed auturs visitan ensemen cun lur translaturas e translats scolars medias en l'entira Svizra. E dapi quest onn pon ins tadlar la Collecziun ch, cura ch'ins è en viadi u patgific davent da chasa: il podcast che l'Universitad da Friburg ha producì, porscha ina selecziun da perlas or dal vast catalog da la Collecziun ch.

Tuttas e tuts pon tadlar e leger las vuschs unicas da mintga part da la Svizra, tranter auter grazia a la Collecziun ch. Quella rinforza uschia la chapientscha vicendaivla e la coesiun naziunala.

Florence Nater,
presidenta da la Fundaziun ch

Die Anfänge

Gibt es eine Schweizer Literatur? Eine immer wieder gerne und gern kontrovers diskutierte Frage. Dabei könnte man sich vermutlich auf eine Antwort leicht einigen: Ja – die Literatur aus der Schweiz in Übersetzung. Seit 1974 gibt es hierzu ein verbindendes Element: die ch Reihe.

Hans Tschäni, Inlandchef des Tagesanzeigers und Mitglied des Gründungsausschusses der ch Stiftung hatte die Idee, den Austausch zwischen den Sprachregionen durch die Übersetzung von Literatur zu fördern. Bald schon erschienen die ersten Bücher der ch Reihe – dank dem Startkapital aus den Kantonen Genf, Tessin, Uri und Zürich. Mit namhaften Beiträgen sicherten die Oertli-Stiftung und die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia – sie trägt die Übersetzungskosten – die Existenz der ch Reihe, welche ihrerseits bis heute Beiträge an die Druckkosten der geförderten Übersetzungen leistet.

Mit dem ersten Buch, «Ein Fest im Dorf» von Giovanni Orelli, wird 1974 dem deutschsprachigen Publikum ein hervorragender Autor aus dem Tessin zugänglich gemacht. Darauf erscheinen Beat Brechbühl und Hugo Loetscher in Lausanne und Jacques Chessex in Zürich. Mit S. Corinna Bille, Anne Cuneo und Anna Felder setzen im folgenden Jahr drei Frauen starke Akzente.

Die ch Reihe wird in Literaturkreisen positiv aufgenommen. 1979 erhält sie den Preis des Schweizer Buchhandels, 1992 den Oertli-Preis. Vor allem aber hat das Engagement zahlreicher Schweizer Verlage zum Gelingen des Projekts beigetragen. Obwohl Übersetzungen stets ein verlege-

risches Risiko bedeuten, haben sie sich immer wieder für spannende Titel anderer Sprachregionen entschieden.

Mit dem Projekt «Ein Schiff zum Übersetzen» ist die ch Reihe während zehn Jahren unterwegs auf dem Rhein, dem Lac Léman oder dem Lago di Lugano. Es wird aus Übersetzungen gelesen, diskutiert und über knifflige Übersetzungsfragen debattiert. Später bleibt man mit der Literaturveranstaltung «4+1 übersetzen» an Ort und an Land: in Frauenfeld, Biel, Chur oder Vevey. Seit 2019 heisst die Veranstaltung «aller↔retour – Festival für Übersetzung und Literatur». Gelesen und debattiert wird noch immer mit der gleichen Leidenschaft.

Dank einer Startfinanzierung durch das Migros-Kulturprozent ist die ch Reihe seit 2001 auch an Mittelschulen unterwegs. Das Gespräch mit Autor:innen und ihren Übersetzer:innen soll die Leidenschaft für die Literatur und ihre Sprachen wecken und sensibilisiert das junge Lesepublikum für den Sprach- und Kulturaustausch, der mit der Arbeit des Übersetzens einhergeht.

Die ch Reihe trägt gesellschaftlichen und künstlerischen Entwicklungen Rechnung: Seit 2024 fördert sie auch die Übersetzung von Literatur, die in der Schweiz entstanden, aber nicht in einer Landessprache geschrieben worden ist.

Inzwischen umfasst der Katalog der ch Reihe beachtliche 354 Werke, und jedes Jahr kommen fünf bis acht neue Bücher hinzu. Die ch Reihe wächst und verbindet.

Angelika Salvisberg,
Präsidentin der ch Reihe

Les débuts

Existe-t-il une littérature proprement suisse ? Question récurrente et inépuisable. Pourtant, une réponse simple pourrait mettre tout le monde d'accord : oui il en existe une, la littérature suisse traduite. Et un fil conducteur unit ces voix : la Collection ch.

Hans Tschäni, responsable de la rubrique nationale du Tagesanzeiger et membre du comité fondateur de la Fondation ch, a eu l'idée de promouvoir les échanges entre les régions linguistiques à travers la traduction littéraire. Les premiers livres de la Collection ch ont rapidement été publiés grâce au soutien financier des cantons de Genève, du Tessin, d'Uri et de Zurich. Les généreuses contributions de la Fondation Oertli et de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, qui prend en charge les frais de traduction, ont permis à la Collection ch de poursuivre sa mission.

En 1974, la Collection ch voit paraître son premier livre («Ein Fest im Dorf» de Giovanni Orelli), lequel permet au public germanophone de découvrir cet auteur tessinois. Viennent ensuite les traductions de Beat Brechbühl et de Hugo Loetscher, publiées à Lausanne, puis de Jacques Chessex, à Zurich. L'année suivante met trois femmes à l'honneur : S. Corinna Bille, Anne Cuneo et Anna Felder.

La Collection ch a été bien accueillie dans les cercles littéraires. Elle a reçu le Prix des libraires suisses en 1979 et le Prix Oertli en 1992. C'est notamment à l'engagement des maisons d'édition que le projet doit sa réussite, des éditeurs qui n'ont pas craint de

sélectionner des titres provenant d'autres régions linguistiques.

Avec le projet « Un bateau interligne », la Collection ch a navigué durant dix ans sur le Rhin, le lac Léman ou le lac de Lugano. Lectures de textes traduits et discussions sur des questions épineuses de traduction en ont constitué le menu. Quelques années plus tard, la manifestation littéraire « 4+1 traduire » a repris le flambeau, prenant ses quartiers à Frauenfeld, Bienne, Coire ou encore Vevey. En 2019, elle devient le festival « aller↔retour – traduction et littérature ». Les lectures et les débats sont toujours aussi passionnés.

Grâce au financement du Pourcent culturel Migros, la Collection ch est également présente dans les écoles secondaires depuis 2001. Elle organise des rencontres avec les auteur·es et leurs traductrices ou traducteurs afin de susciter l'intérêt du jeune public pour la littérature et de le sensibiliser à l'échange linguistique et culturel qu'implique la traduction.

La Collection ch tient également compte des évolutions sociales : depuis 2024, elle promeut la traduction d'œuvres littéraires suisses qui ne sont pas écrites dans l'une des quatre langues nationales.

Son catalogue compte aujourd'hui 354 ouvrages et s'enrichit chaque année de cinq à huit livres. La Collection ch continue de croître et de tisser des liens.

Angelika Salvisberg,
présidente de la Collection ch

Gli inizi

Esiste una letteratura svizzera? È una domanda che torna regolarmente e non manca mai di suscitare dibattiti anche vivaci. Eppure, una risposta condivisibile ci sarebbe: sì, esiste ed è la letteratura svizzera in traduzione. E la Collana ch la valorizza dal 1974.

Tutto nasce da un'idea di Hans Tschäni, caporedattore dell'attualità nazionale del quotidiano zurighese Tagesanzeiger e membro del comitato fondatore della Fondazione ch, che suggerisce di promuovere gli scambi tra le regioni linguistiche attraverso la traduzione di opere letterarie. Poco dopo escono i primi volumi grazie al finanziamento iniziale di quattro Cantoni: Ginevra, Ticino, Uri e Zurigo. I generosi contri-buti della Fondazione Oertli e della Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia (che si fa carico dei costi di traduzione) garantiscono l'esistenza della Collana ch.

Il primo libro tradotto («Ein Fest im Dorf» di Giovanni Orelli), permette al pubblico di lingua tedesca di scoprire una delle grandi firme della letteratura ticinese. Nello stesso anno escono le traduzioni in francese di un volume di Beat Brechbühl e di uno di Hugo Loetscher come pure una traduzione in tedesco di Jacques Chessex. L'anno seguente la Collana ch dà ampio spazio alla letteratura al femminile pubblicando le opere di S. Corinna Bille, Anne Cuneo e Anna Felder.

La Collana ch è accolta con favore dagli ambienti letterari. Nel 1979 riceve il Premio svizzero dei librai e nel 1992 il Premio Oertli. A contribuire al suo successo, però, è soprattutto

l'impegno delle case editrici che scelgono consapevolmente di far scoprire ai lettori opere di altre regioni linguistiche.

Con il progetto «Un battello per tradurre» la Collana ch ha solcato per dieci anni le acque del Reno, del Lemano o del Ceresio proponendo un laboratorio itinerante con letture di testi tradotti e discussioni su questioni complesse legate alla traduzione. Nel 2006 gli subentra «4+1 tradurre», un nuovo format dedicato alla traduzione letteraria che si tiene a Frauenfeld, Bienne, Coira e Vevey. Nel 2019 l'evento viene ribattezzato «aller ↔ retour – traduzione e letteratura». Sebbene il nome sia cambiato, le letture e le discussioni restano stimolanti e appassionante.

Grazie al finanziamento del Percento culturale Migros, la Collana ch è presente anche nelle scuole medie superiori. Dal 2001 organizza incontri con gli autori e le autrici e i loro traduttori e traduttrici allo scopo di avvicinare i giovani alla letteratura e sensibilizzarli all'interazione linguistica e culturale che il processo traduttivo implica.

La Collana ch tiene conto anche dell'evoluzione sociale: dal 2024 promuove la traduzione di opere letterarie svizzere scritte in una lingua diversa da quelle nazionali.

Oggi il suo catalogo comprende 354 opere, alle quali si aggiungono ogni anno da cinque a otto nuovi titoli. La Collana ch continua a gettare ponti tra le culture.

Angelika Salvisberg,
presidente della Collana ch

L'entschatta

Datti ina litteratura svizra? Ina dumonda che vegn adina puspè discutada gugent ed en moda cuntraversa. Probablamain vegnissan ins svelt perina davart la risposta: gea – la litteratura svizra en translaziun. Dapi l'onn 1974 datti qua in element colliant: la Collecziun ch.

Hans Tschäni, il schef dal ressort da l'intern dal Tagesanzeiger e commember dal comité da fundaziun da la Fundaziun ch aveva già l'idea, ch'ins pudess promover il barat tranter las regiuns linguisticas cun translatar litteratura. Bainprest èn cumparids ils emprims cudeschs da la Collecziun ch – grazia al chapital da partenza or dals chantuns Geneva, Tessin, Uri e Turgov. Cun contribuziuns considerablas han la Fundaziun Oertli e la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia – ella surpiglia ils custs da translaziun – segirà l'existenza da la Collecziun ch.

Cun l'emprim cudesch, «Ein Fest im Dorf» da Giovanni Orelli, daventa in excellent autur or dal Tessin accessibel al public da lingua tudestga. Sin quai cumparan Beat Brechbühl e Hugo Loetscher a Losanna e Jacques Chessex a Turgov. L'onn suandant mettan, cun S. Corinna Bille, Anne Cuneo ed Anna Felder, trais dunnas ferms accents.

La Collecziun ch survegn resuns fitg positivs dals circuls litterars. L'onn 1979 vegn ella undrada cun il Premi da las librerias svizras e l'onn 1992 cun il Premi Oertli. Ma surtut l'engaschi da bleras chasas edituras svizras ha contribuì al success dal project. Malgrà che las translaziuns èn adina ina ristga per las chasas edituras, han quellas

adina puspè tschernì titels d'autras regiuns linguisticas.

Cun il project «Ina bartga per translatar» è la Collecziun ch en viadi durant diesch onns sin il Rain, il Lac Léman u sin il Lago di Lugano. I vegn legì or da translaziuns, discutà e debattì davart dumondas da translaziun spinusas. Pli tard restan ins lura en il lieu e sin la terra cun l'occorrenza litterara «4+1 translatar»: a Frauenfeld, Bienna, Cuir u Vevey. Dapi l'onn 2019 ha l'occorrenza num «aller retour – Festival da translaziun e litteratura». Legì e debattì vegni anc adina cun la medema passiun.

Grazia ad ina finanziaziun da partenza tras il Pertschient cultural Migros è la Collecziun ch er preschenta en las scoles medias dapi l'onn 2001. Il discurs cun las auturas ed auturs e cun lur translaturas e translatur duai dasdar la passiun per la litteratura e sensibilisar las giuvnas lecturas e lecturs per il barat linguistic e cultural che va maun en maun cun la lavur da translatar.

La Collecziun ch tegna quint dals svilupps da la societad: dapi l'onn 2024 promova ella er la translaziun da litteratura ch'è naschida en Svizra, ma che n'è betg vegnida scritta en ina lingua nazionala.

En il fratep cumpiglia il catalog betg main che 354 ovras, e mintg'onn vegnan tschintg enfin otg cudeschs novs vitiers. La Collecziun ch crescha ed unescha.

Angelika Salvisberg,
presidenta da la Collecziun ch

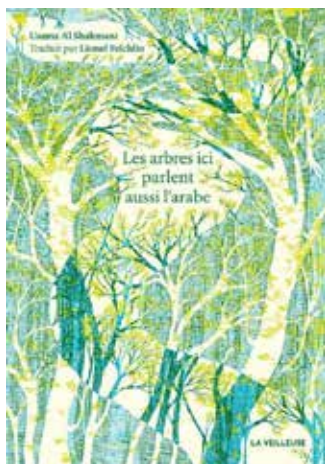
ch Reihe – Literatur aus der Schweiz in Übersetzung Collection ch – littérature de la Suisse en traduction Collana ch – letteratura della Svizzera in traduzione Collecziun ch – litteratura da la Svizra quadrilingua

Die ch Reihe ist ein Projekt der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit zur Förderung des Literaturaustauschs zwischen den vier Sprachregionen der Schweiz. Seit der Gründung 1974 erscheinen durch die Unterstützung aller 26 Kantone jährlich rund acht Werke von Schweizer Autorinnen und Autoren, übersetzt in eine andere Landessprache. Die Förderung der ch Reihe besteht aus einem Druckkostenbeitrag.

La Collana ch è un progetto della Fondazione ch per la collaborazione confederale volto a promuovere lo scambio letterario tra le quattro regioni linguistiche della Svizzera. Fondata nel 1974, si occupa in particolare di sostenere e promuovere la traduzione di opere di autori svizzeri. Grazie all'appoggio di tutti i 26 Cantoni, ne vengono tradotte in un'altra lingua nazionale circa otto ogni anno. L'aiuto si traduce in una partecipazione ai costi di stampa.

La Collection ch est un projet de la Fondation ch pour la collaboration confédérale destiné à promouvoir les échanges littéraires entre les quatre régions linguistiques de la Suisse. Depuis la création de la collection en 1974, l'appui des 26 cantons a permis la parution chaque année d'environ huit œuvres d'auteurs suisses traduites dans une autre langue nationale. L'aide fournie par la Collection ch consiste en une contribution aux frais d'impression.

La Collecziun ch è in project da la Fundaziun ch per la collavuraziun federala, che vul promover il barat litterar tranter las quatter regiuns linguisticas da la Svizra. Dapi la creaziun da la collecziun l'onn 1974 e cun l'agid da tut ils 26 chantuns cumparan mintg'onn var otg ovras d'auturas e d'auturs svizzers, translatadas en in'autra lingua nazionala. La promoziun da la Collecziun ch consista d'ina contribuziun als custs da stampa.



354

Al Shahmani, Usama
Les arbres ici parlent aussi l'arabe
übers./trad. Felchlin, Lionel
CHF 27.00, 224 p
978-3-03867-105-3
Lausanne, Éditions La Veilleuse

« Le mot < randonner >, je l'ai entendu
pour la première fois en 2002. »



353

Montorfani, Pietro
Der Schatten der Welt – L'ombra del mondo
übers./trad. Ferber, Christoph
CHF 20.00, 136 p
978-3-907296-41-7
Warth, Caracol Verlag

«Vor Häfen von Seestädten
–Genf, Zürich, Lugano–
stechen die Mutigsten
voll Abenteuerlust in See,
bringen Nachrichten aus der Aussenwelt
in dieses uferlose Meer
namens Europa.»



352

Desarzens, Fanny
Chesa Seraina
übers./trad. Steinitz, Claudia
CHF 30.90, 128 p
978-3-7152-5048-9
Zürich, Atlantis Verlag

«Eigentlich kann ich mich nicht
erinnern.»



351

Gautschi, Jürg
Gegenrauch
übers./trad. Spescha, Claudio
CHF 27.00, 150 p
978-3-03981-016-1
Luzern, edition bücherlese

«Vom ersten Stock her steigt
manchmal ein Duft von Kaffee herauf.»



350

Raboud, Thierry
Schieflage
übers./trad. Raeber, Yves
CHF 26.00, 72 p
978-3-03867-105-3
Biel, verlag die brotsuppe

«und alles finge von vorne an
ich erwache unter dem alten auge
unberührter landschaften
im dichten laubwerk
in seidenen wolken ...»



349

Müller, Sarah Elena
L'enfant hors champ
übers./trad. Raphaëlle Lacord
CHF 31.90, 204 p
978-2-88907-495-2
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« La grand-mère regarde dans un coin. Dans le coin, elle entend le bruissement des vagues. »



348

Zuan, Jessica
Launa da pavagls – Dochtwolle
übers./trad. Hauser Pult, Claire
CHF 38.00, 160 p
978-3-85736-3
Zürich, Edition Howeg

«Blühe, saure Blume,
ich löse deine blühenden Fäden ...»



347

Eugène
Brief an meinen Diktator
übers./trad. Raeber, Yves
CHF 30.00, 192 p
978-3-03867-098-8,
Biel, verlag die brotsuppe

«Ich bin in einem Land geboren, das du
zweiundzwanzig Jahre lang tyrannisiert
hast.»



346

Quadri, Claudia
Infanzia e bestiari
übers./trad. Dumenic, Andry
CHF 25.00, 118 p
978-3-9525836-4-7
Zürich, editionmevinapuorger

«Femna, da razza <asil da chans>,
grondezza media, pail lung
ondulà, nair, chommas lungas da
maratonista.»



345

Fehr, Michael
Hotel Bella Speranza
übers./trad. Ballinari, Alessia
CHF 22.00, 184 p
979-12-5559-017-0
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Un uomo semplice, che voleva solo
andar per la sua strada, passando
davanti all'ingresso di un hotel si sente
rivolgere la parola da un valletto che,
con disinvoltura un po' ostentata, se
ne sta lì, all'ingresso, su un tappeto dai
disegni confusi.»



344

Desarzens, Fanny
Galel
übers./trad. Bernardoni-Jaquinta, Carlotta
CHF 18.00, 148 p
978-88-31285-42-1
Mendrisio, Gabriele Capelli Editore

«Stamattina il cielo è apparso
pesantissimo. Lunghe strisce blu e grigie
erano sospese lassù in alto ed era come
un grande specchio di quello che c'era
sotto.»



343

De Girolamo, Olympia
 Tout ce que nous avons été
 übers./trad. Tardin, Lucie
 CHF 25.00, 160 p
 978-2-88978-012-9
 Lausanne, Éditions La Veilleuse

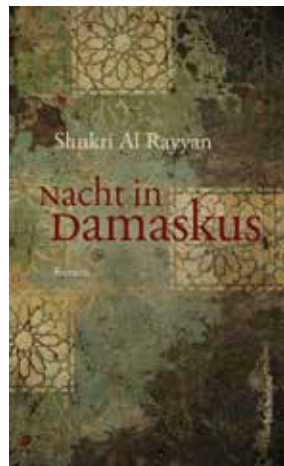
« – Carmela ! Carmé ! Carmela !
 La Signora Carmela habitait
 au quatrième. Nous vivions au
 cinquième. »



342

Boissier, Laurence
 Die Schule fängt wieder an
 übers./trad. Fieguth, Hilde
 CHF 32.00, 220 p
 978-3-03867-095-7
 Biel, verlag die brotsuppe

«Am Dienstagmorgen teilt sich die
 Klasse, die Jungen gehen hinunter in
 den Werkraum, die Mädchen bleiben
 im Klassenzimmer zum Stricken.»



341

Al Rayyan, Shukri
 Nacht in Damaskus
 übers./trad. Wilsch, Kerstin
 CHF 28.00, 200 p
 978-3-906907-91-8
 Luzern, edition bücherlese

«Als Dschawad die Bürotür
 aufschliessen wollte, war seine grösste
 Sorge, Aiman, dieser bössartige Kerl,
 könnte seinen Schlüssel von innen ins
 Schloss gesteckt haben, um nicht in
 einer unpassenden Situation überrascht
 zu werden.»



340

Loup, Douna
 Verwildern
 übers./trad. Wyss, Steven
 CHF 30.00, 152 p
 978-3-03926-070-6
 Zürich, Limmat Verlag

«Wenn der Abend kam, trank ich das
 Wasser der Seen, denn meine Mutter
 kam nicht heim, meine Mutter war
 bis in die Nacht fort, und so legte
 ich mich am Ufer ins Gras undleckte
 Wasser von der Seeoberfläche wie
 eine Hündin.»



339

Lecoultré, Alexandre
 Peter und so weiter
 übers./trad. Gantert, Ruth
 CHF 25.00, 168 p
 978-3-03853-147-0
 Luzern, Der gesunde Menschenversand

«Seit einiger Zeit will man, dass er
 jemand wird, aber der Peter weiss nicht
 wer.»



338

Maisel, Lukas
 La terra di Tanner
 übers./trad. Bortot, Laura
 CHF 22.00, 104 p
 978-88-8281-644-5
 Locarno, Armando Dadò Editore

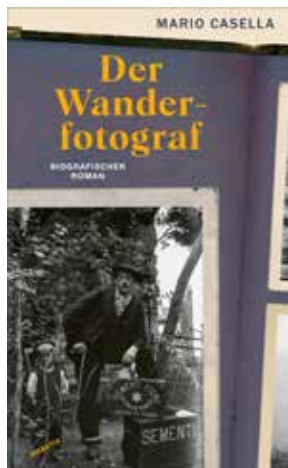
«Il Tanner è nella stalla, gli stivali
 in mezzo al letame, guarda le sue
 mucche di razza bruna, la
 Carmen, la Fiona, la Vreni: le
 riconosce dalla faccia.»



337

Subilia, Anne-Sophie
La moglie
übers./trad. Bernardoni-Jaquinta,
Carlotta
EUR 18.00, 160 p
978-88-31285-39-1
Mendrisio, Gabriele Capelli Editore

«Arriva un carretto trainato da un piccolo asino bruno. Lascia la strada Al-Rasheed, che costeggia il mare, e imbocca il vialetto parzialmente asfaltato della casa.»



336

Casella, Mario
Der Wanderfotograf
übers./trad. Kristen, Franziska
CHF 35.00, 224 p
978-3-7152-5028-1
Zürich, Atlantis Verlag

«Als die Fotowelt 1987 Robert (Robertón) Donetta entdeckte, rückte sein Werk schlagartig in die erste Reihe sozialdokumentarischer Fotokunst.»



335

Billeter, Jean-François
Un incontro a Pechino
übers./trad. Catella, S./Grillo, L./Ori, B./Sartore, M./Spataro, V./Balmelli, M.
CHF 22.00, 128 p
978-8-87713-985-6
Bellinzona, Edizioni Casagrande

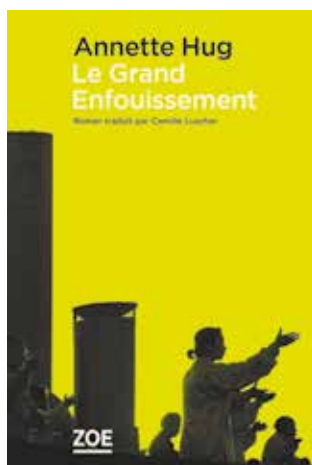
«Dopo gli studi in Lettere, terminati a Ginevra nel 1961, ho trascorso un anno a cercare la mia strada. Passavo da una cosa all'altra, e tra queste la lingua e la scrittura cinesi, perché mi ero imbattuto in un manuale.»



334

Schneeberger, X
Neon Pink & Blue
übers./trad. Decoppet, Valentin
CHF 30.00, 225 p
978-2-82900-655-5
Lausanne, Éditions d'en bas

« La plupart du temps le paysage se tairait joliment. Mais quelque chose viendrait d'arriver: X, tout juste sortie de l'ombre tout à fait inutile d'un palmier artificiel, aurait un peu sautillé sur les pierres brûlantes de la digue portuaire. »



333

Hug, Annette
Le Grand Enfouissement
übers./trad. Luscher, Camille
CHF 32.00, 256 p
978-2-88907-204-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Bientôt nous travaillerons en paix. Sous d'autres toits. Nous ne recommencerons pas de zéro, car la règle de l'ordre est énoncée. »



332

Badel, Flurina
tinnitus tropic – tropischer tinnitus
übers./trad. Gantert, Ruth
CHF 34.00, 155 p
978-3-85736-365-8
Zürich, Edition Howeg

«ausgebleichter plastikmüll
seit dem autogrill
meine hand aus dem fenster
ficht mit dem wind
stunden in streifen gesäbelt
brems Spuren auf teer
ab und an kadaver ...»

Nr. 339: Peter und so weiter Alexandre Lecoultré

Ein französisches Buch mit deutschem Titel? Alexandre Lecoultré und sein Verlag l'Âge d'Homme trauten sich etwas, als sie 2021 «Peter und so weiter» in der Romandie mit diesem Titel ankündigten: «Peter est un homme sans âge qui habite le dorf de Z.». Mittlerweile in der Übersetzung von Ruth Gantert auch auf Deutsch erschienen, ist und bleibt «Peter und so weiter» ein grossartiges Buch: tief, süffig, witzig, traurig, poetisch, mäandrierend, sprachlich ein lustvolles Durcheinander. Es spielt im «Dorf», im Café du Nord, in den Strassen und Gassen, im städtischen Nomansland, unterwegs im Zug. Peter ist ein Flaneur, er beobachtet die Menschen und weiss oft mehr über diese als sie über sich selbst. Nur mit sich hat er es etwas schwer: Die Leute im Dorf – Gigi von der Gemeinde, Nina vom Café, Monsieur l'auteur, der bünzlige Bernhard – lassen ihn spüren, dass endlich «öppis» passieren muss, «quelque chose», er muss endlich Jemand werden! Aber wer? Am besten wäre es wohl, Peter fände eine Frau. Nur wie stellt man das an, wenn man so gestrickt ist, wie Peter eben gestrickt ist? Nur soviel sei verraten: Peters Suche bleibt nicht ganz ohne Erfolg. Der Autor, Übersetzer und Performer

Alexandre Lecoultré hat seine ganz eigene sprachliche Technik, er hantiert ausgesprochen spielerisch, Mündlichkeit simulierend mit deutschen, schweizerdeutschen, spanischen, rumänischen und italienischen Versatzstücken. Er strapaziert dabei die grammatischen Regeln und Normen aufs Vergnüglichste und erschliesst so viel Verborgenes jenseits der Korrektheit. Der in seiner ganzen Leichtigkeit sehr anspruchsvolle Text wurde von Ruth Gantert ins Deutsche übersetzt, wofür man nicht genug Respekt und Hochachtung aufbringen kann. Einfach lesen!

Angelika Salvisberg,
Präsidentin der ch Reihe





331

Flahaut, Thomas
Sommernächte
übers./trad. Raeber, Yves
CHF 31.00, 247 p
978-3-03867-070-4
Biel, verlag die brotsuppe

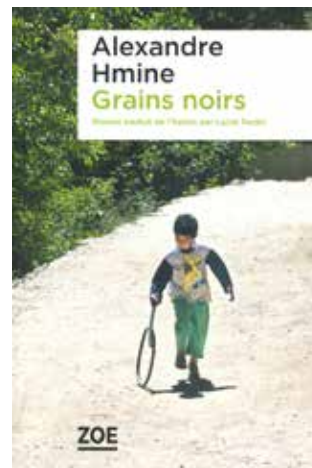
«Erhitztes Eisen, geschmolzenes Plastik. Das Erste, das beim Betreten der Werkstatt auffällt, ist der Gestank.»



330

Femminis, Doris
Für immer draussen
übers./trad. Sauser, Barbara
CHF 26.00, 272 p
978-3-85990-436-1
Zürich, edition 8

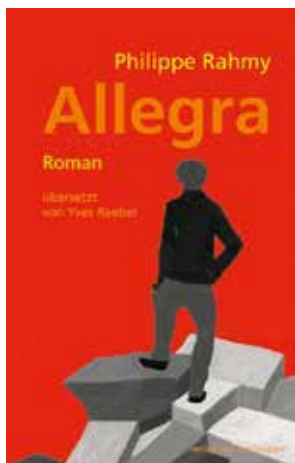
«Ihr Bruder Saverio war es gewesen, der Lili an einem warmen Sommerabend völlig unerwartet wiedererweckt hatte.»



329

Hmine, Alexandre
Grains noirs
übers./trad. Tardin, Lucie
CHF 32.00, 288 p
978-2-88907-053-4
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Je vois l'Elvezia. Ses cheveux gris coiffés en arrière à la laque, ses yeux plissés et brillants, les veines saillantes de son cou. »



328

Rahmy, Philippe
Allegra
übers./trad. Raeber, Yves
CHF 29.00, 192 p
978-3-03867-059-9
Biel, verlag die brotsuppe

«Der Löwe brüllt noch in der Nacht. Bei Sonnenaufgang wird er auf einem Ast sitzen und auf seine Nachkommenschaft hinabschauen.»



327

Andry, Dumenic
Sable
übers./trad. Rosselli, Walter
CHF 15.00, 192 p
978-2-940505-44-9
Chavannes-près-Renens, Éditions Empreintes

« Sur les rails de l'éreintement brillants à travers des toiles d'araignée... »



326

Hofmann, Blaise
Chi si ricorda di Capucine?
übers./trad. Fornera, Christine
CHF 22.00, 216 p
978-88-8281-551-6
Locarno, Armando Dadò Editore

«Forse un giorno qualcuno farà un film sulla disperazione, la solitudine. Mi piacerebbe farne parte perché ne conosco bene i colori.»



325

Janovjak, Pascal
Lo zoo di Roma
übers./trad. Balmelli, Maurizia
CHF 22.00, 224 p
978-88-7713-905-4
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«L'uomo si chiama Chahine Gharbi, nato il 18 aprile 1970, nazionalità algerina. È quanto ha scritto nel registro della reception, cinque minuti prima.»



324

Alborghetti, Fabiano
Maiser
übers./trad. Mileschi, Christophe
CHF 30.00, 232 p
978-2-8290-0628-9
Lausanne, Éditions d'en bas

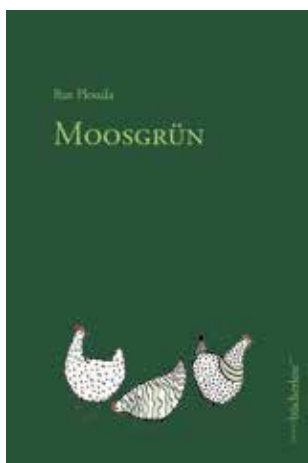
« C'était un homme normal, comme tant d'autres peut-être et beau, Bruno. »



323

Pusterla, Fabio
In der vorläufigen Ruhe des Flugs –
Nella quiete provvisoria del volo
übers./trad. Ferber, Christoph
CHF 38.00, 340 p
978-3-03926-023-2
Zürich, Limmat Verlag

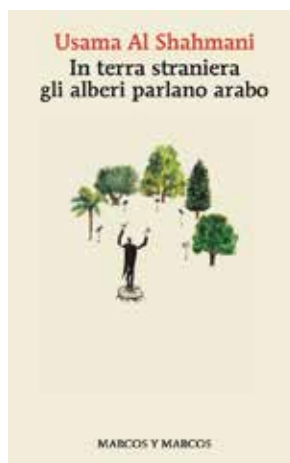
«Der erste Zug gegen Norden fällt aus. Grund: ein Erdbeben bedroht die Geleise. Pünktlich zur Abfahrt bereit der zweite Zug, zwei Minuten später, auf derselben Strecke. Grund: zu verzweifeln wäre ein schwerwiegender Fehler.»



322

Plouda, Rut
Moosgrün
übers./trad. Hauser Pult, Claire
CHF 26.00, 112 p
978-3-906907-50-5
Luzern, edition büberlese

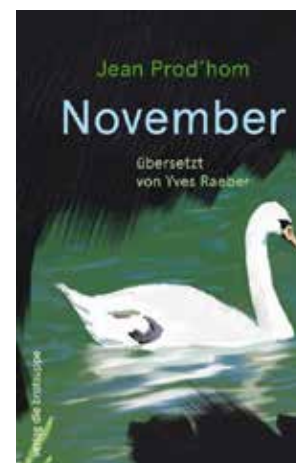
«Ich sitze vor meinem Laptop, schaue aus dem Fenster und mache mir Gedanken für meinen Romanischkurs; ich suche Klänge, Rhythmen, die unsere Sprache spüren lassen.»



321

Al Shahmani, Usama
In terra straniera gli alberi parlano arabo
übers./trad. Bianconi, Sandro
EUR 16.00, 192 p
978-8-89294-030-7
I-Milano, Marcos y Marcos

«La parola <camminare> l'ho sentita la prima volta nel 2002. Era maggio, poco dopo il mio primo compleanno in Svizzera, quando conobbi la signora Wunderlin, una zia di Bilal, mio compagno nel centro d'accoglienza di richiedenti asilo.»



320

Prod'hom, Jean
November
übers./trad. Raeber, Yves
CHF 29.00, 288 p
978-3-03867-038-4
Biel, verlag die brotsuppe

«Es war wohl etwas leichtfertig, keine Gedanken an die Zeit nach meinem Ausscheiden aus dem Berufsleben verschwenden und mich fortan auf das Wesentliche konzentrieren zu wollen ...»

N. 325: Lo zoo di Roma

Pascal Janovjak

Il parco zoologico come riflesso della storia e della società: questa è una delle intuizioni che rendono particolarmente intrigante «Lo zoo di Roma», fortunato romanzo di Pascal Janovjak, vincitore fra l'altro di un Premio svizzero di letteratura nel 2020. Sono due i filoni narrativi che attraversano il romanzo: da una parte la storia dello zoo di Roma, dalla sua inaugurazione – nel 1911 – fino a oggi; dall'altra le vicende di un architetto algerino, Chahine, e della nuova direttrice della comunicazione del parco, Giovanna, che s'incontrano nello zoo per caso e inseguono poi – in modo a tratti anche surreale – un interesse e un'attrazione reciproca. La struttura e la costruzione del romanzo sono molto ben congegnate: capitoli brevi, ritmati, capaci di creare e rilanciare la suspense per la storia d'amore e i suoi sviluppi nel presente, e al tempo stesso capaci di coltivare la curiosità per le parentesi storiche, che pure si permettono di essere narrative, con una notevole caratterizzazione di alcuni personaggi storici come Carl Hagenbeck (che costruì lo

zoo nel 1911) o ancora l'architetto Raffaele De Vico (che negli anni Trenta venne incaricato di curare l'ampliamento del parco). Così i rapporti fra il luogo e il contesto sociale che lo ospita diventano profondi, si proiettano l'uno nell'altro. Come si legge verso la fine del romanzo, del resto, «se lo zoo di Roma non fa più la storia, continua comunque a esserne l'amaro riflesso».

Yari Bernasconi
commissione editoriale Collana ch





319

Bernasconi, Yari
Neue staubige Tage – Nuovi giorni di polvere
übers./trad. Dengg, Julia
CHF 38.00, 160 p
978-3-03926-014-0
Zürich, Limmat Verlag

«Es siegt der Hass, und die Worte
zerfleischen mordend wie in rasender
Wut, verstümmeln viele Stimmen zu
einer Stimme.»



318

Tappy, José-Flore
Trás-os-Montes
übers./trad. Grosz, Andreas
CHF 32.00, 240 p
978-3-85736-355-9
Zürich, Edition Howeg

«Madonna gemalt
mit verwelkten Farben
beinahe vergessen
unter diesem feuchten Gewölbe»



317

De Marchi, Pietro
Le papier d'orange – La carta delle arance
übers./trad. Weber, Renato
CHF 15.00, 192 p
978-2-940505-40-1
Chavannes-près-Renens, Éditions Empreintes

« Ils le savaient eux aussi, les élèves
des Vieux Maîtres Flamands: tout
dépend du point où notre regard se
pose. »



316

Andina, Fabio
Jours à Leontica
übers./trad. Rochedy, Anita
CHF 29.90, 256 p
978-2-88927-888-6
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« C'est lui qui frappe et me réveille.
Il n'est même pas cinq heures et
demie. »



315

Hmine, Alexandre
Milchstrasse
übers./trad. Galli, Marina
CHF 28.00, 256 p
978-3-85869-905-3
Zürich, Rotpunktverlag

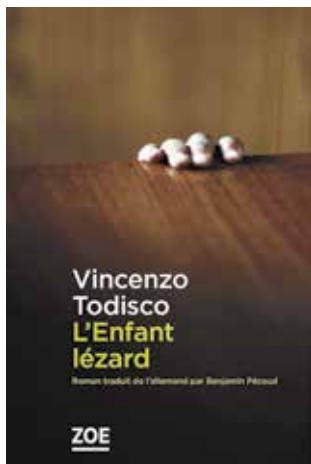
«Ich sehe Elvezia. Das Haar
grau, nach hinten gekämmt
und mit Haarspray fixiert, eng
zusammenliegende, funkelnde
Augen, hervortretende Halsadern.»



314

Andry, Dumenic
Sabbia
übers./trad. Rosselli, Walter
CHF 20.00, 192 p
978-88-8281-531-8
Locarno, Armando Dadò Editore

«su rotaie
del travaglio
brillanti
attraverso ragna
tele
di rame...»



313

Todisco, Vincenzo
L'enfant lézard
übers./trad. Pécoud, Benjamin
CHF 29.50, 204 p
978-2-88927-754-4
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« L'enfant ouvre d'abord l'oeil droit,
puis le gauche. »



312

Todisco, Vincenzo
Il bambino lucertola
übers./trad. Todisco, Vincenzo
CHF 22.00, 184 p
978-88-8281-540-0
Locarno, Armando Dadò Editore

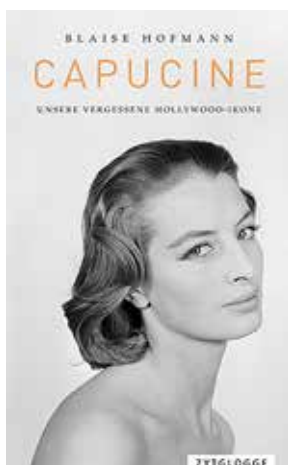
«Il bambino apre prima l'occhio
sinistro e poi quello destro.»



311

Alborghetti, Fabiano
Maiser
übers./trad. Pflug, Maja/Ruschkowski,
Klaudia
CHF 32.00, 224 p
978-3-85791-895-7
Zürich, Limmat Verlag

«Er war ein normaler Mann, wie
andere vielleicht und gutaussehend,
Bruno.»



310

Hofmann, Blaise
Capucine
übers./trad. Traber, Barbara
CHF 32.00, 200 p
978-3-7296-5032-9
Basel, Zytglogge Verlag

«Mit über vierzig versicherte
Capucine, sie sei 1933 geboren.
Aber tatsächlich kam sie am
6. Januar 1928 gegen Mittag in Saint-
Raphaël, einer Hafenstadt im Süden
Frankreichs, zur Welt.»



309

Casella, Mario
Le poids des ombres
übers./trad. Barilier, Etienne
CHF 29.00, 258 p
978-2-8321-0973-1
Genève, Éditions Slatkine

« Le journalisme et l'alpinisme ont
toujours été pour moi deux paires de
chaussures dans lesquelles j'ai eu la
passion d'enfiler mes pieds. »



308

Andina, Fabio
Tage mit Felice
übers./trad. Diemerling, Karin
CHF 28.00, 240 p
978-3-85869-863-6
Zürich, Rotpunktverlag

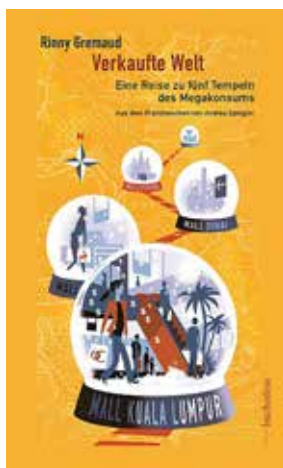
«Er ist es, der klopft und mich weckt.
Es ist noch nicht einmal halb sechs.»



307

Lergier-Caviezel, Leontina
Hinter dem Gwätt
übers./trad. Pajarola, Jano Felice
CHF 28.00, 208 p
978-3-03867-023-0
Biel, verlag die brotsuppe

«Ich lernte die Stumme irgendwann Anfang der Neunzigerjahre kennen. Als ich mich in unserem kleinen Bündner Dorf niedergelassen hatte, mehr aus Zufall als aus anderen Gründen.»



306

Gremaud, Rinny
Verkaufte Welt. Eine Reise zu fünf Tempeln des Megakonsums
übers./trad. Spingler, Andrea
CHF 28.00, 208 p
978-3-906907-33-8
Luzern, edition bucherlese

«Reisen. Kleidung für grosse Kälte, Kleidung für die Tropen und Kleidung für die Klimaanlage in einen Koffer packen.»



305

Rahmy, Philippe
Die Panzerung
übers./trad. Raeber, Yves
CHF 27.00, 170 p
978-3-03867-016-2
Biel, verlag die brotsuppe

«Shanghai ist keine Stadt. Nicht dieses Wort kommt mir in den Sinn. Nichts kommt.»



304

Andry, Dumenic
sand – sablun
übers./trad. Hauser Pult, Claire/
Pult, Chasper
CHF 34.00, 170 p
978-3-85736-333-7
Zürich, Edition Howeg

«auf glitzernden schienen der mühsal durch kupferne netze von spinnen ...»



303

Zoss, Mary-Laure
Le noir du ciel – Das Schwarz des Himmels
übers./trad. Grosz, Andreas
CHF 32.00, 160 p
978-3-85746-334-4
Zürich, Edition Howeg

«In der Ecke, wo geschlafen wird, verschliesst ein hölzerner Winkel den Himmel, man hört der Nacht zu, wie sie in die leiseste Stimme heruntersteigt, ein Luftzug läuft in den Blättern durch platt gedrücktes Grad mit der Farbe von totem Tier...»



302

Pajak, Frédéric
Ungewisses Manifest 5. Van Gogh
übers./trad. Gantert, Ruth
CHF 39.00, 264 p
978-3-905297-96-6
Biel, edition clandestin

«Ich hatte Vincent vergessen. Und dabei war ich so aufgewühlt vor seinem Selbstporträt mit abgeschnittenem Ohr, dem undurchdringlichen Blick, der Pfeife im Mund, das die kalte Ruhe nach dem Wahnsinnsanfall ausdrückt...»



301

Weber, Julia
 Tout est toujours beau
 übers./trad. Lacord, Raphaëlle
 CHF 29.00, 288 p
 978-2-86-956018-9
 Vevey, Éditions de l'Aire

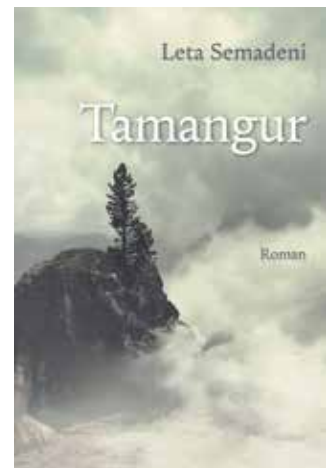
« J'aimerais des vacances près du feu et loin d'ici, et Bruno aimerait des vacances sans alcool. »



300

Bieri, Cla
 La mūdada
 übers./trad. Rosselli, Walter
 EUR 20.00, 381 p
 978-88-97308-60-7
 Mendrisio, Gabriele Capelli Editore

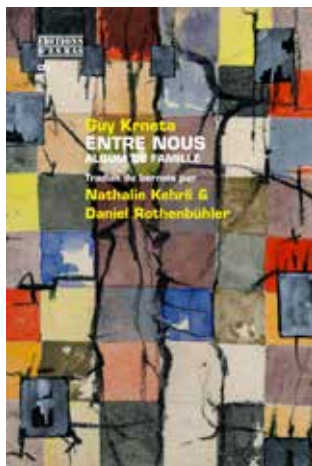
«Oggi <sar> David Tretsch, il bottegaio di Plaz, è al settimo cielo: così di buona luna non lo era stato da tempo. L'uscio della bottega fa appena in tempo a richiudersi – clic! – che già la campanella si rimette a trillare per il prossimo cliente.»



299

Semadeni, Leta
 Tamangur
 übers./trad. Fontaine, Barbara
 CHF 22.00, 182 p
 978-2-832109-13-7
 Genève, Éditions Slatkine

« Il est midi, les cloches sonnent, les rues sont déjà vides. Le goudron jaillit des fissures sous les pieds. »



298

Krneta, Guy
 Entre nous. Album de famille
 übers./trad. Rothenbühler, Daniel/
 Kehrl, Nathalie
 CHF 24.00, 134 p
 978-2-8290-0566-4
 Lausanne, Éditions d'en bas

« Tout disparaît, a dit grand-père. Les lunettes, les clés, la voiture. Bon, pour plein de choses, on n'est pas étonné qu'elles disparaissent, puisque de tout manière elles ne nous appartiennent pas. »



297

Rychner, Antoinette
 Der Preis
 übers./trad. von Dach, Yla Margrit
 CHF 30.00, 320 p
 978-3-03867-009-4
 Biel, verlag die brotsuppe

«Mein T-Shirt hochziehen, um mich am Bauchnabel zu untersuchen: verwüstete Blüte, blasslila Saum, verkrümmt, gerade aufgerichtet, wieder verkrümmt, aufgeplatze Öffnung mit notdürftig zusammengestichelten losen Blütenblättern.»



296

Maillart, Ella
 Im Land der Sherpas
 übers./trad. Spingler, Andrea
 EUR 21.00, 184 p
 978-3-312-01092-9
 Zürich, Nagel & Kimche Verlag

«Ich bin überall auf der Suche nach dem Geheimnis solch aufrechter Menschen, für die ein klarer Himmel genügt, um sie glücklich zu machen.»

Bücherwelt – Monde des livres

Mondo dei libri – Mund dals cudeschs

Yves Raeber
Übersetzer

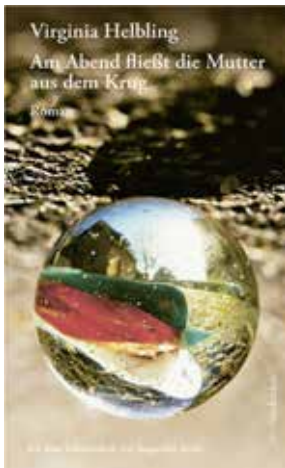
Ob in der Kantonsschule Schaffhausen, im Gymnasium Biel-Seeland, in Basel, Luzern, Zürich oder im Hochalpinen Institut Ftan, jedes Mal habe ich mich vor der Begegnung gefreut. Und habe ein bisschen gezittert! Wenn die Lehrkräfte versagen, die Klasse gähnt, die Autorin sich verheddert, der Übersetzer langweilt! Denn anspruchsvoll ist das Format der ch Reihe an den Schulen tatsächlich: Ein Buch wird gelesen, schon das! Und diskutiert, in Original und Übersetzung! Eine mehrfache Herausforderung für alle Beteiligten. Doch jedes Mal war es lebendig und ich dachte, wenn es vorbei war: Wir haben eine Brücke geschlagen, eine Tür geöffnet zur Literatur.

Claudia Quadri
autrice

La multiculturalità può unire e stimolare, ma può anche risultare divisiva. Il sostegno della Collana ch alla traduzione mi ha fatto felice ogni volta che, da lettrice, ho potuto leggere libri tradotti in italiano, la mia lingua; e quando io stessa, da autrice ho visto tradotto un mio libro in altre lingue. L'aver potuto anche portare i miei testi nelle scuole grazie alla Collana ch, è stata l'occasione di un confronto con le lettrici e i lettori di domani – speriamo – che spesso non sospettano affatto che la Svizzera abbia una sua letteratura così variata e sorprendente. Preziosa!

Jean Richard
Éditions d'en bas

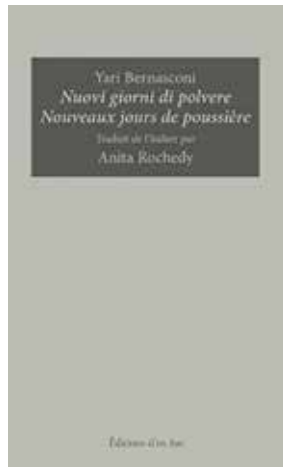
Les éditions d'en bas ont publié les traductions de dix-sept œuvres de dix-sept autrices et auteurs de l'allemand et du dialecte suisse allemand, de l'italien du Tessin, et des dialectes romanches. La production a été soutenue par la Collection ch et la traduction par la Fondation Pro Helvetia. Elles ont permis de faire la promotion de traductrices et de traducteurs de qualité qui ont accompagné les autrices et auteurs dans les écoles. Les traductions sont avant tout tributaires d'œuvres inédites et inouïes attentives au travail de la forme à doubler dans le texte traduit. La Collection ch, un engagement en faveur de la traduction.



295

Helbling, Virginia
Am Abend fließt
die Mutter aus dem Krug
übers./trad. Aerne, Jacqueline
CHF 28.00, 152 p
978-3-906907-15-4
Luzern, edition bücherlese

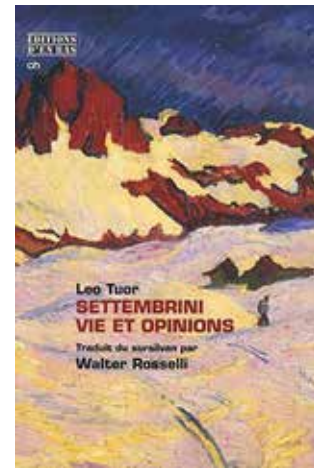
«Dürer Herbst aus zerbröseltem
Laub und leeren Kastanienigeln.
Draussen trocknet der Wind die
Augen aus.»



294

Bernasconi, Yari
Nuovi giorni di polvere –
Nouveaux jours de poussière
übers./trad. Rochedy, Anita
CHF 28.00, 176 p
978-2-8290-0569-5
Lausanne, Éditions d'en bas

« La haine l'mporte, et les paroles
mordent avec la rage de celui qui,
d'instinct, attaque, entortillant tant de
voix dans une voix. »



293

Tuor, Leo
Settembrini. Vie et opinions
übers./trad. Rosselli, Walter
CHF 32.00, 272 p
978-2-8290-0550-3
Lausanne, Éditions d'en bas

« Une journée caniculaire et infestée
par les mouches de l'été 1509, Érasme
de Rotterdam rentrait à cheval de
l'Italie, il descendait du col du Splügen
qu'il venait d'enjamber avec son disciple
Apostolios... »



292

Maggetti, Daniel
La vedova col bambino
übers./trad. Balmelli, Maurizia
CHF 20.00, 144 p
978-88-8281-465-6
Locarno, Armando Dadò Editore

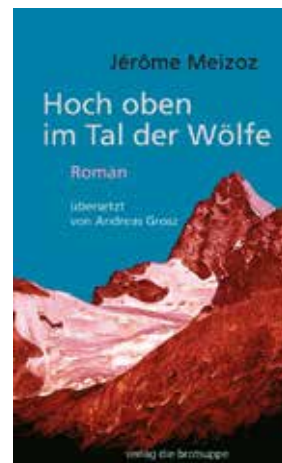
«I muli, Anna Maria li aveva visti solo
molto dopo averne sentito il rumore
degli zoccoli sulla strada quel mattino
d'ottobre in cui, molto presto, prima
che il paese si svegliasse, era andata
a raccogliere qualche castagna alla
Rivöra.»



291

Semadeni, Leta
Tamangur
übers./trad. Bortot, Laura
CHF 22.00, 144 p
978-8-877137-74-6
Bellinzona, Edizioni Casagrande

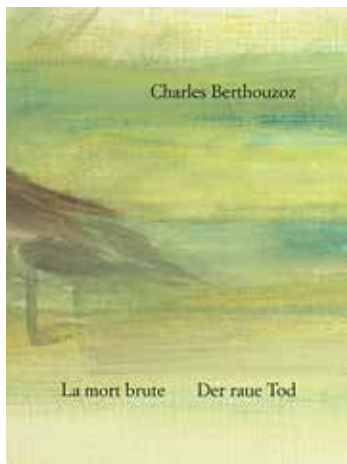
«È mezzogiorno, le campane
suonano, le strade sono già vuote.
Dalle crepe sotto i piedi affiora il
catrame.»



290

Meizoz, Jérôme
Hoch oben im Tal der Wölfe
übers./trad. Grosz, Andreas
CHF 25.00, 128 p
978-3-905689-78-5
Biel, verlag die brotsuppe

«1991: Profis waren am Werk: einen
Körperteil um den anderen brachen
sie ihm, verschonten aber Genick und
Hoden.»



289

Berthouzox, Charles
La mort brute – Der raue Tod
übers./trad. Ammann, Marlies
CHF 28.00, 228 p
978-3-906061-12-2
Wädenswil, edition pudelundpinscher

«Sechs Tage und sieben Nächte habe ich um ihn (Enkidu) geweint, gab ihn nicht her, ihn zu begraben bis der Wurm aus seiner Nase fiel.»



288

Tuor, Leo
Settembrini. Vita e opinioni
übers./trad. Rosselli, Walter
CHF 25.00, 203 p
978-88-95471-30-3
Bellinzona, Edizioni Sottoscala

«È sera. All'imbocco della valle di Neander un gruppo di cacciatori si è radunato attorno al fuoco.»



287

Urech, Marie-Jeanne
Schnitz
übers./trad. Künzli, Lis
CHF 24.00, 142 p
978-3-0376-2063-2
Zürich, bilgerverlag

«Die Silhouette des Kommissionärs näherte sich dem vereisten Fenster, plötzlich erschien sein Gesicht, im Kerzenschein eines Geburtstagskuchens zerstückelt.»



286

Tâche, Pierre-Alain
Dire adieu – Abschied nehmen
übers./trad. Hediger, Markus
EUR 18.00, 112 p
978-3-9059-1091-9
Zürich, Wolfbach Verlag

«Lüge der Zukunft – Nicht mehr möglich ist die gefühlseintflammte Zukunft, wo die Zeit zurückfließt zu der Zeit, die <durch blaue Sommerabende> zur Morgenhelle auf den Bergen, durch den Wald der Zeichen zu den Kindheitspfaden führt.»



285

Rohner, Werner
Fin de trêve
übers./trad. Riccardi, Ghislain
CHF 27.00, 208 p
978-2-9405-8664-6
Vevey, Éditions de l'Aire

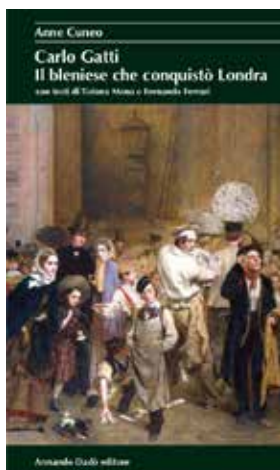
« Tant que je peux encore fumer pendant dix ans – ma mère n'avait cessé de répéter cette phrase; tant je peux fumer pendant dix ans, disait-elle, ça me va. »



284

Elmiger, Dorothee
La société des abeilles
übers./trad. Van Huyen, Lila
CHF 24.00, 148 p
978-2-8290-0539-8
Lausanne, Éditions d'en bas

« Un jour dans mon sommeil, dit la traductrice, j'ai vu s'effondrer la montagne européenne tout entière, j'étais étendue là, affolée mais silencieuse, j'entendais des bruits dans ce contexte, les sommets se brisaient sous mes yeux, tout s'affaissait lentement, et les débris roulaient vers moi ...»



283

Cuneo, Anne
Carlo Gatti. Il bleniese che conquistò Londra
übers./trad. Colombo, Luigi
CHF 20.00, 311 p
978-88-8281-448-9
Locarno, Armando Dadò Editore

«O SIGNUR! Ma l'è un bagai!»
Non parla come noi. Era circa
cinquant'anni fa, ma rivedo
quell'istante come se fosse ieri.»



282

Mouron, Quentin
Notre-Dame-de-la-Merci
übers./trad. Fock, Holger/Müller, Sabine
CHF 24.00, 103 p
978-3-03762-058-8
Zürich, bilgerverlag

«Odette sitzt in einer Ecke des
Esszimmers neben dem erloschenen
Heizkörper. Seit einer Stunde gibt es
keinen Strom mehr.»



281

Pellegrino, Bruno
Atlas Hotel
übers./trad. Dimitrow, Lydia
CHF 24.00, 168 p
978-3-85869-713-4
Zürich, Rotpunktverlag

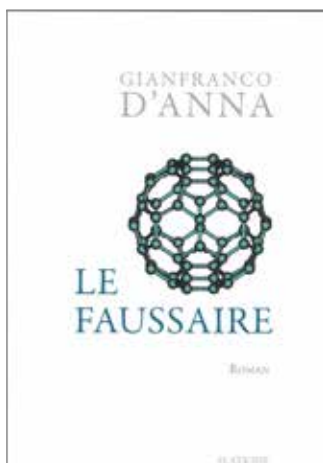
«Als er mit ihr Schluss machte, hätte er
nie gedacht, dass sie schon bald wieder
miteinander schlafen würden.»



280

Peer, Oscar
Il rumore del fiume
übers./trad. Palmara Pult, Marcella
CHF 28.00, 328 p
978-88-7713-625-1
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Da molto tempo non vedevo la
prima dimora della mia vita, e in
fondo non avevo nessun motivo di
venire fin qua dopo tanti anni.»



279

D'Anna, Gianfranco
Le Faussaire
übers./trad. Zryd, Amédée/
Fachard, Alexandre
CHF 32.00, 200 p
978-2-8321-0729-4
Genève, Éditions Slatkine

« Le jeune physicien théoricien a
posé sa tasse de café en équilibre
hasardeux sur le bord de sa chaise et
s'est levé brusquement, secoué par
une idée qu'il ne peut pas réprimer
une seconde de plus. »



278

Simon, Christoph
Vocation : promeneur
übers./trad. Graf, Marion
CHF 30.00, 192 p
978-2-88927-332-4
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Pour le déjeuner? Soupe au lait aux
organes génitaux. C'est du moins ce
que prétendait M. Hügli. D'origine
animale. »



277

Pajak, Frédéric
Ungewisses Manifest 1.
Walter Benjamin
übers./trad. Gantert, Ruth
CHF 39.00, 192 p
978-3-905297-71-3
Biel, edition clandestin

«Meine Grossmutter liebte mich sehr, ja sie verhätschelte mich. Ich war der erste ihrer Enkel, ihr Augapfel, ihr Goldstück.»



276

Krohn, Tim
Vita di un materasso di ottima fattura
übers./trad. Idra, Daniela
CHF 16.00, 93 p
978-88-7713-709-8
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Immanuel Wassermann era stato sul Monte Verità a un raduno di liberi pensatori provenienti da tutta Europa, non tanto per il raduno in sé quanto per il gusto di percorrere quel tragitto.»



275

Terzaghi, Matteo
Amt für Lichtbildprojektion
übers./trad. Sauser, Barbara
CHF 23.00, 108 p
978-3-905689-62-4
Biel, verlag die brotsuppe

«Wer gern Flohmärkte und Antiquariate besucht, weiss, dass populärwissenschaftliche Bildbände aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts seit einiger Zeit zu den Büchern gehören, für die sich niemand mehr interessiert.»



274

Safonoff, Catherine
Der Bergmann und der Kanarienvogel
übers./trad. Steinitz, Claudia
CHF 25.00, 176 p
978-3-85869-643-4
Zürich, Rotpunktverlag

«Elf Uhr abends. Ich höre Radio, da lässt mich ein lautes Klopfen an der Glastür zusammensucken.»



273

Kretzen, Friederike
Véronique ero io
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 13.00, 232 p
978-88-86780-92-6
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Ascoltami, disse Paul, e io lo ascoltai. Parlò del fatto che stavamo invecchiando e che non ce l'eravamo aspettati.»



272

Rochat, Jean-Pierre
Melken mit Stil
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
CHF 24.75, 113 p
978-3-905689-55-6
Biel, verlag die brotsuppe

«Um einen Roman zu schreiben, muss man unter einem derartigen Leidensdruck sein, das schaffe ich nie.»



271

Roud, Gustave
Del camminare in pianura
übers./trad. Nessi, Alberto
CHF 20.00, 244 p
978-88-8281-386-4
Locarno, Armando Dadò Editore

«C'é un mistica del'Alpe. Ci guardi il cielo dal dirne male! Dopo tutto, se tanti invidiano il destino del ragno e, sospesi a una corda, stanno a dondolarsi tutta l'estate al <vento delle cime>, poco imposta.»



270

Giger, Hubert
La Sorcière de Dentervals
übers./trad. Rosselli, Walter
CHF 23.00, 408 p
978-2-940486-20-5
Lausanne, Éditions Plaisir de Lire

« Il est arrivé une nuit de pleine lune, l'homme en noir à cheval... »



269

Bosc, David
Ein glückliches Exil
übers./trad. Zehnder, Gabriela
CHF 25.00, 118 p
978-3-905689-60-0
Biel, verlag die brotsuppe

«Der Körper schwer, das Haar wie mit einer Schaufel Asche bestreut, vierundfünfzig Jahre alt, ein Felleisen auf dem Rücken, so bog Courbet in die Rue de la Froidière ein, den Bart von einem aufgeräumten Lächeln zerteilt.»



268

Buti, Roland
Das Flirren am Horizont
übers./trad. Russ, Marlies
CHF 27.90, 186 p
978-3-312-00636-6
Zürich, Nagel & Kimche Verlag

«Es war im Juni des Jahres 1976. Es war der Beginn der grossen Ferien meines dreizehnten Sommers. Es war das Jahr der Dürre.»



267

Layaz, Michel
Die fröhliche Moritat von der Bleibe
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
CHF 25.00, 128 p
978-3-905689-51-8
Biel, verlag die brotsuppe

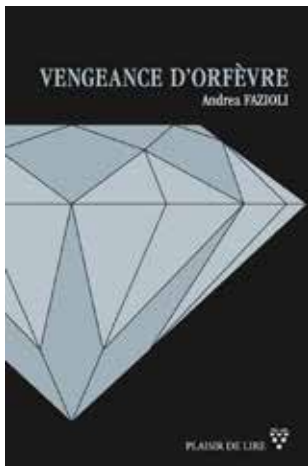
«Madame Vivianne schreit laut, um zu sagen, dass ihr Vorname mit zwei -n- geschrieben wird und nicht mit einem einzigen -n-.»



266

Quadri, Claudia
Une Larme de porto, peut-être?
übers./trad. Benzonelli, Danielle
CHF 23.00, 186 p
978-2-940486-19-9
Lausanne, Éditions Plaisir de Lire

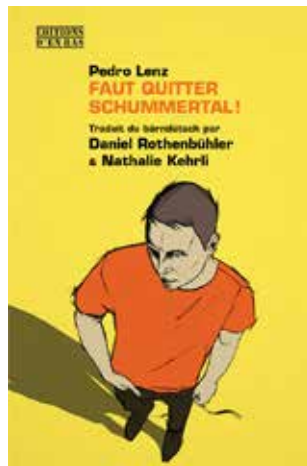
« Ricovero dei poeti. Un refuge sur l'une des collines où se déploie la ville, pas loin de la cathédrale, après un magasin plein de pacotille pour touristes, avant la boutique d'objets de culte Bianconi et ses tabernacles en vitrine. »



265

Fazioli, Andrea
Vengeance d'orfèvre
übers./trad. Bühler, Nicolas
CHF 23.00, 584 p
978-2-940486-18-2
Lausanne, Éditions Plaisir de Lire

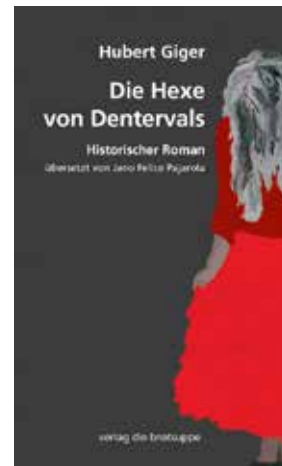
« D'ordinaire, la pluie n'est d'aucun remède pour un cœur brisé. Francesca Besson ouvrit grand la fenêtre, s'attendant à un ciel gris : exactement ce qu'elle vit. »



264

Lenz, Pedro
Faut quitter Schummertal !
übers./trad. Rothenbühler, Daniel/
Kehrl, Nathalie
CHF 32.00, 168 p
978-2-8290-0471-1
Lausanne, Éditions d'en bas

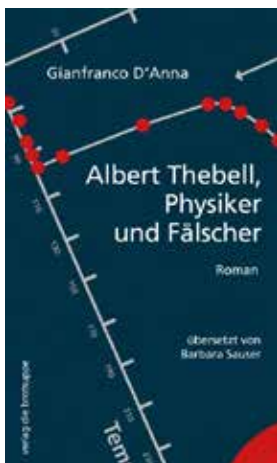
« À vrai dire, ça a commencé bien avant. Mais je pourrais tout aussi bien prétendre que ça a commencé ce soir-là, quelques jours après mon retour de Witz. »



263

Giger, Hubert
Die Hexe von Dentervals
übers./trad. Pajarola, Jano Felice
CHF 32.00, 224 p
978-3-905689-48-8
Biel, verlag die brotsuppe

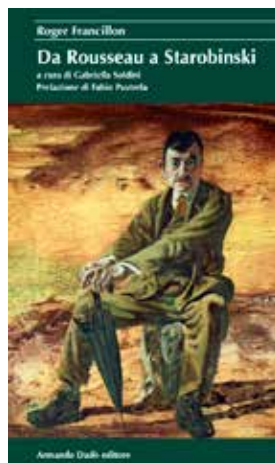
«Nebel im Tal. Wie eine graue Brühe haben sich Schwaden über Felsen und Hügel gelegt, sich in der Wald gedrängt, Fichten, Lärchen, Birken und Erlen umschlungen.»



262

D'Anna, Gianfranco
Albert Thebell, Physiker und Fälscher
übers./trad. Sauser, Barbara
CHF 28.00, 208 p
978-3-905689-49-5
Biel, verlag die brotsuppe

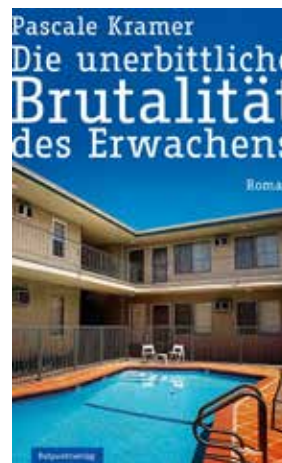
«Der junge Physiker liess die Kaffeetasse in einer gefährlichen Balance auf dem Nebestuhl zurück und sprang auf, wie elektrisiert von einer Idee, die er keine Sekunde für sich hätte behalten können.»



261

Francillon, Roger
Da Rousseau a Starobinski
übers./trad. Soldini, Gabriella
CHF 20.00, 176 p
978-88-8281-340-6
Locarno, Armando Dadò Editore

«La questione dell'identità nazionale si pone in modo particolarmente complesso nel caso della Svizzera: la sua coesione risulta problematica con i suoi ventisei cantoni e semicantoni, le sue quattro lingue nazionali, le sue divergenze confessionali, la sua geografia ...»



260

Kramer, Pascale
Die unerbittliche Brutalität des Erwachens
übers./trad. Spingler, Andrea
CHF 25.00, 173 p
978-3-85869-555-0
Zürich, Rotpunktverlag

«Es herrschte vollkommene Ruhe. In der beinahe reglosen Wasseroberfläche des Pools spiegelten sich der Himmel und die Galerien.»

Bücherwelt – Monde des livres

Mondo dei libri – Mund dals cudeschs

Barbara Sauser
Übersetzerin

Danach gefragt, was mir die ch Reihe bedeutet, wird mir bewusst, dass sie mich schon mein ganzes Berufsleben und länger begleitet: Als Studentin war ich mit dem legendären «Schiff zum Übersetzen» auf Seen unterwegs und konnte die Schweizer Literaturszene erstmals aus der Nähe bestaunen. Später nahm ich als Verlagslektorin an den jährlichen Treffen teil und knüpfte Kontakte zu Kolleginnen und Kollegen aus anderen Landesteilen. Inzwischen habe ich mehrere von der ch Reihe geförderte Bücher übersetzt und zusammen mit dem Autor oder der Autorin immer wieder überraschende Begegnungen an Schulen erlebt.

Camille Luscher
traductrice littéraire

La Collection ch ne se contente pas de favoriser la publication des livres en traduction dans les différentes régions linguistiques de Suisse. Son engagement va au-delà, pour les accompagner au-devant des lecteurs et lectrices, dans les festivals que la Fondation ch organise, et jusque dans les écoles où les élèves sont invités à découvrir les enjeux de l'écriture et de la traduction d'un texte. Ces rencontres sont autant de moments de connivence et d'échanges entre une autrice et une traductrice.

Mevina Puorger
editionmevinapuorger

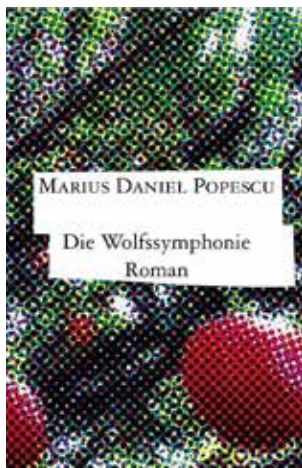
Il prüm cudesch chi'm colia culla Cullana ch es «Il giat cotschen» da Jon Semadeni, tradüt avant 30 ons insembel cun Franz Cavigelli. La Cullana ch ha creà ün bun ambiant per lavurar in pasch vi dal «transducere» dals traductuors. Il seguond contact culla Cullana ch n'haja gnü avant ün on sco editura. Quist sustegn ha güdà eir a la traducziun ladina cha Dumenic Andry ha s-chaffi dad «Infanzia e bestiario» da Claudia Quadri. Uschè han chasa editura e traductur pudü impuoner lur forzas a l'act creativ da lur lavur: üna partenza ideala per litteratura, preschantada in üna da las linguas svizras.



259

Cuneo, Anne
Eine Welt der Wörter
übers./trad. Liebi, Erich
CHF 42.00, 578 p
978-3-03762-030-4
Zürich, bilgerverlag

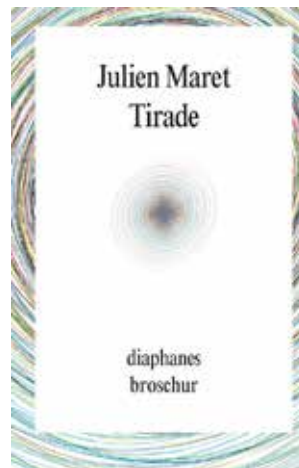
«Es war stockfinster. Mit einem dumpfen Geräusch öffnete sich in der hohen Mauer des düsteren Gebäudes eine kleine Tür, die einzige in der ganzen Einfriedung.»



258

Popescu, Marius Daniel
Die Wolfssymphonie
übers./trad. Zoller, Michèle
CHF 39.00, 580 p
978-3-906050-03-4
Schupfart, Engeler Verlag

«Er war fast fünfzig, die meisten seiner Haare waren weiss, er ist zwei Tage nach dem Unfall von uns gegangen.»



257

Maret, Julien
Tirade
übers./trad. Roeber, Christoph
CHF 15.00, 96 p
978-30-3734-246-6
Zürich, Diaphanes

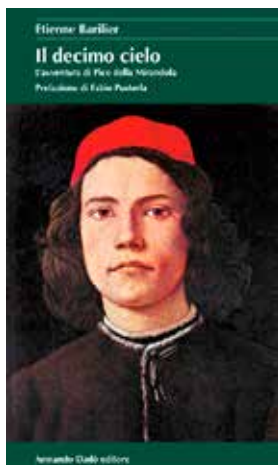
«Dass ich in die Röhre hineinschlüpfte, dass ich mich ins Loch fallen lasse, obwohl ich nicht weiss, wie tief es ist, denn das Loch ist schwarz wie Ebenholz oder wie die Nacht, und nichts verschafft mir die Gewissheit, dass es ein Ende hat, und noch weniger, dass es der Weg irgendwohin ist.»



256

Vaihinger, Dirk (éd.)
Un voyage en Suisse
übers./trad. Conod, François
CHF 35.00, 295 p
978-2-88241-315-4
Orbe, Bernard Campiche Editeur

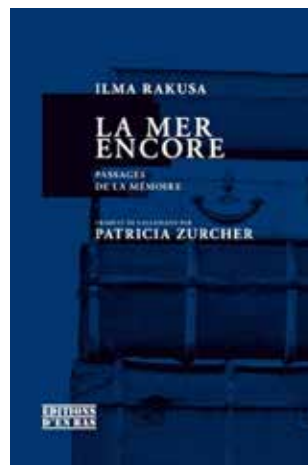
« À vrai dire, ce que je raconte maintenant devrait être passé sous silence, c'est ne rien dire qui conviendrait le mieux. »



255

Barilier, Etienne
Il decimo cielo
übers./trad. Este Bellini, Laura
CHF 25.00, 496 p
978-88-8281-344-4
Locarno, Armando Dadò Editore

«Si torturava alla luce del sole. Principi, re o sultani, certe cose, non le delegavano; urlavano il loro odio, ostentavano il loro godimento e non si sognavano di impavagliare i seviziati.»



254

Rakusa, Ilma
La mer encore
übers./trad. Zurcher, Patricia
CHF 35.00, 320 p
978-3-518-41664-8
Lausanne, Éditions d'en bas

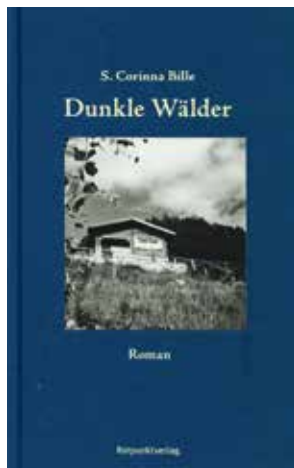
« À sa mort, il n'a rien laissé de personnel. Pas de lettres, pas de notes manuscrites, rien. »



253

Girard, Pierre
Il banchiere non gradisce le bistecche
übers./trad. Diez, Camilla
CHF 20.00, 114 p
978-88-7713-634-3
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Tutto cominciò nel giardino in cui Charles vide una lucertola ingoiare una grossa mosca. Era una lucertola di fine stagione, scura e grassa.»



252

Bille, S. Corinna
Dunkle Wälder
übers./trad. Fieguth, Hilde
CHF 24.00, 160 p
978-3-85869-471-3
Zürich, Rotpunktverlag

««Ja»», sagte der Mann, der den Jeep fuhr, «mein Vetter hatte eine Frau, die war so böse, dass er sie einmal in ein Zimmer zusammen mit einer Viper eingesperrt hat».



251

Jaccottet, Philippe
La poesia romanda
übers./trad. Pusterla, Fabio
CHF 25.00, 254 p
978-88-8281-329-1
Locarno, Armando Dadò Editore

«Laggiù, nato dal ghiacciaio: ed ecco dapprima l'origine. È questa vasta vallata pietrosa, con un versante privo della propria carne sotto una pelle dipinta e ridipinta, cotta e ricotta dal sole, dove tanto spesso si è sostato, all'ombra dell'uno o dell'altro ...»



250

Martinelli, Bruna
In den Falten der Zeit
übers./trad. Blumenthal, J./
Rigamonti, A./Grosz, A.
CHF 32.00, 288 p
978-3-9523736-3-7
Wädenswil, edition pudelundpinscher

«Im Gewebe der Zeit, zwischen Schuss und Kette, gibt es unzählige Falten, in denen sich Erinnerungen verborgen halten, Eindrücke, Gesichter, Reuegefühle und Wünsche eines ganzen Lebens.»



249

Stefan, Verena
Ospiti estranei
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 12.00, 169 p
978-88-86780-84-1
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Accesso a quella testardaggine.»



248

Semadeni, Jon
La Jürada – Der Bannwald
übers./trad. Hauser Pult, Claire/
Pult, Chasper
CHF 32.00, 76 p
978-3-85736-280-4
Zürich, Edition Howeg

«Ich glaube, es wird noch weiter schneien!»



Stimmen über Kreuz

Die ch Reihe kann nicht nur gelesen, sondern auch gehört werden: bequem zu Hause auf dem Sofa oder unterwegs auf Reisen. Der Literaturpodcast «Stimmen über Kreuz» stellt in kurzen Episoden ausgewählte Bücher vor, um jene Institution ins Zentrum zu rücken, die seit 1974 die Schweizer Literaturlandschaft belebt: die ch Reihe.

Der Podcast lädt ein, in das reichhaltige Literaturschaffen der Schweiz einzutauchen. Texte wie «Schwarze Erdbeeren» von S. Corinna Bille oder «Scènes d'intérieur avec fillettes» von Alice Ceresa lassen den sprachlichen Reichtum der Literatur und ihre thematische Komplexität erfahren, die sich über Frauenfragen, Ökologie oder Betrachtungen über das Anderssein erstreckt.

Zum Gespräch werden unterschiedliche Persönlichkeiten eingeladen: eine Psychoanalytikerin oder ein Politiker, eine Studentin oder eine Bäuerin. Sie alle machen die Aktualität der Themen und die Verschiedenartigkeit der ausgewählten Texte deutlich – immer mehrsprachig, wie die ch Reihe.

Der Literaturpodcast der Universität Freiburg mit Thomas Hunkeler, Velia Ferracini und Alma Decaix-Massiani

Folge 1: S. Corinna Bille,
Schwarze Erdbeeren (Buch Nr. 6)

Folge 2: Alice Ceresa,
Scènes d'intérieur avec fillettes
(Buch Nr. 107)

Folge 3: Douna Loup,
Verwildern (Buch Nr. 340)

Folge 4: Usama Al Shahmani,
In terra straniera gli alberi parlano
arabo (Buch Nr. 321)

Folge 5: Annette Hug,
Le Grand Enfouissement
(Buch Nr. 333)

Folge 6: Laure Wyss,
L'anniversaire de maman (Buch Nr. 42)

Folge 7: Noëlle Revaz,
Von wegen den Tieren (Buch Nr. 192)

Folge 8: Arno Camenisch,
Sez Ner (Buch Nr. 239)

Folge 9: Markus Werner,
Zündel s'en va (Buch Nr. 183)



En voix croisées

Vous pouvez profiter de la Collection ch en toutes circonstances, sur le canapé ou en voyage. Le podcast « En voix croisées », cherche à faire découvrir à un plus vaste cercle d'auditeurs et d'auditrices cette institution qui anime le paysage littéraire helvétique depuis 1974 : la Collection ch.

À travers de courtes émissions et par le biais d'ouvrages sélectionnés pour leur intérêt, le public est invité à se plonger dans la diversité littéraire helvétique : ainsi, les textes proposés, comme « Schwarze Erdbeeren » de S. Corinna Bille ou « Scènes d'intérieur avec fillettes » d'Alice Ceresa, cherchent aussi bien à souligner la diversité linguistique de la production suisse que sa complexité thématique, par exemple les questions féminines, l'écologie ou encore des réflexions sur l'altérité. En invitant des personnalités de tous horizons, allant du politicien à la psychologue, de l'étudiante à l'agriculture, « En voix croisées » rend prégnante la dimension actuelle des livres, ainsi que leur importance pour saisir la complexité culturelle de la Suisse plurilingue – comme la Collection ch.

Le podcast littéraire de l'Université de Fribourg, avec Thomas Hunkeler, Velia Ferracini et Alma Decaix-Massiani

Épisode 1: S. Corinna Bille,
Schwarze Erdbeeren (livre n° 6)

Épisode 2: Alice Ceresa,
Scènes d'intérieur avec fillettes
(livre n° 107)

Épisode 3: Douna Loup,
Verwildern (livre n° 340)

Épisode 4: Usama Al Shahmani,
In terra straniera gli alberi parlano
arabo (livre n° 321)

Épisode 5: Annette Hug,
Le Grand Enfouissement (livre n° 333)

Épisode 6: Laure Wyss,
L'anniversaire de maman (livre n° 42)

Épisode 7: Noëlle Revaz,
Von wegen den Tieren (livre n° 192)

Épisode 8: Arno Camenisch,
Sez Ner (livre n° 239)

Épisode 9: Markus Werner,
Zündel s'en va (livre n° 183)



Voci incrociate

Il podcast «Voci incrociate» si propone di far scoprire a un ampio pubblico la Collana ch, che dal 1974 anima il panorama letterario svizzero. Un podcast che potete ascoltare seduti comodamente sul divano di casa o in viaggio. Nelle puntate dedicate a opere selezionate per il loro pregio, il pubblico è invitato a immergersi nella diversità letteraria elvetica. I testi proposti, come «Schwarze Erdbeeren» di S. Corinna Bille o «Scènes d'intérieur avec fillettes» di Alice Ceresa, sottolineano sia la diversità linguistica della produzione svizzera sia la sua complessità tematica, ad esempio le questioni femminili, l'ecologia o le riflessioni sull'alterità. Dialogando con personalità di orizzonti diversi – una psicologa, un politico, una studentessa o un'agricoltrice – il podcast vuole mettere in risalto la dimensione attuale dei libri e la sua importanza per cogliere la complessità culturale della Svizzera plurilingue, proprio come fa la Collana ch.

Il podcast letterario dell'Università di Friburgo, con Thomas Hunkeler, Velia Ferracini e Alma Decaix-Massiani

Episodio 1: Corinna Bille,
Schwarze Erdbeeren (libro n. 6)

Episodio 2: Alice Ceresa,
Scènes d'intérieur avec fillettes
(libro n. 107)

Episodio 3: Douna Loup,
Verwildern (libro n. 340)

Episodio 4: Usama Al Shahmani,
In terra straniera gli alberi parlano arabo (libro n. 321)

Episodio 5: Annette Hug,
Le Grand Enfouissement (libro n. 333)

Episodio 6: Laure Wyss,
L'anniversaire de maman (libro n. 42)

Episodio 7: Noëlle Revaz,
Von wegen den Tieren (libro n. 192)

Episodio 8: Arno Camenisch,
Sez Ner (libro n. 239)

Episodio 9: Markus Werner,
Zündel s'en va (libro n. 183)



Cun vuschs cruschadas

Vus pudais leger las ovras da la Collecziun ch, ma er las tadlar: patgific a chasa davent dal canapé u durant Voss viadis. En curtas episodas preschenta il podcast litterar «Cun vuschs cruschadas» ina selecziun da cudeschs per metter en il center l'instituziun ch'animescha la cuntrada litterara svizra dapi l'onn 1974: la Collecziun ch. Il podcast envida il public a sfunsar en la diversidad litterara da la Svizra. Texts sco «Schwarze Erdbeeren» da S. Corinna Bille u «Scènes d'intérieur avec fillettes» dad Alice Ceresa laschan percepir la ritgezza linguistica da la litteratura e la cumplexitad da sias tematicas che sa fatschantan cun dumondas da dunnas e l'ecologia u che reflecteschan davart l'esser auter.

Al discurs vegnan envidadas differents personalitads: ina psicoanalitica u in politicher, ina studenta u ina pura. Els tuts mussan quant actuals ch'ils temas èn e quant variads ch'ils texts selecziunads èn – e quai fan els adina en moda plurilingua, sco la Collecziun ch.

Il podcast litterar da l'Universitad da Friburg cun Thomas Hunkeler, Velia Ferracini ed Alma Decaix-Massiani

Episoda 1: Corinna Bille,
Schwarze Erdbeeren (cudesch nr. 6)

Episoda 2: Alice Ceresa,
Scènes d'intérieur avec fillettes
(cudesch nr. 107)

Episoda 3: Douna Loup,
Verwildern (cudesch nr. 340)

Episoda 4: Usama Al Shahmani,
In terra straniera gli alberi parlano
arabo (cudesch nr. 321)

Episoda 5: Annette Hug,
Le Grand Enfouissement
(cudesch nr. 333)

Episoda 6: Laure Wyss,
L'anniversaire de maman
(cudesch nr. 42)

Episoda 7: Noëlle Revaz,
Von wegen den Tieren
(cudesch nr. 192)

Episoda 8: Arno Camenisch,
Sez Ner (cudesch nr. 239)

Episoda 9: Markus Werner,
Zündel s'en va (cudesch nr. 183)



247

Benoziglio, Jean-Luc
Il re di Francia, seguito e fine
übers./trad. Balmelli, Maurizia
CHF 22.00, 169 p
978-88-77135-84-1
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Dopo essersi brevemente grattato il labbro inferiore con il bordo della carta da gioco, si accingeva, imprimendo al rettangolo di cartone rapide oscillazioni laterali, come chi è sicuro della propria mossa e pregusta il trionfo...»



246

Cadruvi, Claudia
Tripes en surgelé
übers./trad. Bühler, Nicolas
CHF 23.00, 220 p
978-2-88387-070-3
Lausanne, Éditions Plaisir de Lire

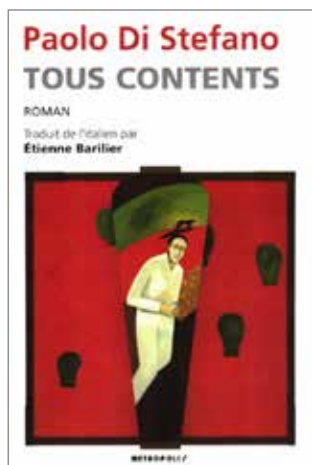
« Sibilla Cahenzli a ses habitudes. À six heures moins cinq, elle éteint toujours son ordinateur; à six heures moins deux, elle enfle son manteau de pluie, attrape ses clefs et salue Emilia et Emerita, ses deux plantes vertes; à six heures battantes, elle quitte son bureau. »



245

Benuzzi Billeter, Manuela
Derrière le paravent
übers./trad. Benzonelli, Danielle
CHF 23.00, 170 p
978-2-940486-02-1
Lausanne, Éditions Plaisir de Lire

« C'était un jardin merveilleux, le paradis terrestre peut-être, avec des tilleuls, des palmiers, des citronniers et de chauds parfums de soleil. »



244

Di Stefano, Paolo
Tous contents
übers./trad. Barilier, Etienne
CHF 36.00, 317 p
978-2-88340-156-3
Genève, Éditions Metropolis

« Je ne me souviens pas de grand-chose. »



243

Capus, Alex
Le Roi d'Olten
übers./trad. Cuneo, Anne
épuisé, 120 p
978-2-88241-293-5
Orbe, Bernard Campiche Editeur

« Il arrive qu'on me suggère des histoires à écrire. Ça me plaît; parfois même j'essaie, et puis, le plus souvent, je finis par écrire autre chose. »



242

Tuor, Leo
Settembrini. Leben und Meinungen
übers./trad. Egloff, Peter
CHF 38.00, 274 p
978-3-85791-624-3
Zürich, Limmat Verlag

«An einem schwülen, fliegenreichen Tag des Sommers 1509 ritt Erasmus von Rotterdam von Italien kommend über den Splügen mit Apostoli, seinem Schüler, und mit Barlichin, dem Stummelohr, den er in Cläven als Führer über den Pass in Dienst genommen.»



241

Dunant, Ghislaine
Ein Zusammenbruch
übers./trad. Steinitz, Claudia
CHF 24.00, 118 p
978-3-85869-440-9
Zürich, Rotpunktverlag

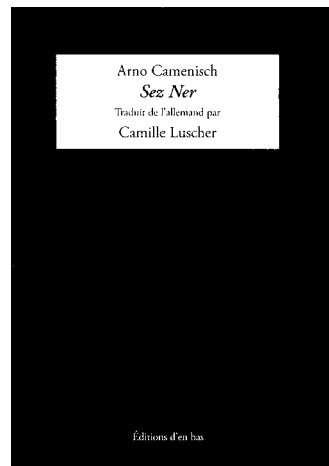
«Sie hat sich umgedreht, ihres Sieges gewiss. The Blue Bear hängt in den Seilen, sie hat sie mit dem letzten Treffer k.o. geschlagen.»



240

Werner, Markus
Enrico l'egiziano
übers./trad. Idra, Daniela
CHF 25.00, 182 p
978-8-877135-93-3
Bellinzona, Edizioni Casagrande

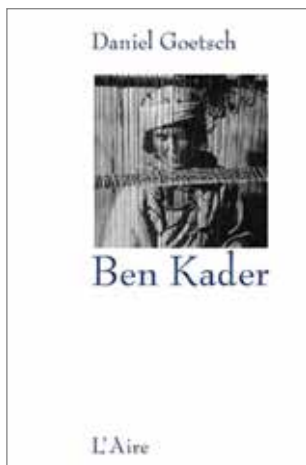
«Avevo sentito molto parlare di lei, avevo letto molto in proposito, il suo aspetto mi era familiare tanto quanto le sue origini e la sua mole, e tutto ciò che sapevo e mi tornava in mente non senza eccitazione, mentre stavo per raggiungerla, preannunciava qualcosa di straordinario.»



239

Camenisch, Arno
Sez Ner
übers./trad. Luscher, Camille
CHF 34.00, 280 p
978-2-8290-0388-2
Lausanne, Éditions d'en bas

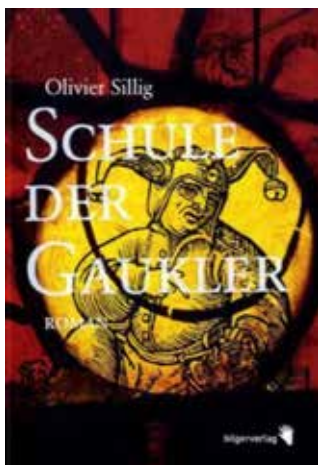
« L'armailli est suspendu à son parapente dans les sapins rouges, en dessous du chalet de l'alpage situé au pied du Sez Ner. »



238

Goetsch, Daniel
Ben Kader
übers./trad. Theumann-Monnier, Christine
CHF 36.00, 209 p
2-88108-923-2
Vevey, Éditions de l'Aire

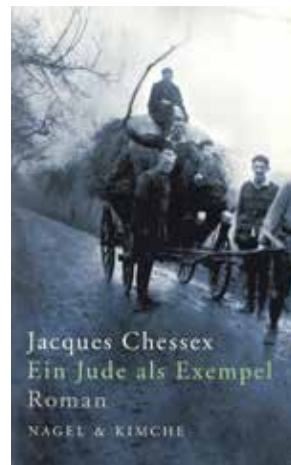
« Plus tard, nous regardons fixement un écran noir, et toutes les quelques secondes une image scintillera. »



237

Sillig, Olivier
Schule der Gaukler
übers./trad. Heber-Schärer, Barbara/
Steinitz, Claudia
CHF 42.00, 434 p
978-3-03762-008-3
Zürich, bilgerverlag

«Tiécelin! Wird er kommen? Erzähl, erzähl weiter!»



236

Chessex, Jacques
Ein Jude als Exempel
übers./trad. Osterwald, Grete
vergriffen, 96 p
978-3-312-00440-9
Zürich, Nagel & Kimche Verlag

«Als diese Geschichte beginnt, im April 1942, während Hitlers Krieg Europa in Blut und Asche legt, ist Payerne ein grosser, von dunklen Einflüssen heimgesuchter Marktflecken am Rand der waadtländischen Broyeebene, nahe der Grenze zu Fribourg.»

ch Reihe an den Schulen

La Collection ch sur les routes

Die Jungen sind unsere Zukunft, sie sind die zukünftigen Leserinnen und Autoren, sie sind die kommenden Übersetzerinnen. Darum schickt die ch Reihe seit vielen Jahren Autor:innen mit ihren Übersetzer:innen an Mittelschulen. Solche Tandem-Lesungen schärfen das Bewusstsein der Jugendlichen für das, was zwischen den Sprachen geschieht und was mit Texten passiert, die übersetzt werden. Der genaue Blick auf das Handwerk des Übersetzens und das Gespräch darüber wecken im spielerischen Umgang mit Worten auch die Leidenschaft für die Literatur, die in einer Zeit des schnellen Austauschs einen Kontrapunkt setzt und vertiefte Auseinandersetzungen ermöglicht. Die Schülerinnen und Schüler lernen nicht nur etwas über die eigene Sprache und die Fremdsprache, sondern auch über sich selbst.

«Die Vorfreude ist gross. Man kann den Unterricht auf dieses ausserordentliche Ereignis hin ausrichten und auch im Nachhinein noch lange davon zehren.»

**Martin Bischof,
Gymnasium Biel-Seeland**

Les jeunes sont notre avenir, ils sont non seulement les lectrices et les lecteurs de demain, mais aussi les futurs auteur-es et traductrices et traducteurs. C'est pourquoi, depuis de nombreuses années, la Collection ch organise des rencontres dans les gymnases avec des auteur-es accompagnés de leur traductrice ou traducteur. Ces lectures sensibilisent les élèves aux interactions entre les langues et au devenir d'un texte durant le processus de traduction. Porter un regard attentif sur le travail minutieux d'un-e auteur-e et débattre de l'usage des mots dans un contexte ludique contribuent à éveiller l'intérêt pour la littérature. À l'heure où la communication entre les jeunes se distingue par sa brièveté et son instantanéité, ces échanges proposent d'en prendre le contrepied et permettent des réflexions de fond. Les élèves apprennent non seulement des choses sur leur propre langue et sur une langue étrangère, mais aussi sur eux-mêmes.

« Je suis convaincu de l'importance, pour ne pas dire la nécessité, de promouvoir la littérature dans le cadre scolaire, à tous les niveaux et par les formes les plus diverses. »

Thomas Sandoz, auteur

Collana ch in viaggio

La Collecziun ch en viadi

I giovani sono il futuro. Sono i lettori, gli autori e magari anche i traduttori di domani. Ecco perché, da anni, la Collana ch organizza letture in tandem autore/traduttore nelle scuole medie superiori. L'obiettivo è di sensibilizzare gli allievi sul processo di trasposizione di un testo in un'altra lingua e sull'interazione tra lingue e culture diverse nella traduzione. Il confronto con il processo traduttivo e il dialogo che ne scaturisce possono risvegliare, attraverso un approccio ludico al linguaggio, la passione per la letteratura. In un'epoca dominata dalla comunicazione immediata, la letteratura è un contraltare che invita all'approfondimento e alla riflessione. Gli allievi approfondiscono le conoscenze della propria lingua e della lingua straniera, ma anche di sé stessi.

«Incontro fantastico ed entusiasmante. Gli allievi, attenti e curiosi, avevano preparato moltissime domande. Domande profonde, non banali.»

Luciana Cisbani, traduttrice

Las persunas giuvnas èn noss futur, ellas èn las futuras lecturas ed auturs, ellas èn las futuras translaturas. Perquai trametta la Collecziun ch las auturas ed auturs ensemen cun lur translaturas e translaturats dapi blers onns en las scolas medias. Uschè prelecziuns da tandem sensibiliseschan la glieud giuvna per quai che capita tranter las linguas e per quai che capita cun ils texts che vegnan translataids. Il sguard precis sin l'artisanadi dal translatar ed il discurs davart quel dasdan, cun il diever ludic dals plets, er la passiun per la litteratura che permetta da metter in cuntrapunct e da far ponderaziuns pli profundas en in temp dals barats frenetics. Las scholaras e scholars n'emprendan betg mo insatge davart l'atgna lingua e la lingua estra, ma er davart sasez.

«Jau sun stada surstada quant bain che las scholaras ed ils scholars eran preparads. Tantas dumondas prudentas n'avess jau betg spetgà.»

Flurina Badel, autura



235

Vuillème, Jean-Bernard
Der Sohn danach
übers./trad. Zehnder, Gabriela
CHF 27.00, 120 p
978-3-905689-26-6
Biel, verlag die brotsuppe

«Mich schmerzen die Äste.»



234

Myftiu, Bessa
An verschwundenen Orten
übers./trad. Meintel, Katja
CHF 34.00, 248 p
978-3-85791-597-0
Zürich, Limmat Verlag

«Das Haus meiner Kindheit hat sich
für Selbstmord entschieden.»



233

Kretzen, Friederike
Io sono una collina
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 12.00, 137 p
978-3-312-00246-7
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Comincia nell'estate del 1970. Io non
sono più nulla.»



232

Neeman Romascano, Sylvie
Nichts ist geschehen
übers./trad. Steinitz, Claudia
CHF 30.00, 150 p
978-3-85869-412-6
Zürich, Rotpunktverlag

«Dass es eines Tages geschieht, dass
man hier, in diesem losfahrenden Zug
sitzt, Kopf und Herz in Aufruhr, es ist,
als hätte man es immer gewusst, als
wäre jede Stunde des Lebens nur dazu
da gewesen, uns nun dieser ein Stück
näher zu bringen, die man so ...»



231

Chappaz, Maurice
Il Vangelo secondo Giuda
übers./trad. Santi, Flavio
EUR 14.00, 168 p
88-86593-899
I-Verbania, Tararà Edizioni

«Giuda e Gesù riaffiorano in me.»



230

Schneider, Hansjörg
Il commissario Hunkeler
e la mano d'oro
übers./trad. De'Grandi, Gabriella
CHF 25.00, 217 p
978-88-7713-561-2
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Peter Hunkeler, commissario della
polizia criminale di Basilea, ex
padre di famiglia, ora divorziato,
era immerso nella piscina termale
dell'hotel Marina a Rheinfelden/
Svizzera, e si sentiva depresso.»



229

Ryser, Simona
Gli spettri di Marie
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 10.00, 130 p
978-88-86780-75-9
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

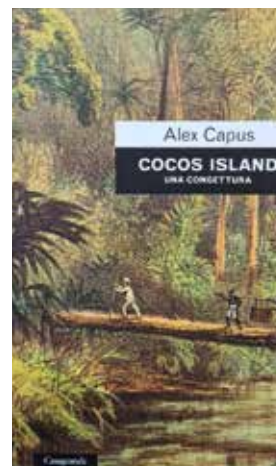
«Marie girovagava per il sottobosco.
Camminava chinata, le mani
penzoloni a sfiorare il terreno, il fiato
che sgombrava il sentiero.»



228

Mercanton, Jacques
Il pellegrinaggio della felicità
übers./trad. Vettore, Paolo
CHF 24.00, 404 p
978-88-8281-250-8
Locarno, Armando Dadò Editore

«Richiamò l'impiegato: – La
professione, – disse, – mi sono
dimenticato. Prese la scheda di
registrazione e sotto il suo nome,
Dottor Michel Balmont, aggiunse con
la stessa grafia minuta, asciutta e
nitida: medico.»



227

Capus, Alex
Cocos Island. Una congettura
übers./trad. Gado Wiener, Roberta /
Scarpa, Lisa
CHF 25.00, 224 p
978-88-7713-525-4
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Il 2 dicembre 1889 l'Equator distava
ormai solo centonovanta miglia dalla
meta, quando si fermò.»



226

Nessi, Alberto
La semaine prochaine, peut-être
übers./trad. Cuneo, Anne
CHF 34.00, 200 p
978-2-88241-238-6
Orbe, Bernard Campiche Editeur

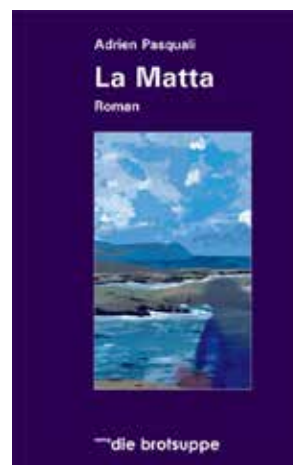
« Je m'appelle José, j'ai trente et un
ans, je suis libraire à Lisbonne. »



225

De Marchi, Pietro
Der Schwan und die Schaukel –
Il cigno e l'altalena
übers./trad. Ferber, Christoph
CHF 38.00, 216 p
978-3-85791-580-2
Zürich, Limmat Verlag

«Erweist sich der Gegner stärker denn je
oder stürzt er mit rauem Schrei
auf den Ball
oder schlägt er mit stählerner Vorhand zu
und doppelt mit zwifacher Rückhand
nach ...»



224

Pasquali, Adrien
La Matta
übers./trad. Zehnder, Gabriela
CHF 23.00, 108 p
978-3-905689-25-9
Biel, verlag die brotsuppe

«Von den Aussenbezirken der Stadt
aus will er den Bus nehmen.»



223

Hindermann, Federico
Fügsam dagegen – Docile contro
übers./trad. Pilotto, Antonella
CHF 34.00, 144 p
978-3-85791-563-5
Zürich, Limmat Verlag

«Wie viel Stille muss man gehört haben, wieviel Himmel in den Augen gehabt, um jenseits des Zimmers das Licht wieder zu spüren, das damals über der Glaskugel die Erbsenblüten singen liess ...»



222

Viragh, Christina
In aprile
übers./trad. Scarponi, Alberto
CHF 15.00, 295 p
978-88-7922-048-4
Lugano, ADV-Publishing House

«È una sera d'aprile dei primi anni sessanta, sorprendentemente calda, la finestra del salotto è rimasta aperta, le tendine di nylon si gonfiano di quando in quando, l'aria porta un fumo di bruciatriccio da dietro la casa, sa Dio a cosa hanno dato fuoco quelli...»



221

Orelli, Giovanni
Walaceks Traum
übers./trad. Pflug, Maja
CHF 34.00, 176 p
978-3-85791-562-8
Zürich, Limmat Verlag

«Am 18. April 1938 fand in Bern der Schweizer Cupfinal statt.»



220

Tuor, Leo
Giacumbert Nau
übers./trad. Caffisch, Riccarda / Maiello, Francesco
CHF 24.00, 136 p
978-88-7713-526-1
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Ho cercato per cinque estati il cavallo bianco di Blengias, per cinque estati.»



219

Loetscher, Hugo
Le Monde des miracles. Une rencontre brésilienne
übers./trad. Gaillard, Ursula
CHF 28.00, 167 p
978-2-8290-0349-3
Lausanne, Éditions d'en bas

«Le cercueil n'est pas assez incliné.»
Le photographe relève la tête de derrière le viseur et tambourine encore un instant de la main droite sur son appareil en bois. »



218

Chessex, Jacques
Der Vampir von Ropraz
übers./trad. Edl, Elisabeth
EUR 23.90, 96 p
978-3-312-00416-4
Zürich, Nagel & Kimche Verlag

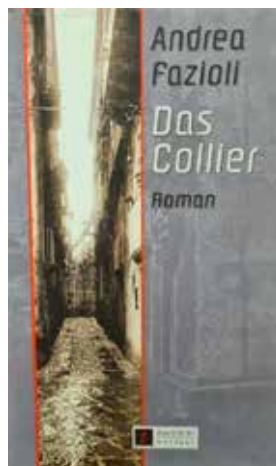
«Ropraz im waadtländischen Haut-Jorat, 1903.»



217

Rahmy, Philippe
Movimento dalla fine
übers./trad. Pavani, Monica
EUR 9.00, 61 p
978-88-8178-401-1
I-Faenza, MobyDick Editore

«Mi decido a parlare perché anche questo verrà portato via.»



216

Fazioli, Andrea
Das Collier
übers./trad. Deppe, Juliane
CHF 39.00, 365 p
978-3-03740-348-5
Frauenfeld, Waldgut Verlag

«Dauerregen trägt gewöhnlich nicht dazu bei, ein gebrochenes Herz zu heilen.»



215

Jaccottet, Philippe
Die Lyrik der Romandie
übers./trad. Edl, Elisabeth / Matz, Wolfgang
CHF 38.90, 264 p
978-3-312-00407-2
Zürich, Nagel & Kimche Verlag

«Da hinten, heraus aus dem Gletscher: und hier schon der Ursprung.»



214

von Matt, Peter
La Svizzera degli scrittori
übers./trad. Mantovani, Mattia
CHF 24.00, 420 p
978-88-8281-224-9
Locarno, Armando Dadò Editore

«La storia è una stupefacente. È una delle grandi droghe dell'umanità.»



213

Bille, S. Corinna
Venusschuh
übers./trad. Fieguth, Hilde und Rolf
CHF 34.00, 187 p
978-3-03740-376-1
Frauenfeld, Waldgut Verlag

«Mit heftigen Schulter- und Kniebewegungen stapfte er über den Deich. Unleugbar hatte Martin Lomense mit seinem Gang viel von einem Zentauren, einem bescheidenen, eher Maultier als Pferd, und zentaurenhaft war auch sein doppelter Blick und sein Hang zu dunklen Erwartungen.»



212

Jaccottet, Philippe
La ciotola del pellegrino
übers./trad. Pusterla, Fabio
CHF 22.00, 57 p
978-88-7713-495-0
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Di fronte all'opera di questo pittore vista per frammenti isolati, e ancor più davanti a certi insieme di dipinti: un'emozione, poi uno stupore circa quella stessa emozione, assai prossimi a ciò che in me possono suscitare, nell'universo naturale, un frutteto, una prateria, un versante di montagna, e a partire dai quali ho cercato più o meno laboriosamente le parole ...»



208

Benoziglio, Jean-Luc
Louis Capet, Fortsetzung und Schluss
übers./trad. Zehnder, Gabriela
CHF 27.00, 194 p
978-3-90568-915-0
Biel, verlag die brotsuppe

«Nachdem er sich mit der Kante der Spielkarte kurz die Unterlippe gekratzt hatte, schickte er sich an, dabei mit dem Kartonrechteck rasche seitliche Wedelbewegungen vollführend wie jemand, der sich seiner Sache sicher ist und im Voraus seinen Triumph auskostet ...»



207

Chappaz, Maurice
Evangelium nach Judas
übers./trad. Imhasly, Pierre
CHF 36.00, 176 p
978-3-03740-340-2
Frauenfeld, Waldgut Verlag

«Judas und Jesus steigen in mir auf. Mein Leben nämlich wird eine Art finsterner Wald, in den ich eingedrungen bin.»



206

Quadri, Claudia
Lacrima
übers./trad. Renzoni, Bettina
CHF 25.00, 144 p
978-3-85990-115-5
Zürich, edition 8

«Ricovero dei poeti, Dichterhospiz, so hiess das Café. Auf einem der Hügel, über die sich die Stadt hinzieht, wenige Schritte von der Kathedrale entfernt, nach einem Souvenirladen für Touristen, vor der Devotionalienhandlung Bianconi mit den Tabernakeln im Schaufenster.»



205

Werner, Markus
A presto
übers./trad. Idra, Daniela
CHF 25.00, 208 p
978-8-87713-447-9
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Ero appena salito che cominciai a girarmi la testa.»



204

Ruchat, Anna
Die beiden Türen der Welt
übers./trad. Kristen, Franziska
CHF 24.00, 110 p
3-85869-310-3
Zürich, Rotpunktverlag

«Ich erwache, das Ohr auf dem Kissen ist feucht und warm, ich drehe mich um, von einer leisen Unruhe erfasst, es ist bereits Nacht, das Zimmer in Dunkelheit getaucht, ein undurchdringliches, hartes Dunkel, ich reisse die Augen auf und sehe nichts.»



203

Loetscher, Hugo
Il mondo dei miracoli. Un incontro brasiliano
übers./trad. De'Grandi, Gabriella
CHF 24.50, 174 p
88-7713-460-7
Bellinzona, Edizioni Casagrande

««La bara non è abbastanza inclinata.» Il fotografo alza il capo dal mirino mentre con la destra continua a tamburellare sull'apparecchio di legno.»

N. 312: Il bambino lucertola

No 313: L'enfant lézard

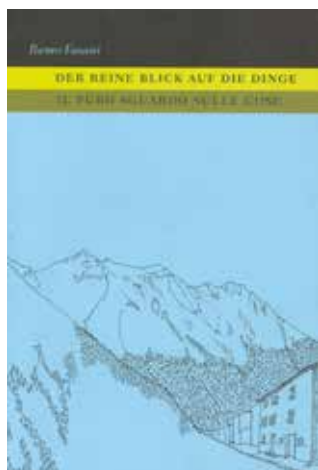
Vincenzo Todisco

Es gibt viele Bücher aus der ch Reihe, die ich mit Spannung, Vergnügen und grossem Gewinn gelesen habe, die wichtige Aspekte des Lebens in der Schweiz ansprechen und zugleich zeitlos welthaltig sind ... Meine Wahl fällt auf ein Buch, das all diese Kriterien erfüllt und gleichzeitig symptomatisch für die ch Reihe steht, für diesen lebendigen und bereichernden Austausch zwischen den Sprachen in der Schweiz. Es ist «Das Eidechsenkind» von Vincenzo Todisco. Der Autor erzählt darin die Geschichte eines Kindes, das im Verborgenen in der Schweiz aufwuchs, da es hier eigentlich nicht sein durfte. Er greift damit ein wundes, in der Schweiz lange verschwiegenes Thema auf: die traurige Geschichte von Gastarbeiterinnen und Gastarbeitern, denen es verwehrt wurde, ihre Kinder in die Schweiz zu holen. Und der Kinder, die, wuchsen sie trotzdem hier auf, sich immer verstecken mussten. Eben, wie die Eidechsen in den Spalten ... Todisco ist selbst als Kind von italienischen Einwanderern in der Schweiz aufgewachsen. Er spricht alle vier Landessprachen, seine Romane schrieb er auf Italienisch. Bis auf «Das Eidechsenkind» – dieses Thema, so der Autor, sei für ihn so schmerzlich gewesen, dass er das Buch nur auf

dem Umweg über die deutsche Sprache habe schreiben können. «Das Eidechsenkind» stand dann auf der Shortlist für den Schweizer Buchpreis 2018. Es wurde, in der ch Reihe, ins Französische übertragen – und ins Italienische: vom Autor selbst. Ein Roman also, der in vielerlei Form den Reichtum und auch die Schmerzlichkeit der Schweizer Kultur aufgreift und versinnbildlicht. Und der, in aller Schlichtheit und Komplexität, ganz einfach eine wunderbare Lektüre ist!

Isabelle Vonlanthen,
Herausgeberkommission ch Reihe





202

Fasani, Remo
Der reine Blick auf die Dinge –
Il puro sguardo sulle cose
übers./trad. Ferber, Christoph
CHF 36.00, 190 p
3-85791-500-5
Zürich, Limmat Verlag

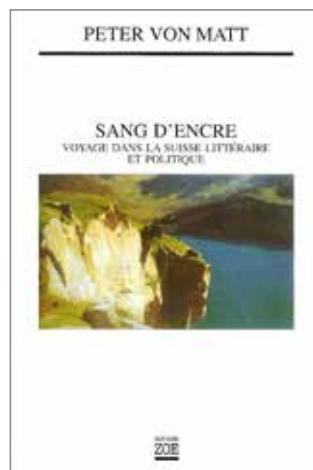
«Ein weinfarbenes Licht
brennt auf dem Schneekamm,
und ein Schauer hängt an den
Felsen.»



201

Peer, Oscar
Il ritorno
übers./trad. Palmara Pult, Marcella
CHF 20.00, 128 p
88-7713-442-9
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Torna dopo tre anni di prigione
e non ha più niente. Il cosiddetto
prossimo gli ha portato via tutto:
casa, stalla, fienile e anche quei
pochi prati che coltivava un tempo.»



200

von Matt, Peter
Sang d'encre. Voyage dans la Suisse
littéraire et politique
übers./trad. Kowalski, Colette
CHF 36.00, 252 p
2-88182-538-9
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« L'histoire est un stupéfiant. Elle
compte parmi les grandes drogues de
l'humanité. »



199

Kretzen, Friederike
Parole con le gambe
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 12.00, 143 p
978-8886780568
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Nasco all'ospedale ausiliario di
Leverkusen-Schlebusch. Mia madre è
molto arrabbiata.»



198

Chappaz, Maurice
Ritratto dei Vallesani
übers./trad. Moretti, Alessandra
CHF 20.00, 184 p
88-8281-174-3
Locarno, Armando Dadò Editore

«Hoc, Hoc... Nei luoghi corridoi umidi del
convento costruito nell'antico letto di un
fiume, sotto cinque piani di scogliera e
con alle spalle la sua filiale, il collegio che
russa nella notte, si è sentito dapprima un
campanello: il domestico delle canoniche,
la gola anneggiata, il viso senza lineamenti
né contorni, una sigaretta incollata alle
labbra, gira chiamando i Padri.»



197

Bänziger, Hans Ulrich
Senzaluogo Interlaken
übers./trad. Scotini, Paolo
EUR 22.00, 325 p
88-86593-58-9
I-Verbania, Tararà Edizioni

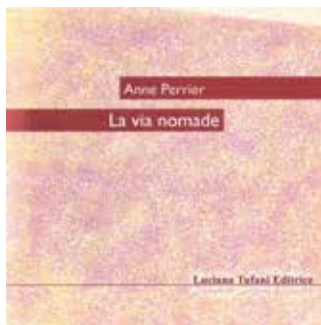
«Da quando mi sono ritirato dalla
professione di giudice, ho detto al
mio interlocutore, pensò Lahss in
treno, vado un giorno a Lugano e il
giorno seguente ritorno a Zurigo.»



196

Veteranyi, Aglaja
Perché il bambino cuoce nella polenta
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 12.00, 183 p
978-8886780537
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Mi immagino il cielo. È così grande
che, per calmarmi, mi addormento
subito.»



195

Perrier, Anne
La via nomade
übers./trad. Pavani, Monica
EUR 10.00, 115 p
978-8886780520
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

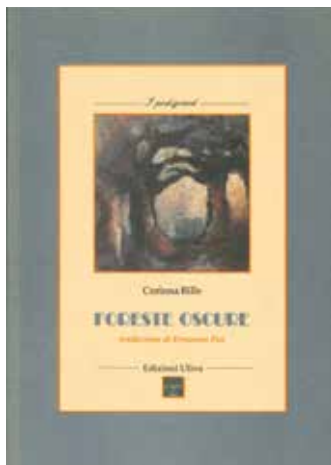
«Oh rompere gli ormeggi
partire partire
io non sono di quelli che restano
la casa il giardino amatissimi
non sono mai dietro ma davanti
nella splendida bruma
ignota»



194

Steiner, Jörg
Chi balla Šostakovic
übers./trad. Idra, Daniela
CHF 20.00, 102 p
88-7713-420-8
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Tutto ciò che racconta lo racconta a
tutti, e se a uno racconta qualcosa di
diverso, dopo racconta a tutti che una
volta ha raccontato a uno qualcosa di
diverso, ma che anche quello era vero.»



193

Bille, S. Corinna
Foreste oscure
übers./trad. Pea, Ermanno
CHF 24.00, 148 p
88-88530-19-3
Balerna, Edizioni Ulivo

«Il 12 ottobre 1965 si poteva leggere
sul quotidiano locale, in prima
pagina: Terribile dramma alla malghe
di Lonaz. La Signora B.D., sposa di
M.C.D., un antiquario ben noto nel
cantone, è stata assassinata ieri sera
nello chalet di vacanza.»



192

Revaz, Noëlle
Von wegen den Tieren
übers./trad. Münzner, Andreas
CHF 16.00, 312 p
978-3-905591-81-1
Schupfart, Engeler Verlag

«Wenn ich vorne am Morgen
hinausgehe, stürze ich schon einmal
ein Gläschen und Dinge greifen eins
ins andere wie beim Stroh.»



191

Plouda, Rut
Sco scha nügüa nu füss –
Comme si de rien n'était
übers./trad. Hoyer, Gunhild
CHF 26.00, 128 p
978-2-8290-0295-4
Lausanne, Éditions d'en bas

« Le train tortille en descendant la
vallée. Joannès arrive. Il pose son
sac à terre et pousse un cri de joie.
Le train est rouge. »

Bücherwelt – Monde des livres

Mondo dei libri – Mund dals cudeschs

Usama Al Shahmani
Autor

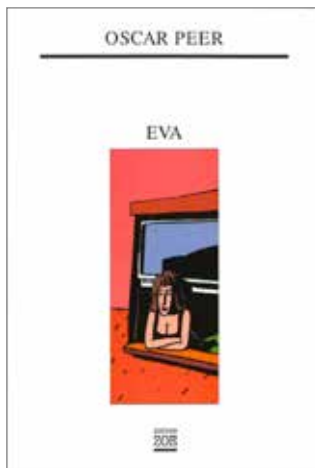
Die ch Reihe rückt die Vielfalt und Bedeutung der Schweizer Literatur ins Zentrum und trägt dazu bei, dass Werke über Sprachgrenzen hinweg Wirkung entfalten. Für mich als Autor stellt sie eine wertvolle Unterstützung dar und verschafft mir, dank der Übertragung meiner Bücher ins Italienische oder Französische, einen Platz in der europäischen Literaturszene. In unserer gegenwärtigen Zeit, die von Umbruch und Unruhe geprägt ist, übernimmt sie eine zentrale Rolle, indem sie mit ihrer tiefen Verbindung zu Literatur und Sprache Orientierung bietet. Ich bin glücklich und dankbar, dass die Schweizer Kulturszene die ch Reihe hat.

Fabio Casagrande
Edizioni Casagrande

La nostra collaborazione con la Collana ch è iniziata nel 1977 con la pubblicazione di «L'incredibile storia di Johann il Buono» di Gerold Späth. L'edizione originale era di Arche Verlag, la traduzione di Alice Ceresa, scrittrice di cui abbiamo appena riproposto il romanzo «Bambine». Ecco, a 50 anni e 35 libri da quella pubblicazione, possiamo dire che la Collana ch è stata ed è per noi un'importante «agenzia letteraria», grazie a cui abbiamo conosciuto autori, traduttori ed editori, creando legami di collaborazione e amicizia che scavalcano le Alpi e i decenni.

Alexandre Lecoultrre
auteur

Difficile de savoir comment naît une bibliothèque. Parfois, c'est de la mort d'un astre plus grand, parfois d'un grain de poussière ou du hasard. Puis vient une vie mouvementée sous divers prétextes : alphabète, date, genre, affinité, connivence, langue. Des motifs de plus grande ampleur tels que des enfants ou des déménagements apportent leur lot de disparition, détournement, abandon, destruction. Avec le temps, la bibliothèque reprend l'aspect d'une joyeuse friche. Elle devient une sorte de traduction en devenir menant à un texte qui n'aboutira jamais – on peut aussi penser les choses dans ce sens-là, imaginer la traduction précédant son texte, la bibliothèque son image.



190

Peer, Oscar
Eva
übers./trad. Gateau-Brachard, Marie-Christine / Koenz Dentan, Caty
CHF 27.00, 168 p
2-88182-506-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Eva était apparue de nulle part, personne ne savait d'où elle venait. »



189

Tuor, Leo
Onna Maria Tumera oder
Die Vorfahren
übers./trad. Egloff, Peter
vergriffen, 176 p
978-3-85791-453-9
Zürich, Limmat Verlag

«Seine Vorfahren stammten vom Wolf.»



188

Neeman Romascano, Sylvie
Non è successo niente
übers./trad. Pavani, Monica
EUR 12.00, 130 p
978-8886780506
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Che sarebbe successo un giorno, che saremmo stati lì, su quel treno in partenza, la testa e il cuore stravolti, è come averlo sempre saputo, come se ogni ora vissuta fosse servita solo ad avvicinarci un po' di più a quella tante volte immaginata e temuta, forse anche sognata ...»



187

Veteranyi, Aglaja
Pourquoi l'enfant cuisait
dans la polenta
übers./trad. Graf, Marion
CHF 29.00, 190 p
978-2-8290-0301-2
Lausanne, Éditions d'en bas

« Je me représente le ciel. Il est tellement grand que je m'endors aussitôt pour me rassurer. »



186

Loos, Cécile Ines
Un velo d'oro da sposa
übers./trad. De'Grandi, Gabriella
CHF 25.00, 200 p
88-7713-404-6
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Non so in quale circostanza il nonno avesse fatto la conoscenza dell'angelo.»



185

Orelli, Giovanni
Vom schönen Horizont – E mentre a
Belo Horizonte
übers./trad. Ferber, Christoph
CHF 38.00, 160 p
978-3-85791-436-2
Zürich, Limmat Verlag

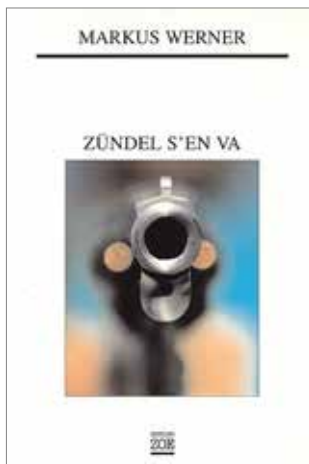
«Giovanni Orelli ist tot? Beim Zeus nicht: er ist ohne Kräfte.»



184

Schweikert, Ruth
Noccioline. Da ammazzare
übers./trad. Cavallaro, Emanuela
EUR 12.00, 131 p
978-88-86780-48-3
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Destino e carattere vengono solitamente considerati uniti da una connessione causale, e il carattere viene indicato come una delle cause del destino.»



183

Werner, Markus
Zündel s'en va
übers./trad. Graf, Marion
CHF 25.00, 152 p
2-88182-491-9
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Bonheur enfantin au grand magasin. Perdu, le seul repère, englouti dans des ravins ruisselants de néon. »



182

Derungs, Ursicin G.G.
Le poulain vert
übers./trad. Gateau-Brachard, Marie-Christine
CHF 30.00, 204 p
2-88108-677-2
Vevey, Éditions de l'Aire

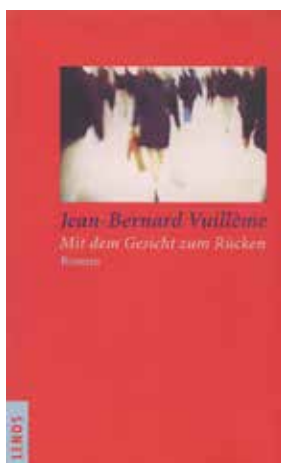
« J'ai vu le poulain vert pour la première fois alors que je peignais : tout à coup il fut sur la toile. »



181

Di Stefano, Paolo
Baisers à ne pas renouveler
übers./trad. Colomar, Daniel
CHF 30.00, 192 p
2-88340-135-7
Genève, Éditions Metropolis

« Je passe mon temps à déchiffrer des signaux, à me demander ce qui se passe dans les autres pièces. »



180

Vuillème, Jean-Bernard
Mit dem Gesicht zum Rücken
übers./trad. Hediger, Markus
CHF 32.00, 152 p
3-85787-338-8
Basel, Lenos Verlag

«Am Anfang geht ein Typ über einen Platz.»



179

Werner, Markus
Di spalle
übers./trad. Idra, Daniela
CHF 23.00, 160 p
978-88-77133-83-0
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Mentre Wank constatava quanto fossero lunghe e strane le unghie dei suoi piedi, parecchie donne nella piscina all'aperto spingevano in fuori il seno.»



178

Colomb, Catherine
Il tempo degli angeli
übers./trad. Vianello, Daniela
CHF 24.00, 206 p
88-7713-362-7
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Gli angeli, rumore regolare di ali possenti.»



177

Plume, Amélie
Marie-Mélina se ne va
übers./trad. Orelli, Giovanni
CHF 18.00, 112 p
88-7713-371-6
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Sì, avendo scoperto per bene, di buon mattino, tutto lì davanti all'uscio, come del resto fa tutte le mattine, ma diversamente dalle altre mattina, perché è rimasta a lungo, questa volta, col mento appoggiato alla scopa, l'occhio fisso all'orizzonte, Marie-Mélina ha preso un pezzo di carta ...»



176

Bovard, Jacques-Etienne
Der Nebelreiter
übers./trad. Zehnder, Gabriela
CHF 42.00, 320 p
3-85791-406-4
Zürich, Limmat Verlag

«Bocions Wangen sind gerötet, und er scheint selbst angewidert von den Erklärungen, die er zu seiner Rechtfertigung vorbringt.»



175

Pagnard, Rose-Marie
Judiths Vermächtnis
übers./trad. Hediger, Markus
CHF 28.00, 120 p
3-85787-333-7
Basel, Lenos Verlag

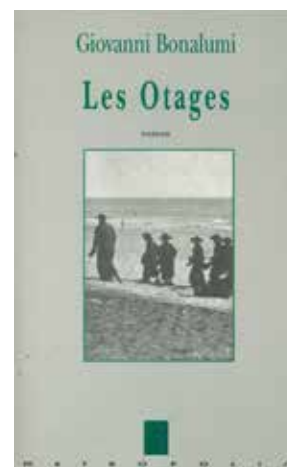
«Als Judith es sich in den Kopf setzte, mich mit dem Gedanken ihres nahen Todes vertraut zu machen, wäre meine Freundschaft zu ihr beinahe in Hass umgeschlagen.»



174

Ortelli, Pio
La Carrière de sable
übers./trad. Viredaz, Christian
épuisé, 243 p
2-88108-617-9
Vevey, Éditions de l'Aire

« Les moyeux des deux roues les plus proches se heurtèrent. La diligence fit une courte embardée ; cela suffit à la dégager du tombereau qui, après un bref instant d'arrêt, regagna par une légère accélération le moment perdu et poursuivit son bonhomme de chemin. »



173

Bonalumi, Giovanni
Les Otages
übers./trad. Benzonelli, Danielle
CHF 33.00, 224 p
2-88340-122-5
Genève, Éditions Metropolis

« Mon père est mort un soir d'avril, il y a longtemps: j'étais encore petit et j'allais à l'école en tablier. »

Festival aller ↔ retour

Weltweit gibt es 193 Länder und fast siebentausend Sprachen. Als flächenmässig kleines Land zählt die Schweiz deren vier: Und jede der Landessprachen weist ihre eigenen Literaturtraditionen auf. Es liegt auf der Hand: Ohne Übersetzungen würden wir uns schwerlich verstehen. Um der literarischen Übersetzung zu mehr Sichtbarkeit und Anerkennung zu verhelfen, organisiert die ch Stiftung in Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen alle zwei Jahre eine Literaturveranstaltung, bei der das Übersetzen als Kunstform und Handwerk im Mittelpunkt steht. «aller ↔ retour» heisst das Festival, bei dem sich alles um die übersetzte Literatur dreht, mal spielerisch, mal ernst oder kontrovers, immer mehrsprachig.

Il existe 193 pays dans le monde et près de sept mille langues. Pays modeste en termes de superficie, la Suisse en compte quatre, et chacune de ces langues nationales possède ses propres traditions littéraires. Il est évident que, sans traduction, nous aurions beaucoup de mal à nous comprendre. Afin de donner plus de visibilité à la traduction littéraire, la Fondation ch organise tous les deux ans, en collaboration avec des organisations partenaires, le festival « aller ↔ retour », un événement entièrement consacré à la littérature traduite, qui met l'accent sur la traduction en tant qu'activité à mi-chemin entre l'art et le travail artisanal. Cette manifestation se veut ludique, tantôt sérieuse, tantôt polémique, mais surtout multilingue.



Festival aller ↔ retour

Nel mondo ci sono 193 Paesi e si parlano quasi settemila lingue. La Svizzera, nonostante le dimensioni ridotte, conta quattro lingue nazionali, ciascuna con le proprie tradizioni letterarie. È evidente che, senza traduzioni, capirsi sarebbe estremamente difficile. Per dare maggiore visibilità e riconoscimento alla traduzione letteraria, la Fondazione ch propone ogni due anni, in collaborazione con organizzazioni partner, un festival dedicato alla traduzione letteraria, intesa sia come forma d'arte sia come lavoro artigianale. Il festival, denominato «aller ↔ retour», ruota interamente attorno alla letteratura tradotta, in chiave talvolta ludica, talvolta seria e talvolta provocatoria, ma sempre e rigorosamente plurilingue.

En l'entir mund datti 193 pajais e bunamain 7000 linguas. La Svizra ch'è in pajais pitschen, sch'ins prenda sia surfatscha, ha quatter linguas: e mintga lingua naziunala ha sias atgnas tradiziuns litteraras. Igl è cler: senza las translaziuns avessan nus stentas d'ans encleger. Per dar dapli visibilitad e renconuschientscha a la translaziun litterara, organisescha la Fundaziun ch mintga dus onns, en collavuraziun cun las organisaziuns partenarias, in'occurrentza litterara che metta la translaziun sco furma d'art ed artisanadi en il center. En il festival che ha num «aller ↔ retour», vai per la litteratura translatada - la furma mida, ina giada è ella ludica, ina giada seriusa u cuntraversa, dentant è ella adina plurilingua.

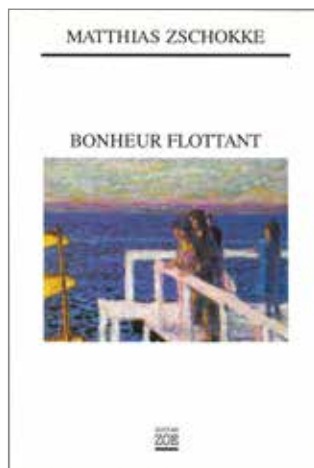




172

Klainguti, Göri
Lum le «dédective»
übers./trad. Gateau-Brachard,
Marie-Christine
CHF 27.00, 213 p
2-88108-616-0
Vevey, Éditions de l'Aire

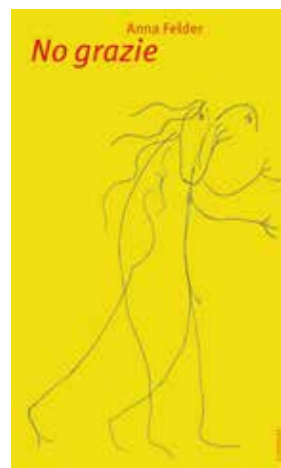
« Bernard Tuor, chef de la police
criminelle, la Crim, dans le district
de Punt, téléphone à son vieux
camarade et collègue Linard Lum. »



171

Zschokke, Matthias
Bonheur flottant
übers./trad. Zurcher, Patricia
CHF 32.00, 288 p
978-2-88182-448-7
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

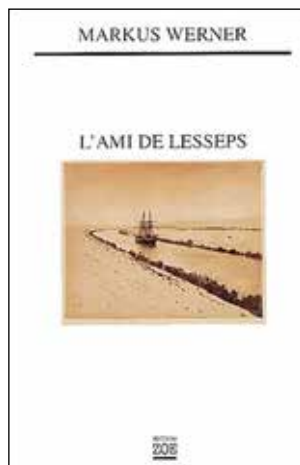
« Ils sont quatre et sont assis sur son
yacht. »



170

Felder, Anna
No grazie
übers./trad. von Killisch-Horn, Michael
CHF 29.00, 144 p
3-85791-365-7
Zürich, Limmat Verlag

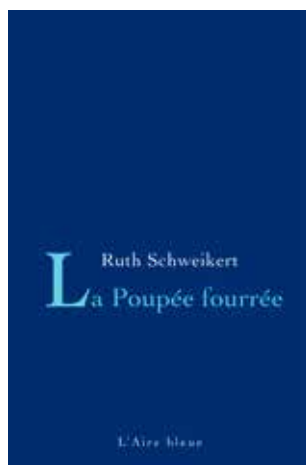
«Die Pappel jenseits der Fenster, die der Lehrer
in der klimatisierten Luft vor den Schülern,
die dasitzen und zuhören, im Auge behält, die
Sommerpappel, die jenseits der erhobenen
Hände nicht einen Augenblick ablässt, Licht zu
blättern im Silber ihrer tausend Augenlider...»



169

Werner, Markus
L'Ami de Lesseps
übers./trad. Graf, Marion
CHF 29.00, 192 p
2-88182-438-2
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

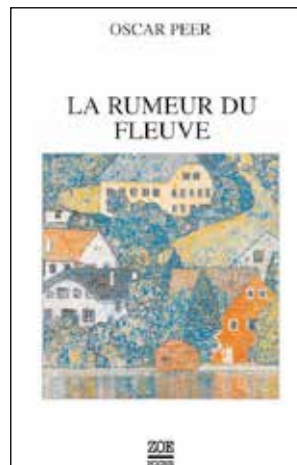
« J'avais beaucoup entendu parler
d'elle, beaucoup lu à son sujet, son
aspect m'était aussi familier que son
histoire et ses mensurations, et tout
ce que je savais et me rappelais, non
sans excitation, pendant qu'on me
conduisait à elle, promettait l'inouï. »



168

Schweikert, Ruth
La Poupée fourrée
übers./trad. Scheidegger, Erika
CHF 29.00, 161 p
2-88108-606-3
Vevey, Éditions de l'Aire

« La femme regarda l'enfant, ce
n'était pas un bel enfant. »



167

Peer, Oscar
La Rumeur du fleuve
übers./trad. Gateau-Brachard,
Marie-Christine
CHF 34.00, 304 p
2-88182-439-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Il y avait longtemps que je n'avais
plus vu la première demeure de
ma vie ; au fond, je n'avais aucune
raison de venir ici en visite, après
tant d'années. »



166

Loos, Cécile Ines
La morte e la bambola
übers./trad. De'Grandi, Gabriella
CHF 26.00, 216 p
88-7713-343-0
Bellinzona, Edizioni Casagrande

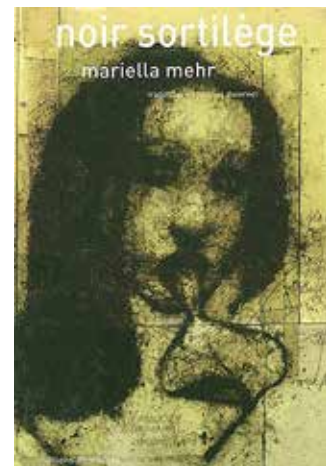
«Nel mondo arriva una bambina. Nel mondo va in una città, nella città in una casa.»



165

Perrier, Anne
Die Nomadenspur – La Voie nomade
übers./trad. Bauschulte, Manfred
CHF 32.00, 100 p
3-85736-203-0
Zürich, Edition Howeg

«Oh die Taue lösen
Fortgehn fortgehn
Zu den Bleibenden gehöre ich nicht
Das Haus der Garten Vielgeliebte
Sind niemals hinter mir
Aber vor mir im glänzenden Nebel
Unbekannt»



164

Mehr, Mariella
Noir sortilège
übers./trad. Duvernet, Jacques
CHF 33.00, 156 p
2-940244-18-9
Lausanne, Éditions Demoures

« Elle avait gravi le surplomb de la paroi extérieure de l'urne et sentait maintenant les doux effluves des glandes à nectar. »



163

Todisco, Vincenzo
Das Krallenaugen
übers./trad. Pflug, Maja
CHF 31.00, 192 p
3-85869-224-7
Zürich, Rotpunktverlag

«Ich heisse Giovanni. Alles Übrige zählt im Augenblick nur bis zu einem gewissen Grad.»



162

Maccagno Ennio
Croisière bestiale
übers./trad. Baccelli, Monique
CHF 25.00, 114 p
2-940244-17-0
Lausanne, Éditions Demoures

« – Les otaries! Les otaries! – brailla en gesticulant frénétiquement, sur la pointe des pieds, le buste de l'autre côté du bastingage, une charmante dame d'âge moyen aux cheveux de jais flottant au vent. »



161

Lappert, Rolf
Le Chant des perdants
übers./trad. Englert, Catherine
CHF 39.00, 304 p
2-8251-0752-2
Lausanne, Éditions l'Âge d'Homme

« Le mur s'écroula finalement, tout près de son oreille gauche. »

Bücherwelt – Monde des livres

Mondo dei libri – Mund dals cudeschs

Ruth Gantert
Übersetzerin

Was ich an der Schweiz am meisten schätze und was mir überhaupt am liebsten ist, vereint die ch Reihe: Literatur, Vielsprachigkeit und Übersetzung. Grossartig, welcher Schatz in fünfzig Jahren angewachsen ist – welche Freude, mit eigenen Texten dabei zu sein. Dass diese Übersetzungen sorgfältig geprüft wurden und dass ich sie zusammen mit den Autorinnen und Autoren an zahlreichen Lesungen in Schulen und anderswo vorstellen durfte und darf, ist dann noch la ciliegia sur le gâteau – grazcha fich!

Walter Rosselli
auteur et traducteur

Grâce à la Collection ch et à son suivi rigoureux, nous avons chaque fois la garantie de publier une traduction de qualité. Le catalogue nous permet de cerner les œuvres susceptibles d'intéresser les maisons d'édition des différentes régions linguistiques. Mon souhait est qu'elle contribue à accorder davantage d'attention à la promotion de la traduction vers la langue rhéto-romane, afin que la communauté linguistique concernée ne doive pas toujours passer par des traductions vers l'allemand pour accéder aux autres littératures de la Suisse.

Fabio Andina
autore

Il Felice è stato un grande camminatore. La valle di Blenio l'ha calpestata da nord a sud, da est a ovest. Lungo le vallate e sui pizzi. Estate o inverno, pioggia o vento. Con la pubblicazione del romanzo «La pozza del Felice», ha messo un piede anche dentro il resto del Ticino e addirittura si è spinto a sud nell'Italia intera. Grazie all'aiuto della Collana ch, il Felice ha varcato le Alpi e lo hanno visto camminare da Ginevra a San Gallo, da Lucerna a Basilea e oltre, oltre i confini settentrionali, orientali e occidentali della Svizzera.



160

Plouda, Rut
Wie wenn nichts wäre – Sco scha nügla nu füss
übers./trad. Hauser Pult, Claire/
Pult, Chasper
CHF 28.00, 128 p
3-279-00538-8
Chur, Octopus Verlag

«Der Zug windet sich das Tal hinauf.
Joannes hat seinen Rucksack
genommen und ist gegangen. Es
war schon dunkel, als er das Dorf
verlassen hat.»



159

Wyss, Laure
Avant que la mer ne se fige
übers./trad. Cuneo, Anne
CHF 34.00, 240 p
2-88241-106-5
Orbe, Bernard Campiche Editeur

« Christine, fille de Marie Éléonore de
Brandebourg et de Gustave II Adolphe,
avait 6 ans lorsque, succédant à son
père tombé à la bataille de Lützen, elle
est devenue roi de Suède. »



158

Nessi, Alberto
Fleurs d'ombre
übers./trad. Viredaz, Christian
CHF 25.00, 128 p
2-940055-17-3
Genève, Éditions La Dogana

« Quand je me regarde dans le miroir,
je me dis : < Mon vieux Nick, c'est fini. >
Toute la mâchoire supérieure refaite,
confesse-t-il en se touchant les dents. »



157

Mehr, Mariella
Il marchio
übers./trad. d'Agostini, Tina
EUR 16.50, 148 p
978-88-6044-547-6
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

«Si era arrampicata lungo la parete
esterna dell'anfora e sentiva la dolce
esalazione dei nettari.»



156

Bille, S. Corinna
Eterna Giulietta
übers./trad. Pavani, Monica
EUR 12.90, 237 p
978-88-86780-36-0
I-Ferrara, Luciana Tufani Editrice

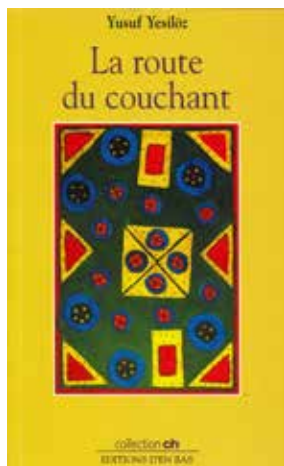
«Questo amore (un riflesso su di
me, un amore che non è per me ...) è
sorto da un mondo in travaglio.
I pescatori, in piedi sulla barca,
avanzano incontro alla foschia e
questo amore avanza lentamente sul
mare.»



155

Z'Graggen, Yvette
Die Jahre des Schweigens
übers./trad. Riegler, Elfriede
CHF 36.00, 229 p
3-85787-317-5
Basel, Lenos Verlag

«Die Deutschen da drüben öffneten
die Schranke, während das
Dreigespann – die Frau, der Alte und
das kleine Mädchen – die Brücke
berat.»



154

Yesilöz, Yusuf
La Route du couchant
übers./trad. Enckell, Marianne
CHF 26.00, 160 p
978-2-8290-0252-0
Lausanne, Éditions d'en bas

« L'Euphrate faisait chanter le village de Çaldıran. Situé sur la rive du fleuve, le village s'étendait sur des milliers d'hectares. »



153

Steiner, Jörg
Il collega
übers./trad. Mantovani, Mattia
CHF 18.00, 80 p
88-7713-326-0
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Lo svegliano dei rumori nel canale di scarico.»



152

Steiger, Otto
La Patagonie, peut-être
übers./trad. Z'Graggen, Yvette
CHF 27.00, 145 p
2-88108-567-9
Vevey, Éditions de l'Aire

« Il dort. Depuis trois heures il dort. »



151

Nessi, Alberto
Schattenblüten
übers./trad. Pflug, Maja
CHF 29.80, 171 p
3-85791-351-7
Zürich, Limmat Verlag

«Wenn ich mich im Spiegel betrachte, sage ich mir: «Es ist aus, Nick. Oben alles dritte», gesteht er und berührt seine Zähne.»



150

Loetscher, Hugo
L'ispettore delle fogne
übers./trad. Zagari, Bianca
CHF 24.00, 162 p
88-7713-314-4
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Signori, il giorno in cui ha avuto luogo la rivoluzione, io mi trovavo sottoterra, occupato con i miei canali.»



149

Frisch, Max
Fogli dal tascapane
übers./trad. Idra, Daniela
CHF 22.00, 130 p
88-7713-313-9
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Uscivamo, un garzone di giardiniere ed io, dal bosco mattutino, dove avevamo abbattuto dei giovani frassini.»

N. 247: Il re di Francia, seguito e fine

Nr. 208: Louis Capet, Fortsetzung und Schluss

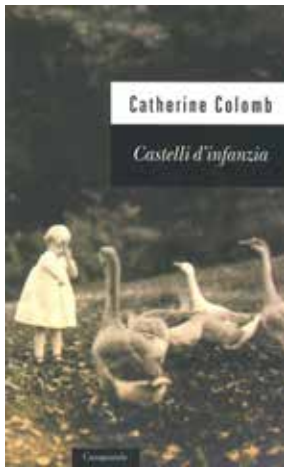
Jean-Luc Benoziglio

Già la trama dovrebbe incuriosire: l'ultimo re di Francia, Luigi XVI Capeto, non sarebbe stato ghigliottinato, come raccontano i libri di storia, ma inviato in esilio. Dove? Nella vicina e placida Svizzera. «Il re di Francia, seguito e fine» di Jean-Luc Benoziglio riscrive in maniera scanzonata gli eventi della Rivoluzione francese, immaginando un uomo abituato ai lussi e agli agi di Versailles improvvisamente confinato in un paesino sulle rive del Lemano, in quella terra di Vaud che alla fine del Settecento è governata dai bernesi. Inutile dire che l'accoglienza riservata a sua maestà è schietta, a volte ruvida. Tratto distintivo dell'opera è infatti l'ironia, sin dal molto indicativo nome del paese in cui i fatti (non) si svolgono, Saint-Saphorien, che fonde il nome di un villaggio realmente esistente (Saint-Saphorin) con il termine francese per 'niente'. L'esercizio di riscrittura della storia diventa così occasione per ridere del rapporto tra popolo e governanti, tra città e campagna, tra la piccola Svizzera e l'ambiziosa Francia, ma anche tra Romandia e Svizzera tedesca. Frequenti i giochi di parole: cosa dire ad esempio dei nuovi compaesani del re, che confondono «Capet» con «Papet», scambiando il nome del sovrano con quello della celebre sal-

siccia vodese? Gli ammiccamenti sono così tanti che, malgrado la traduttrice Maurizia Balmelli si muova tra allusioni e registri, qualcosa continuerà sempre a sfuggire. Ma proprio questo è un elemento ulteriore per apprezzare il libro: esso è un inno alle mille possibilità della traduzione e al tempo stesso un'ode al fascino dell'intraducibile. Perché si può amare un libro anche senza capire tutto quello che racconta.

Matteo Ferrari, commissione editoriale
Collana ch

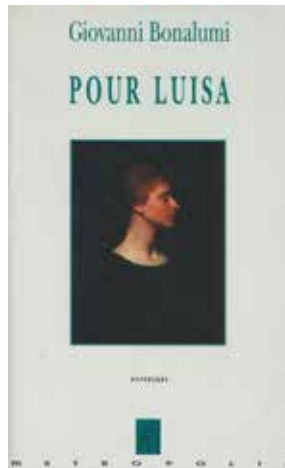




148

Colomb, Catherine
Castelli d'infanzia
übers./trad. Vianello, Daniela
CHF 24.00, 176 p
88-7713-328-7
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Jenny lasciò cadere il canovaccio su cui stava ricamando a punto croce due minuti abeti d'un verde tenue, un drago cinese rosa, l'alfabeto, le cifre dei suoi brevi anni; si lamentò d'un violento mal di testa.»



147

Bonalumi, Giovanni
Pour Luisa
übers./trad. Benzonelli, Danielle
CHF 33.00, 256 p
2-88340-101-2
Genève, Éditions Metropolis

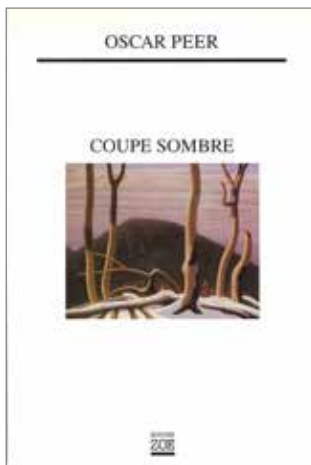
« Giuliano jeta un dernier coup d'oeil autour de lui dans le café et appela la serveuse. »



146

Massard, Janine
Drei Hochzeiten
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
CHF 29.00, 160 p
3-905561-34-4
Wettingen, eFeF-Verlag

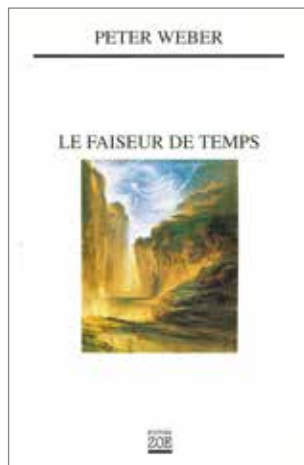
«Das erste Mal sah ich sie auf einem Hochzeitsfoto. Auf dem von Edmée, um genau zu sein.»



145

Peer, Oscar
Coupe sombre
übers./trad. Gateau-Brachard, Marie-Christine
CHF 21.00, 112 p
2-88182-361-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

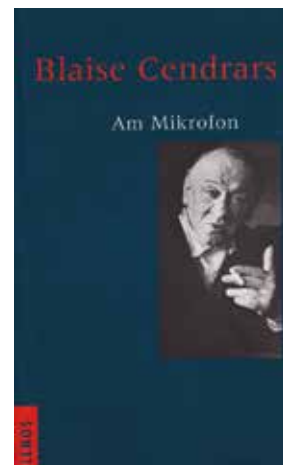
« Quand il revient au bout de trois ans, il ne possède plus rien. »



144

Weber, Peter
Le Faiseur de temps
übers./trad. Kowalski, Colette
CHF 37.00, 336 p
2-88182-355-6
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Mon père vient d'Unterwasser, ma mère vient de Berlin. »



143

Cendrars, Blaise
Am Mikrofon
übers./trad. Wäckerlin Induni, Giò
CHF 36.80, 228 p
3-85787-283-7
Basel, Lenos Verlag

«Hatte Ihr Vater nicht ein Hotel in Heliopolis aufgemacht, eines der ersten Palace-Hotels? Richtig, er hatte es entworfen und um 1890 bauen lassen ...»



142

Chatelain, Sylviane
Das Manuskript
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
CHF 34.00, 189 p
3-905561-20-4
Wettingen, eFeF-Verlag

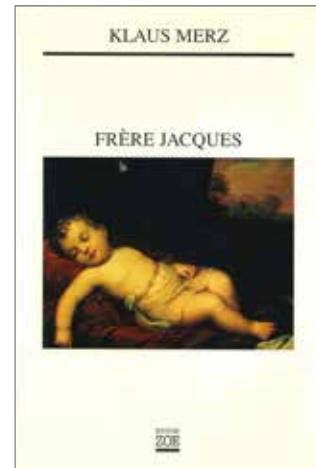
«Livia ist nicht zurückgekommen.
Ich bin mit meinen Vorräten bald am
Ende. Ich lese ein paar der Seiten
wieder, die ich geschrieben habe.»



141

Merz, Klaus
Jakob dorme
übers./trad. Berra, Donata
esaurito, 60 p
978-88-7168-230-3
I-Milano, Marcos y Marcos

«Bambino Renz. Dal davanzale della
finestra sale polvere a mulinelli,
alle mie spalle c'è la croce con il
piede marcio, il suo tettuccio è
ricoperto da una sottilissima patina di
verderame.»



140

Merz, Klaus
Frère Jacques
übers./trad. Graf, Marion
CHF 19.00, 80 p
2-88182-345-9
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Enfant Renz. La poussière
tourbillonne au-dessus de l'appui
de la fenêtre, derrière moi la croix
se dresse sur son pied pourri, une
fine couche de vert-de-gris recouvre
l'étroit auvent de cuivre. »



139

Tappy, José-Flore
Terre battue – Gestampfte Erde
übers./trad. Frey, Eleonore
CHF 32.00, 104 p
3-85736-171-9
Zürich, Edition Howeg

«Zwischen Gestern und Morgen gehe
ich auf einer schwankenden Planke
aufgerichtet vom Licht.»



138

Semadeni, Jon
Die rote Katze – Il giat cotschen
übers./trad. Puorger, Mevina/Cavigelli
Franz
CHF 26.00, 112 p
3-85791-321-5
Zürich, Limmat Verlag

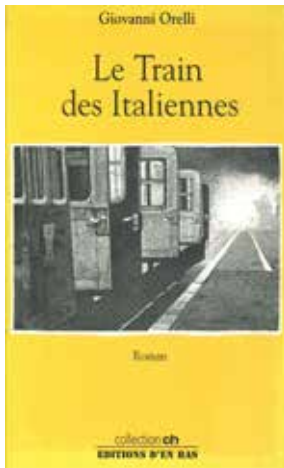
«Coura sün via van ils standschens.
Draussen rauschen die Dachtraufen.»



137

Farron, Ivan
Ein Nachmittag mit Wackernagel
übers./trad. Schwander, Marcel
CHF 26.00, 87 p
3-85787-275-6
Basel, Lenos Verlag

«Es war an jenem Samstag im Spätherbst,
dem allerletzten vor dem Winter, den
die Ärzteschaft der psychiatrischen und
universitären Klinik als Entlassungstag für
meinen Freund Wackernagel auserkoren
hatte...»



136

Orelli, Giovanni
Le Train des Italiennes
übers./trad. Viredaz, Christian
CHF 20.00, 144 p
978-2-8290-0228-8
Lausanne, Éditions d'en bas

« Il y a une tour à Paris avec le nom de son inventeur, on l'appelle la touréphèle, à la française. »



135

Ceresa, Alice
Bambine, Geschichte einer Kindheit
übers./trad. Pflug, Maja
CHF 32.00, 126 p
3-905561-15-8
Wettingen, eFeF-Verlag

«Vorab ist es nötig, eine kleine Stadt zu zeichnen.»



134

Colomb, Catherine
Der Koffer. Ort der Lebenden – Reich der Toten
übers./trad. Klotz, Konrad
CHF 39.00 (Gesamtausgabe Bd. III), 179 p
3-905561-08-5
Wettingen, eFeF-Verlag

«Sidonie... aber warum ihre Geschichte mit sechsundvierzig Jahren beginnen statt vielmehr mit zehn oder zwanzig, warum nicht sorgfältig ihre Eltern zeichnen und die Eltern ihrer Eltern, bis hin zu ihren Urahren?»



133

Rivaz, Alice
Aus dem Gedächtnis, aus dem Vergessen
übers./trad. Hediger, Markus
CHF 34.00, 191 p
3-85787-261-6
Basel, Lenos Verlag

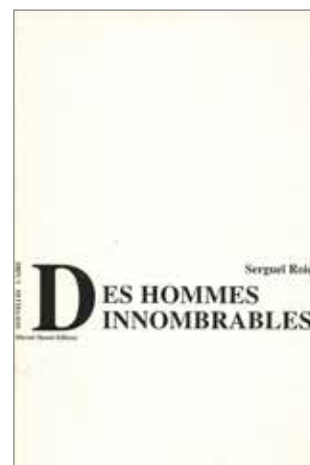
«Ich weiss nicht, an was für einem Ort ich mich befand, wahrscheinlich in mir selbst und nirgendwo sonst, gefesselt in dem Brunnen, mit dem ich verschmelze und aus dem es kein Entrinnen gibt.»



132

Colomb, Catherine
Zeit der Engel. Kopf oder Zahl
übers./trad. Dessauer, Maria/
Von Dach, Yla Margrit
CHF 39.00 (Gesamtausgabe Bd. II), 334 p
3-905561-07-7
Wettingen, eFeF-Verlag

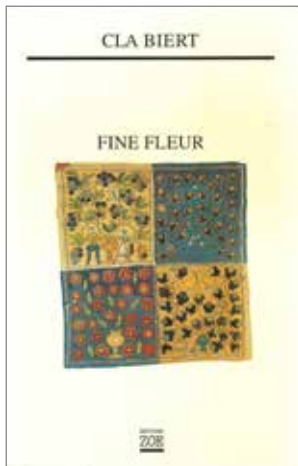
«Die Engel, das gleichmässige Rauschen ihrer mächtigen Flügel, sie hörte Joseph beim Erwachen.»



131

Roic, Sergueï
Des Hommes innombrables
übers./trad. Viredaz, Christian
CHF 20.00, 116 p
2-88108-411-7
Vevey, Éditions de l'Aire

« Il pleut à verse. Le bruit du tonnerre, au loin, se confond avec le tir rapide des tanks russes. »



130

Biert, Cla
Fine Fleur
übers./trad. Gateau-Brachard,
Marie-Christine
CHF 33.50, 240 p
978-2-88182-269-8
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« De mon temps, lorsqu'ils étaient petits, les garçons aussi portaient des jupes, mode qui épargnait bien du travail aux mamans, contentes d'être libérées, dès l'instant où les petits savaient marcher, de certaines lessives déplorables. »



129.3

Götting/Keller/Rennwald/Steinauer (ed.)
Per chi suona la sirena
div. tradutt.
CHF 34.00, 236 p
88-7713-215-5
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«– Riesci?
– Sí, sí, credo che ce la facciamo.
– Forse devi immettere piú aria. Dopo dovrebbe andare.
– Lo sto facendo.»



129.2

Götting/Keller/Rennwald/Steinauer (ed.)
Jour ouvrable
div. tradutt.
CHF 20.00, 248 p
978-8290-0204-5
Lausanne, Éditions d'en bas

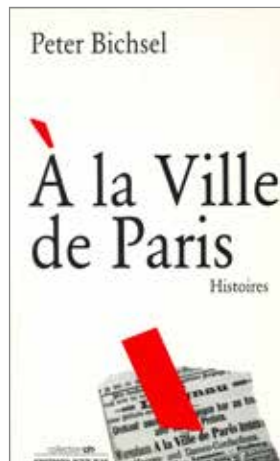
« – Tu avances?
– Oui, je crois qu'on va y arriver.
– Essaie de mettre un peu plus d'air. Après, ça devrait jouer.
– Je m'y emploie. »



129.1

Götting/Keller/Steinauer (ed.)
Schichtwechsel
div. Übers.
CHF 34.00, 246 p
3-85869-135-3
Zürich, Rotpunktverlag

«– Kommst du voran?
– Jaja, ich glaube, wir kriegen es hin.
– Du musst etwas mehr Luft dazugeben, vielleicht. Dann sollte es gehen.
– Ich bin dran.»



128

Bichsel, Peter
À la Ville de Paris
übers./trad. Gaillard, Ursula/
Musy, Gilbert
CHF 20.00, 136 p
978-2-8290-0216-8
Lausanne, Éditions d'en bas

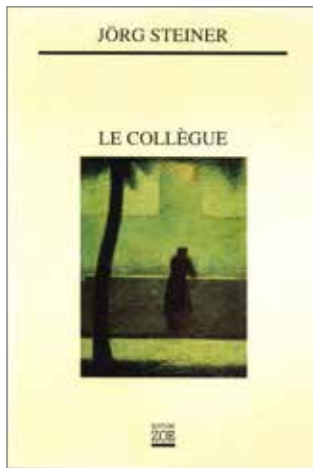
« Cet homme assis dans sa maison est un homme qui a obtenu ce qu'il voulait. »



127

Colomb, Catherine
Das Spiel der Erinnerung. Tag und Nachtgleiche
übers./trad. Dessauer, Maria/
Schwander, Marcel
CHF 39.00 (Gesamtausgabe, Bd. I), 346 p
3-905561-06-9
Wettingen, eFeF-Verlag

«Jenny liess den Stramin sinken, auf den sie mit winzigen Kreuzstichen zwei kleine zartgrüne Tannen, einen rosigen chinesischen Drachen, das Alphabet, die Ziffern ihrer kurzen Lebensjahre stickte; sie klagte über heftiges Kopfweh.»



126

Steiner, Jörg
Le Collègue
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 22.00, 80 p
2-88182-266-5
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

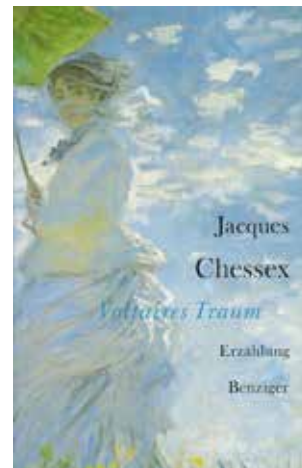
« Il est réveillé par des bruits dans la canalisation. Bernhard Greif bondit vers la fenêtre et s'agrippe au rebord. Il respire par saccades, bouche ouverte, comme si à l'instant, à moitié dans un rêve encore, il venait d'échapper à un terrible danger. »



125

Horem, Elisabeth
Der Ring
übers./trad. Hediger, Markus
CHF 36.00, 172 p
3-85787-257-8
Basel, Lenos Verlag

«Innerhalb von wenigen Minuten hatte Louise ihn vor Tatsachen gestellt, die ihm neu und recht unangenehm waren.»



124

Chessex, Jacques
Voltaire's Traum
übers./trad. Dubois, Ursula
vergriffen, 79 p
3-545-36532-8
Zürich, Benziger

«Mein Name ist Jean von Watteville. Ich bin fünfundsiebzig Jahre alt, doch ich bin achtzehn, als ich diesen Traum habe und mich mein Onkel von seinem Landsitz in Ussière gejagt hat.»



123

Jaccottet, Philippe
Paesaggi con figure assenti
übers./trad. Pusterla, Fabio
CHF 25.00, 140 p
88-86315-41-4
Locarno, Armando Dadò Editore

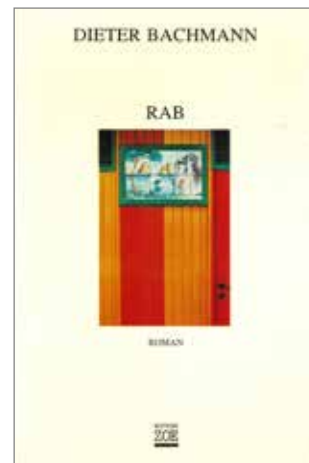
«Da molti anni, ormai, non ho praticamente cessato di ritornare a questi paesaggi che sono anche il mio luogo di soggiorno.»



122

De Roulet, Daniel
Die blaue Linie
übers./trad. Hoffmann-Dartevelle, Maria
CHF 34.00, 190 p
3-85791-269-3
Zürich, Limmat Verlag

«Wenige Läufer haben genug geschlagen.»



121

Bachmann, Dieter
Rab
übers./trad. Kowalski, Colette
CHF 33.00, 240 p
2-88182-251-7
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Quand il s'éveilla, le monde était encore là. »

Nr. 221: Walaceks Traum

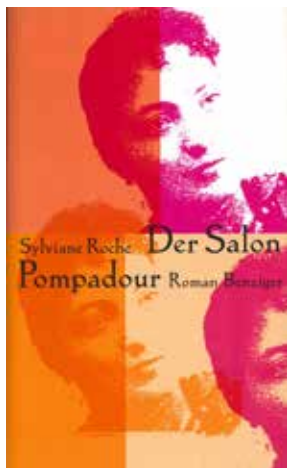
Giovanni Orelli

Es ist eines der seltsamsten und zugleich schönsten Bücher der Schweizer Literaturgeschichte, auch eines ihrer schwersten, weil es in einem anarchischen Gestus von Bild zu Bild springt. Doch nimmt man nur Giovanni Orellis Titel ganz ernst und überlässt man sich als Leser den sonderbaren Gesetzen der Träume, dann ist es allerdings eines der leichtesten Bücher, eines, das traumhaft schwebt, das nach eigenen Gesetzen Bild um Bild hervorbringt. Eigentlich möchte das Buch vom Schweizer Cupfinal am Ostermontag 1938 erzählen, aber stets drängt anderes in den Vordergrund. Génia Wallace zum Beispiel, der am 9. Juni 1938 zusammen mit der Schweizer Fussballnationalmannschaft an der Weltmeisterschaft in Paris Grossdeutschland niedergelassen hatte. Das ergreifendste Bild dieses an bewegenden Bildern nicht armen Buches hat sich Giovanni Orelli für den Schluss aufgespart. Es ist eine Art Pietà. Mitten im Zweiten Weltkrieg wird die Urne des verstorbenen Malers Paul Klee von Lugano nach Locarno überführt. Sie ruht während der ganzen Fahrt im Schoss einer jungen Frau, die der Fahrer als Anhalterin mitgenommen hatte.

Man ahnt es: Aus den beiden wird ein Paar, bald wird nicht eine Urne in ihrem Schoss ruhen, sondern ein Kind. So erzählt dieses grandiose Buch vom Sterben und Werden, und nicht zuletzt zeigt es, was grosse Kunst ist: Paul Klee ist längst tot, seine Kunst lebt fort in Werken wie Giovanni Orellis Buch. Und inzwischen ist auch Giovanni Orelli gestorben, doch auch sein Werk vergeht nicht. Es bleibt erhalten in jenen, die ihn lesen oder die dort weiter-schreiben, wo er aufgehört hatte.

Roman Bucheli, ehemaliger Präsident der ch Reihe, 2002 bis 2020

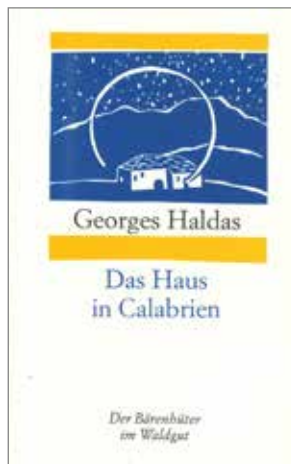




120

Roche, Sylviane
Der Salon Pompadour
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 149 p
3-545-36530-1
Solothurn, Benziger

«Rosina Cohen ist nicht hübsch. Ganz und gar nicht hübsch.»



119

Haldas, Georges
Das Haus in Calabrien
übers./trad. Dütsch, Elisabeth
CHF 32.00, 144 p
978-3-7294-0217-1
Frauenfeld, Waldgut Verlag

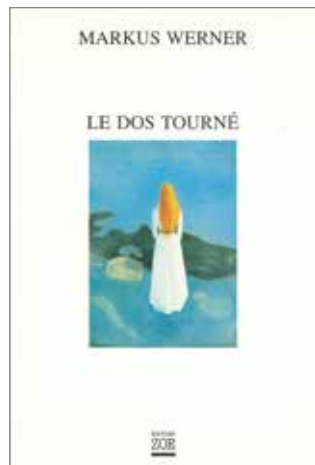
«Und das alles, weil eine Freundin, die aus Calabrien stammt, aber von Kind auf mit ihren Eltern in einer kleinen Stadt an der französischen Grenze gewohnt hat, eines Tages erklärte: <Wenn ihr diesen Sommer nach Calabrien kämt, stünde euch ein kleines Haus zur Verfügung ...>»



118

Famos, Luisa
Poesias-Gedichte
übers./trad. Kurth, Anna/Amann, Jürg
CHF 30.20, 143 p
978-3-7160-2190-3
Zürich, Arche

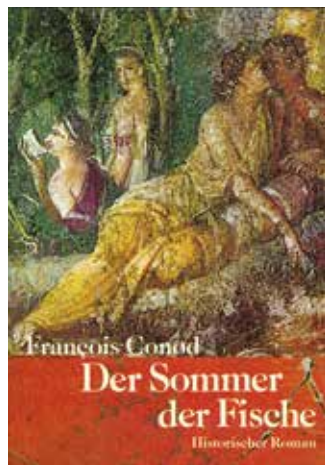
«Augenblicke
eidechsgleich
flüchtig
tief voll
vom Geschmack
unseres Lebens»



117

Werner, Markus
Le Dos tourné
übers./trad. Graf, Marion
CHF 28.00, 160 p
2-88182-230-4
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Pendant que Wank constatait combien les ongles de ses pieds étaient longs et étranges, bien des femmes bombaient les seins à la piscine. »



116

Conod, François
Der Sommer der Fische
übers./trad. Wehrli-Rudin, Irma
vergriffen, 380 p
3-545-36512-3
Solothurn, Benziger

«Leise schwirrend trifft der erste Pfeil das Brustbein, prallt vom Knochen ab und fällt zu Boden, wo er weniger dumpf aufschlägt als auf der menschlichen Zielscheibe.»



115

Hasler, Eveline
L'ultima strega
übers./trad. Gilardi, Franco/
Planzi, Giovanna
CHF 25.00, 196 p
88-85115-97-7
Locarno, Armando Dadò Editore

«Anna, tristemente famosa. Dovunque andate, sulle sue tracce, non vedete che pietre. A Sennwald, luogo di origine della Göldin, prati e campi sono in pendenza, cosparsi di detriti; vi affiorano rocce dentate, picchi, pietraie.»



114

Casè, Angelo
L'Espoir d'une vie meilleure
übers./trad. Z'Graggen, Yvette
CHF 30.00, 316 p
2-88108-359-5
Vevey, Éditions de l'Aire

« La caserne n'était pas moderne.
Seule l'aile située au sud avait été
repeinte récemment. »



113

Ramuz, Charles Ferdinand
Pastorale
übers./trad. Sidler, Peter
CHF 49.00, 475 p
3-85791-211-1
Zürich, Limmat Verlag

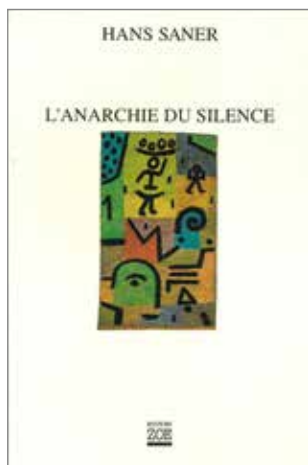
«Sie waren am Heuen, oben an den
Felsen des Vanil in einer Art Mulde,
die zwischen zwei Wänden liegt.»



112

Tuor, Leo
Giacumbert Nau
übers./trad. Egloff, Peter
CHF 25.00, 144 p
3-279-00529-9
Chur, Octopus Verlag

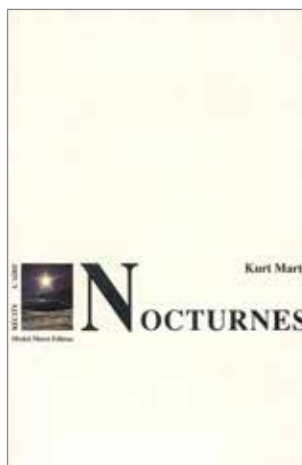
«Fünf Sommer habe ich das weisse
Pferd von Blengias gesucht, fünf
Sommer lang.»



111

Saner, Hans
L'Anarchie du silence
übers./trad. Lavanchy, Anne
CHF 29.50, 160 p
978-2-88182-207-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

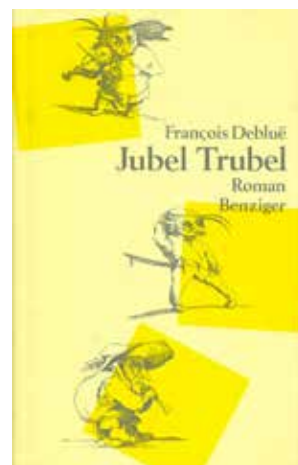
« Faire de la contestation un principe
est l'une des faiblesses de Pasolini. »



110

Marti, Kurt
Nocturnes
übers./trad. Jospin, Laurent
CHF 33.00, 170 p
2-88108-355-2
Vevey, Éditions de l'Aire/Ex Libris

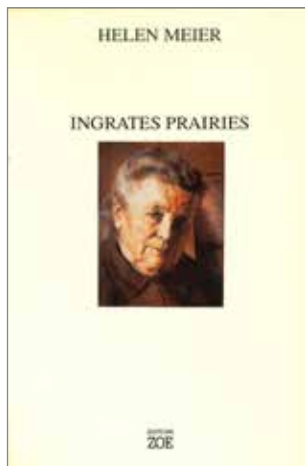
« Devant la porte de l'entrée, deux
ouvriers : visages avenants, bleus de
travail délavés. »



109

Debluë, François
Jubel Trubel
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 247 p
3-545-36516-6
Zürich, Benziger

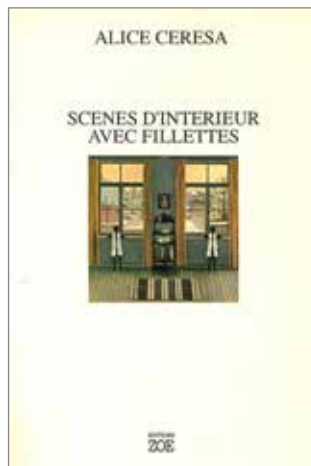
«Es kommt ein Alter, da tut man sich
mit dem Erlernen einer Fremdsprache
schwerer.»



108

Meier, Helen
Ingrates prairies
übers./trad. Lavanchy, Anne
CHF 33.50, 208 p
2-88182-180-4
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Les promeneurs longeant le chemin
aux bords de la gorge apercevaient
à peine la maisonnette, masquée par
les arbres, qui s'accrochait sur un pré
abrupte en contrebas. »



107

Ceresa, Alice
Scènes d'intérieur avec fillettes
übers./trad. Pasquali, Adrien
CHF 27.50, 128 p
2-88182-175-8
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Dans un intérieur respirent et se
meuvent les éléments d'une petite
famille. »



106

Métrailler, Marie
Polvere di sorriso
übers./trad. Locarini, Fabrizio
CHF 25.00, 260 p
88-85115-69-1
Locarno, Armando Dadò Editore

«Sono nato, molto tempo fa, nel
1901, in un'epoca in cui la vita era
ben diversa, soprattutto per noi
contadini di montagna. A Evolène la
gente non era ricca.»



105

Walter, Otto F.
Le Temps du faisan
übers./trad. Mamboury, Michel
CHF 45.00, 394 p
978-2-88108-303-7
Vevey, Éditions de l'Aire

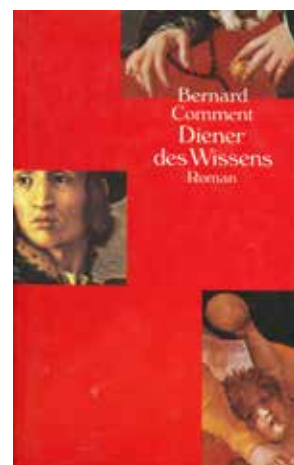
« Le décor nocturne se dressait
devant eux comme s'il avait été
conçu par un décorateur de théâtre
pour une pièce ancienne. »



104

Nanchen, Gabrielle
Liebe und Macht
übers./trad. Brungger-Gerig, Elisabeth
vergriffen, 240 p
3-545-34109-7
Zürich, Benziger

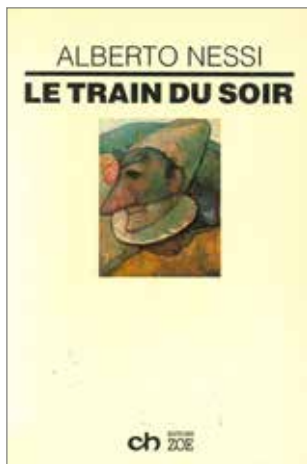
«Ehrlich gesagt fiel es mir nicht leicht,
mit dem Schreiben dieses Buches zu
beginnen.»



103

Comment, Bernard
Diener des Wissens
übers./trad. Hediger, Markus
vergriffen, 209 p
3905317257
Zürich, Benziger/Ex Libris

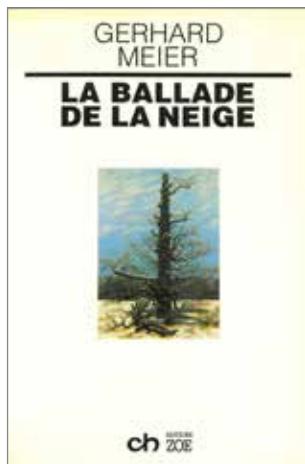
«So viel Lektüre, vergebens. Ganze
Nachmittage verbrachte ich wütend,
schreiend, schwitzend damit, einem
Wissensbrocken nachzujagen, und
tags darauf war nichts mehr davon
übrig.»



102

Nessi, Alberto
Le Train du soir
übers./trad. Viredaz, Christian
CHF 26.50, 144 p
2-88182-158-8
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

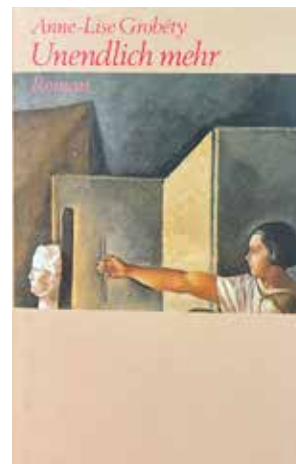
« Quand hurle la sirène de la commune, les chasseurs volent au-dessus des tilleuls de la place et peut-être qu'ensuite ils se jettent en piqué effleurant la neige sous laquelle se cache la croix de la patrie. »



101

Meier, Gerhard
La Ballade de la neige
übers./trad. Lavanchy, Anne
CHF 19.00, 128 p
2-88182-082-4
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Il y a des années, lorsque je suis tombé sur le texte de Robert Walser <l'hiver> publié dans le <Kleine Bund>, j'ai été profondément ému, vraiment. »



100

Grobéty, Anne-Lise
Unendlich mehr
übers./trad. Wehrli-Rudin, Irma
vergriffen, 293 p
3-905317-24-9
Zürich, Benziger/Ex Libris

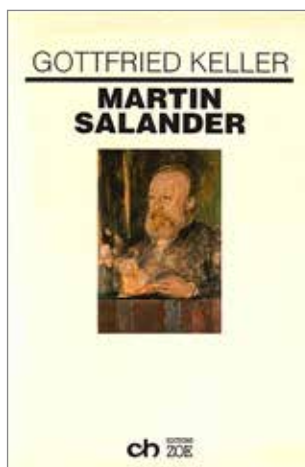
«Zuerst – darauf war ich nicht gefasst! – diese Frage: Wie kann ich wissen, wo genau die Geschichte beginnen soll?»



99

Hohler, Franz
La Reconquête
übers./trad. Graf, Marion
CHF 29.50, 200 p
2-88182-100-6
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Un jour que je regardais par la fenêtre, assis à mon bureau, j'ai découvert un aigle perché sur l'antenne de télévision de la maison d'en face. »



98

Keller, Gottfried
Martin Salander
übers./trad. Cornuz, Jeanlouis/
Kowalski, Colette
CHF 32.50, 296 p
2-88182-097-2
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Un homme encore dans la force de l'âge, bien vêtu et portant en bandoulière un sac de voyage de cuir anglais, sortit de la gare dans la ville helvétique de Münsterburg et, au lieu de prendre vers le centre, s'engagea par des rues neuves dans une direction précise... »



97

Hediger, Markus (ed.)
Passagen
übers./trad. Hediger, Markus
vergriffen, 344 p
3-905317-23-0
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Während mehr als zwei Monaten nahmen die Telefonanrufe kein Ende. Manchmal gab ich der geheimnisvollen Stimme keine Antwort, machmal knurrte ich resigniert: <Gut! Ich komme ...>»

Nr. 189 : Onna Maria Tumera oder Die Vorfahren Leo Tuor

Cun Onna Maria Tumera, numnada «Oria», ha Leo Tuor creau la gronda figura feminina da sia ovra litterara – el secund tom dalla trilogia sursilvana, denter las figuras masculinas dil pastur «Giacumbert Nau» e dils catschadurs schumellins «Settembrini».

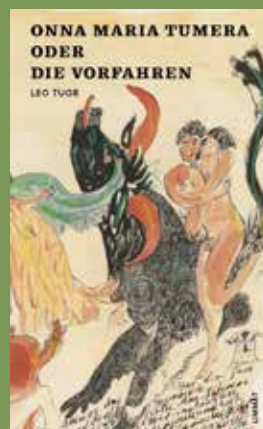
Oria ei la basatta dil «buob» che viva tier il tat, la tatta e la basatta. La basatta che deriva en la mitologia reha, poetica ed anarchica dalla famiglia direct dil luf, dalla luffa da Roma e che zuppa denter las fauldas da sia rassa liunga nera pil buob in scazi da feffermins che para mai dad ir en digren. En quei mosaic da miniaturas dalla societad familiara sursilvana che viva en pliras generaziuns sut in tetg e nua che las hartas dils morts vegnan messas en salv en la scatla da brissagas, semischeiden tschontschas e mitologias dalla famiglia cun la realitad – enrihiu dil rir anarchic e dils citats dil tat che han ina forza subversiva enviers convenziuns e hierarchias, gest dalla baselgia catolica e sia liturgia («homo protheticus – ora pro nobis»).

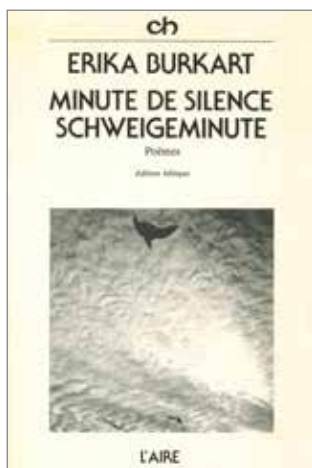
Il tat che ha mo in bratsch e sco maun dretg in crutsch fa remas per far beffas e leffas cun Sontgaclau e citescha ad in citar motivs originals tochen

frivols or dalla litteratura mundiala da Puschkin tochen Melville ni Döb-
lin – cun preferenza reminiscenzas da figuras cun membra amputada.

Tut quei animescha el buob, il raquintader, ina fantasia frestga senza fin e cunfin. Aschia nescha el buob il maletg dad in mund marveglius e magic entuorn la pegnuna scalegl ch'ei il spért dalla casa, raquintau en in lungatg poetic e selvadi enina, ina fueina fabulosa e fascinonta che fa smarvigliar da niev cun mintga lectura.

Claudio Spescha, cumissiun editoria
Collecziun ch





96

Burkart, Erika
Minute de Silence – Schweigeminute
übers./trad. div.
CHF 30.00, 184 p
2-88108-022-7
Vevey, Éditions de l'Aire

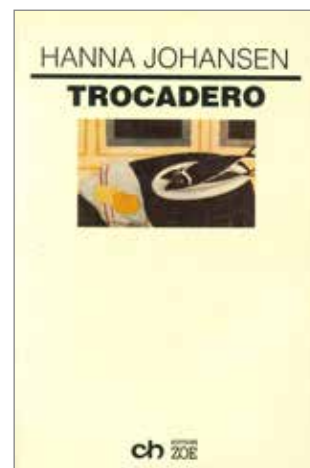
« Tous sont vaincus par la fatigue, les amants comme le meurtrier. Celui qui a de la chance échappe au verdict, celui qui brave la vie rencontre la mort. »



95

Tschäni, Hans
A chi appartiene la Svizzera
übers./trad. Bagnaschi, Mauro
CHF 20.00, 230 p
88-7713-029-6
Bellinzona, Edizioni Casagrande

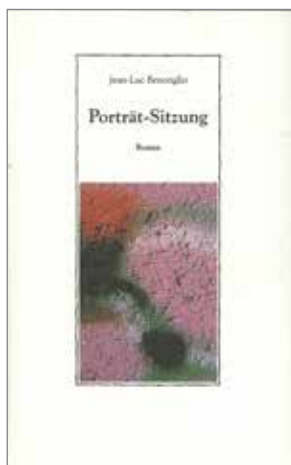
« Dall'antichità dispotica al presente capitalistico la via al potere è sempre passata e passa tuttora, per i re come per i semplici cittadini, per la proprietà privata e per il possesso del suolo. »



94

Johansen, Hanna
Trocadero
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 24.00, 256 p
2-88182-077-8
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Me voilà occupée à toutes sortes de préliminaires me dis-je, mais j'ai perdu de vue l'essentiel. »



93

Benoziglio, Jean-Luc
Porträt-Sitzung
übers./trad. Sprick, Claus
vergriffen (Taschenbuchausg.: Rowohlt, 1994), 286 p
978-3-499-13083-0
Zürich, Benziger/Ex Libris

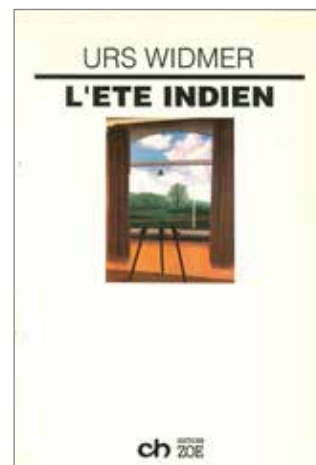
« Die Klinken bewegt sich: Jesses, da will einer rein. »



92

Nembrini, Claudio
Le Secret de San Carpofo
übers./trad. Z'Graggen, Yvette
CHF 19.00, 128 p
2-88182-067-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« La brume qui effleurait les maisons dès les premières lueurs de l'aube et marquait la limite entre le village et la montagne, je me la rappelle brillante et scintillante, découpée par le profil de ma mère m'emmenant de bon matin au cimetière pour la première fois depuis que je connaissais l'alphabet. »



91

Widmer, Urs
L'Été indien
übers./trad. Thébert, Christiane/
Musy, Gilbert
CHF 15.00, 88 p
2-88182-069-7
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« J'ai connu un peintre qui a peint, et peint et peint et peint jusqu'à ce qu'il n'aime plus les gens et cesse de peindre. »



90

Roud, Gustave
Das verstreute Paradies
übers./trad. Bossart, Margrit/von der
Crone, Martin
vergriffen, 182 p
3-905317-21-4
Zürich, Benziger/Ex Libris

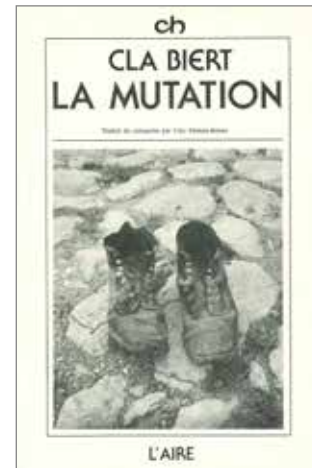
«Wie ein Pfeil zielt du ins Herz des
rosafarbenen Dorfes dort unten, Strasse,
oh, wirf diesen durch deine erstickende
Staub- und Duftwolke zerschlagenen Leib,
die von Bremsen zerstochnen Hände aus
Erbarmen auf deine Böschung zurück.»



89

Beutler, Maja
Les Faux-parleurs
übers./trad. Mooser-Ammann,
Anne-Lise
CHF 30.00, 231 p
2-88108-035-9
Vevey, Éditions de l'Aire

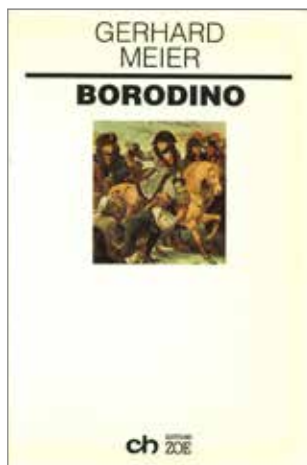
« Gandolfi l'observe calmement ;
cette fois encore, elle préfère le
stylo à la couleur ; elle s'en empare
et, lentement, le passe sur la feuille
blanche. »



88

Biert, Cla
La Mutation
übers./trad. Dentan-Koenz, Caty
épuisé, 372 p
978-2-88108-687-8
Vevey, Éditions de l'Aire

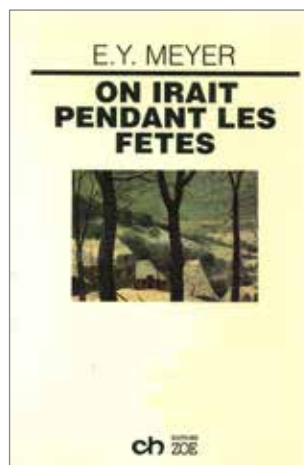
« Sar David Tretsch, l'épicier de Plaz,
est aux anges aujourd'hui: voilà
longtemps qu'il n'a pas été de si bonne
humeur. »



87

Meier, Gerhard
Borodino
übers./trad. Lavanchy, Anne
CHF 19.00, 120 p
978-2-88182-060-2
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« D'abord je ne voulais pas,
Bindschädlar. Puis arriva la deuxième
invitation. »



86

Meyer, E.Y.
On irait pendant les fêtes
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 21.00, 168 p
2-88182-059-1
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

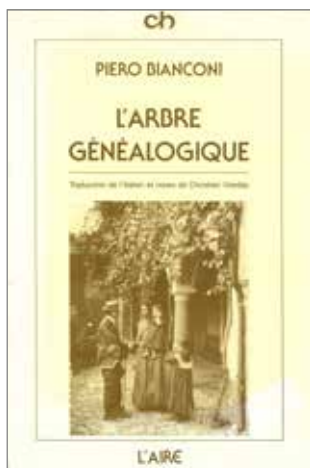
« Selon l'horaire d'hiver, valable du 26
septembre au 27 mai, en prenant à Bienne
les CFF (Chemins de fer fédéraux) via
Lyss (quinze heures trente-huit) et Berne
(quinze heures cinquante-sept) où il faut
quitter le direct avec wagon-restaurant
pour un omnibus de la ligne Berne-Lucerne
via Ostermundigen (seize heures seize) ... »



85

Buletti, Aurelio
Vertraulichkeiten eines Strandverkäufers
übers./trad. Schlegel, Cornelia
vergriffen, 154 p
3-905317-20-6
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Der Franzose – Da gab es einen, der hiess
Luigi, der war bis auf einige Besuche auf dem
Markt gleich über der Grenze und vielleicht
einige Schulreisen nie im Ausland gewesen,
mit Ausnahme des einen Mals als er für ein
paar Tage nach Grenoble fuhr.»



84

Bianconi, Piero
L'Arbre généalogique
übers./trad. Viredaz, Christian
épuisé, 224 p
978-3-699-00003-2
Vevey, Éditions de l'Aire

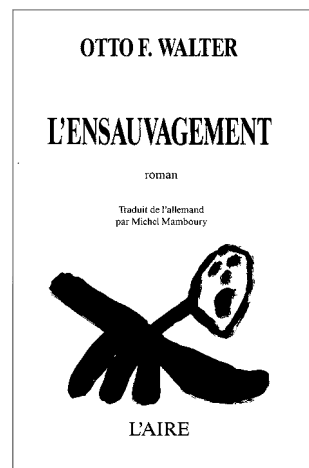
« Je suis monté avec mon fils géologue à l'embouchure de la Verzasca, sous le soleil de juin: le barrage de la vallée est presque terminé, les travaux (antennes, grues, silos) battent leur plein dans un vacarme étourdissant, le ciment et la pierre broyée de la montagne composent le matériau du grand mur qui barre impérieusement ...»



83

Dewarrat, Marie-Claire
Der Winter des Kometen
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 216 p
3-905317-19-2
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Die unteren Zweige brachen glatt zu beiden Seiten des Pferdes. Ein kurzes Knacken und eine Art Geklingel, wenn sie im Fallen an die frostharten Äste schlugen.»



82

Walter, Otto F.
L'Ensauvagement
übers./trad. Mamboury, Michel
CHF 32.00, 349 p
3-69900-067-2
Vevey, Éditions de l'Aire

« Tout au fond de la carrière, il y avait un terrier de renard. »



81

Delarue, Claude
Das Sonnenmosaik
übers./trad. Wehrli-Rudin, Irma
vergriffen, 269 p
3-545-36473-9
Zürich, Benziger/Ex Libris

«1968... energisch zog sie die Vorhänge zurück, und zum ersten Mal seit zwei Jahren strömte das Tageslicht in den Raum.»



80

Zschokke, Matthias
Max
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 14.00, 184 p
978-2-88182-515-6
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

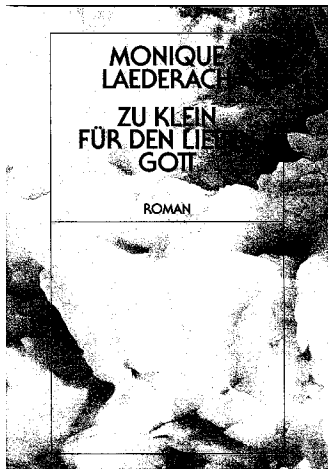
« Quand il se sent bien, c'est-à-dire quand son âme est en paix, il s'accoude le soir à un comptoir et parfois il éprouve le sentiment exaltant qu'il y a là des gens qui croient qu'il sait vivre. »



79

Tschäni, Hans
A qui appartient la Suisse?
übers./trad. Duvanel, Laurent
épuisé, 232 p
2-88182-047-6
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« De l'Antiquité despotique au capitalisme d'aujourd'hui, la voie du pouvoir – qu'il s'agisse du pouvoir bourgeois ou de celui des rois – a toujours passé par la possession et la propriété des terres. »



78

Laederach, Monique
Zu klein für den Lieben Gott
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 369 p
3-905317-18-4
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Judith: Noch ein Sonntag, noch einer, und dieses Zimmer, Mama, Carole, wie sie lesen, ihre Ähnlichkeit, ihre zu blassen Gesichter, schwerer noch im Licht der Deckenlampe, aber auch weicher so, und ihre eigenartige Resignation, Abwesenheit beinahe, jede für sich abgeschweift, aber doch einander nahe, und ihre Ähnlichkeit.»



77

Lovay, Jean-Marc
Der Trauerzug des Obersten Fürst
übers./trad. Dubois, Ursula
vergriffen, 298 p
3-905317-17-6
Zürich, Benziger/Ex Libris

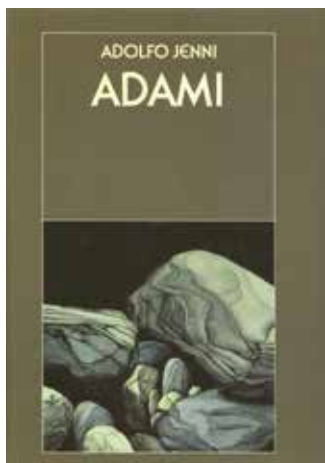
«Unglaublich, abscheulich, entsetzlich, ungeheuerlich: genau diese Worte hätte ich in die einzige Strasse des Dorfes hinausgeschmettert, wenn ich (in jenem Augenblick gestern), als ich sah, wie ein prächtiges Schaf mit schwarzem Kopf auf der Todesanzeige der Frau des Obersten Fürst herumtrampelte, die Sprache wiedergefunden ...»



76

Fontanet, Jean-Claude
Wie Schwärme von Raubvögeln
übers./trad. Nebel-Schürch, Anita
vergriffen, 197
3-905317-16-8
Zürich, Benziger/Ex Libris

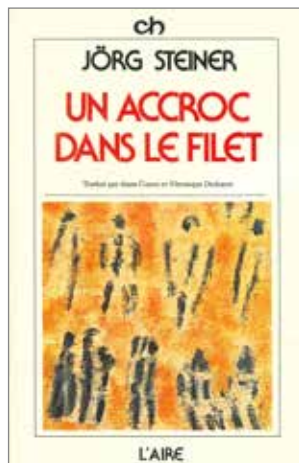
«Sie sind immer zu zweit. Sie werden läuten.»



75

Jenni, Adolfo
Adami
übers./trad. Riatsch, Clà
vergriffen, 214 p
978-3-905317-15-2
Zürich, Benziger/Ex Libris

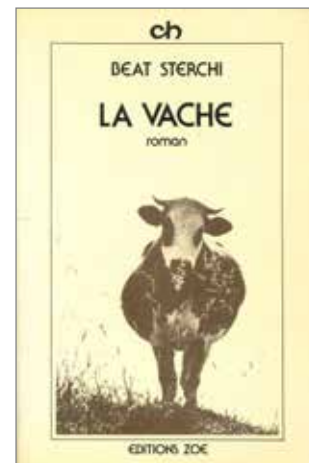
«So war denn auch für Saverio die Kindheit die wundervolle Zeit der Gefühle gewesen und, für ihn, die Zeit der Sanftheit der Seele.»



74

Steiner, Jörg
Un Accroc dans le filet
übers./trad. Cuneo, Anne/
Deshayes, Véronique
CHF 29.00, 272 p
3-69900-083-4
Vevey, Éditions de l'Aire

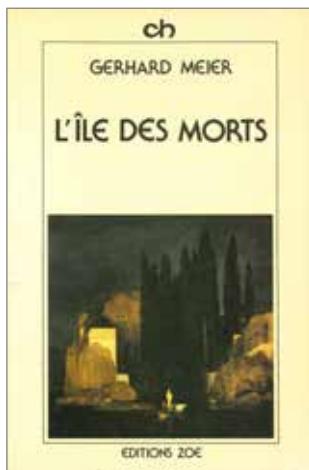
« < A vingt ans, ils sont majeurs ! >, a soupiré l'intendant. »



73

Sterchi, Beat
La Vache
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 29.50, 360 p
2-88182-030-1
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Bien des années plus tard, alors qu'il venait pour la dernière fois de se hisser sur la pointe des pieds et de remettre sa carte dans la fente numéro 164 du support de la machine à timbrer installée à l'entrée des abattoirs municipaux, Ambrosio se souvint de ce lointain dimanche où il était arrivé au pays nanti. »



72

Meier, Gerhard
L'Île des morts
übers./trad. Lavanchy, Anne
CHF 19.00, 136 p
2-88182-032-3
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Bindschädler, on a reçu en dot pour la vie des images, des pensées, dont on vit dès l'âge de trois, quatre, cinq ans. »



71

Pasquali, Adrien
Einwandererlob
übers./trad. Pfaff, Lislott
vergriffen, 148 p
3-905317-14-1
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Ich wohne nur einige Meilen vom Dorfzentrum entfernt; ein Komplex dicht aneinandergedrängter Steinhütten und Baracken – als wollten sie sich gegenseitig schützen vor der allzugrossen Weite des Südhangs – bildet einen Ortsteil, der an das in anderen Ländern am Dorfrand gelegene Haus ...»



70

Darms, Flurin
Der Sommer der Füchsin
übers./trad. Riatsch, Cla/Walther, Lucia/
Cathomas, Rita
vergriffen, 176 p
3-905317-13-3
Zürich, Benziger/Ex Libris

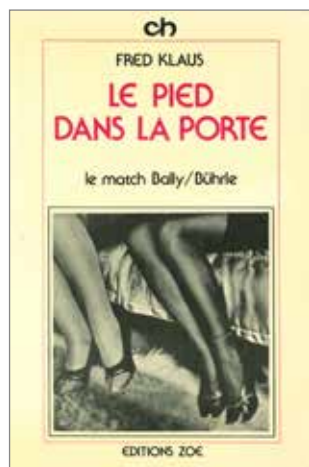
«Zu der Zeit, als die Herren von Belmont noch ihre Burg auf dem Felsen oberhalb Fidaz bewohnten, ist es geschehen, dass ein Fidazer, ein freier Walser, eines Morgens in der Frühe vor sein Holzhaus, das er eigenhändig am Rand des Weilers aufgebaut hatte, hinausgetreten ist ...»



69

Pedretti, Erica
Combien d'aurores encore
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 19.00, 128 p
2-88182-019-0
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Quelqu'un vient, là-bas, d'où ? d'où il veut, qu'il vienne donc avec tout son fatras et qu'il s'installe là, qu'il attend debout ou qu'il marche de long en large ou qu'il appuie alternativement sur une jambe puis sur l'autre en attendant, pendant que je l'observe regarder à gauche puis à droite ... »



68

Klaus, Fred
Le Pied dans la porte
übers./trad. Duvanel, Laurent
CHF 22.00, 216 p
2-88182-018-2
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Une question brûle les lèvres : comment faut-il s'y prendre pour devenir aussi important avec des chaussures ? »



67

Alberti, Arnaldo
Die Familie der Beatrice
übers./trad. Galliani, Christel
vergriffen, 234 p
3-905317-12-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Die Stadträte prüften die Bücher.»



Lesereise Tournée de lectures Una tournée di letture Viadi da prelecziun

Eine Lesereise durch die Schweiz und darüber hinaus

Unter dem Motto «50 Jahre ch Reihe: Lokal gestalten – national verbinden – international ausstrahlen» feierte die ch Reihe 2024 und 2025 mit einer Lesereise das lebendige Kulturgut, das mit der Herausgabe der bisher 354 Bücher entstanden ist.

Una tournée di letture attraverso la Svizzera e oltre le frontiere

Con il motto «50 anni della Collana ch: creazione locale, messa in rete nazionale, impatto internazionale», la Collana ch ha realizzata nel 2024 e nel 2025 una tournée di letture per festeggiare il suo patrimonio culturale che conta ben 354 opere.

Une tournée de lectures en Suisse et par-delà les frontières

Sous le slogan « 50 ans de la Collection ch : Création locale – Mise en réseau nationale – Portée internationale », la Collection ch a mis en valeur en 2024 et 2025 avec une tournée de lectures le patrimoine culturel bien vivant de son catalogue qui compte 354 titres.

In viadi da prelecziun en Svizra e sur ils cunfins ora

Sut il motto «50 onns Collecziun ch: concepir a moda locala – colliar sin plaun naziunal – irradiar internaziunalmain» la Collecziun ch ha festivà ils onns 2024 e 2025 cun sin viadi da prelecziun il bain cultural vital ch'è il resultat da l'ediziun da fin ussa dals 354 cudeschs.





Stationen Stations Stazioni Staziuns

9 mars 2024, Fribourg

La littérature et la traduction permettent-elles de tisser des liens avec les autres régions du pays ? Telle est la question à laquelle des intervenant·es issus du monde politique et de différents domaines de la littérature ont tenté de répondre lors de l'ouverture de la troisième édition du festival de traduction et littérature « aller ↔ retour ». Première étape de la tournée de lectures qui mènera la Collection ch dans toutes les régions linguistiques et même au-delà des frontières nationales.

10. Mai 2024, Solothurn

Solothurner Literaturtage

9-13 maggio 2024, Torino

Con ALESI al Salone Internazionale del Libro

12. Juni 2024, Zürich

Mit dem Literarischen Club im Cabaret Voltaire

21-22 juin 2024, Loèche-les-Bains

Avec le Centre de traduction littéraire au Festival international de littérature

1er septembre 2024, Morges

Manifestation littéraire Le livre sur les quais

12. September 2024, Stans

lit.z Literaturhaus Zentralschweiz

14 settembre 2024, Bellinzona

Babel Festival di Letteratura e traduzione

19. September 2024, Gottlieben

Literaturhaus Thurgau

2. Oktober 2024, Freiburg i. Br.

Literaturhaus Freiburg

9. Oktober 2024, Zürich

Mit dem Literarischen Club im Cabaret Voltaire

10 octobre 2024, Lausanne

Avec les Éditions d'en bas à la Bibliothèque Chauderon

15.-19. Oktober 2024, Frankfurt

Mit den Verlagen die brotsuppe, Der gesunde Menschenversand, Knapp Verlag und edition pudelundpinscher an der Frankfurter Buchmesse

16 ottobre 2024, Lugano

Con le Edizioni Casagrande alla Agorateca Foce

25. Oktober 2025, Zürich

Mit dem Übersetzerhaus Looren im Limmat Verlag

27. Oktober 2025, Bern

Sofalesung im Haus der Kantone

13. November 2024, Zürich

Literaturhaus Zürich

14. November 2024, Zug

Mit dem Zuger Übersetzer und der Literarischen Gesellschaft Zug in der Buchhandlung Balmer

23. November 2024, Sargans

Mit dem Schweizerischen Verein für die deutsche Sprache im Bergwerk Gonzen

27 novembre 2024, Bellinzona

Il viaggio letterario è giunto a Bellinzona con un incontro e una tavola rotonda in Biblioteca cantonale per presentare il lavoro della Collana ch e il suo ruolo nel mondo dell'editoria e della traduzione letteraria. Per l'occasione, è stata allestita un'esposizione bibliografica con oltre cento volumi promossi dalla Collana ch: opere di autori di lingua italiana tradotti nelle altre lingue nazionali e di autori non italofoni della Svizzera tradotti in italiano.

12. Dezember 2024, Zürich

Literaturhaus Zürich

14.-15. Dezember 2024, Biel/Bienne

Kleine Bieler Büchermesse edICIon

20 da schaner 2025, Cuir

Ina sairada litterara trilingua en la Biblioteca chantunala dal Grischun: en il center stat il roman «Infanzia e bestiari» da Claudia Quadri, per il qual ella ha survegnì in Premi svizzer da litteratura l'onn 2024. Dumenic Andry ha translata l'ovra en vallader ed è

vegnì undrà cun il Premi Viceversa per la translaziun litterara. «Infanzia e bestiario» è il 346. cudesch da la Collecziun ch.

20 février 2025, Genève

Mit der Société Genevoise d'Études Allemandes im Espace Madeleine

15 marzo 2025, Lugano

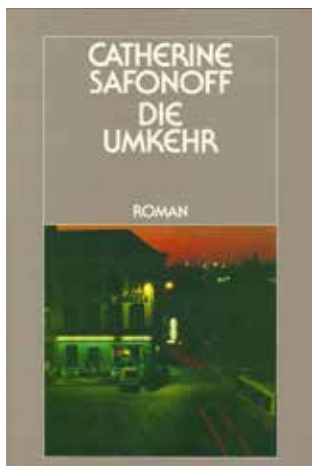
Casa della letteratura per la Svizzera italiana

20-23 marzo 2025, Muralto

FestivalLibro

8. Juni 2025, Appenzell

Als krönenden Abschluss der Feierlichkeiten spannt die ch Stiftung mit dem Festival «Kleiner Frühling» zusammen. Mit zwei Büchern aus der ch Reihe steht das literarische Übersetzen am Sonntagnachmittag im Mittelpunkt. Shukri Al Rayyan und seine Übersetzerin Kerstin Wilsch treten mit «Nacht in Damaskus» auf, Alexandre Lecoultre und Ruth Gantert mit dem Roman «Peter und so weiter». Den Schlusspunkt bildet ein Aperitif mit musikalischer Untermalung.



66

Safonoff, Catherine
Die Umkehr
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 227 p
3-905317-11-7
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Ich bin in dem grauen Zimmer
mit den gezogenen Vorhängen
aufgetaucht.»



65

Monnier, Jean-Pierre
Erleichterung
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 98 p
3-905317-10-9
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Leichenwagen von heute kommen
schneller voran als früher das Pferd, das,
im Schritt zum Klang der Totenglocke, den
schwarzen Schlitten zog, jenen wunderlichen
Käfig mit Silberfransen am Traghimmel und
Grasnelkensträusschen rundherum, stets
mit demselben Geleitsmann – damals Vater
Miserez aus dem Nachbarhof ...»



64

Nessi, Alberto (ed.)
Le Pays oublié
übers./trad. Berger, Jeanclaude
épuisé, 320 p
2-88182-011-5
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

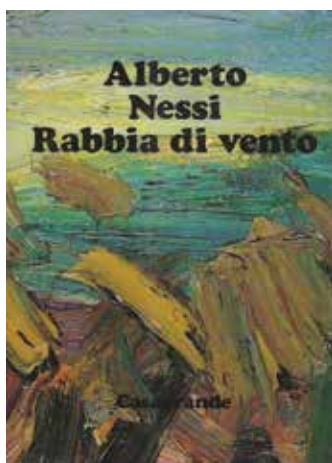
« Quand arrivait l'heure de pédagogie,
à l'École normale, nous disparaissions
dans les bas-fonds de la salle, mon
camarade de banc et moi-même, lui
avec <La Gazzetta dello Sport>, moi
avec <La Vallée de l'Eden>. »



63

Nessi, Alberto (ed.)
Grenzraum
übers./trad. Rohner, Judith/
Wolter Christine
vergriffen, 337 p
3-905317-09-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Als ich am Lehrerseminar war,
verschwanden mein Banknachbar
und ich in der Pädagogikstunde im
Hintergrund des Klassenzimmers, ich
mit <Jenseits von Eden>, er mit der
<Gazzetta dello Sport>.»



62

Nessi, Alberto (ed.)
Rabbia di vento
vergriffen, 226 p
88-7713-079-2
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Quand'ero in Magistrale, durante
l'ora di pedagogia io e il mio
compagno di banco sparivamo nei
bassifondi dell'aula, io con <La valle
dell'Eden>, lui con la <Gazzetta dello
Sport>.»



61

Inglin, Meinrad
La Suisse dans un miroir
übers./trad. Mamboury, Michel
CHF 39.00, 530 p
978-2-940478-43-9
Lausanne, Éditions de l'Aire/Ex Libris

« L'empereur d'Allemagne vint en
Suisse en septembre 1912 pour
assister aux manœuvres du troisième
corps d'armée. »



60

Allemann, Fritz-René
Vingt-six fois la Suisse
übers./trad. Langendorf, Jean-Jacques
CHF 20.00, 460 p
3-69900-030-3
Lausanne, Éditions de l'Aire/Ex Libris

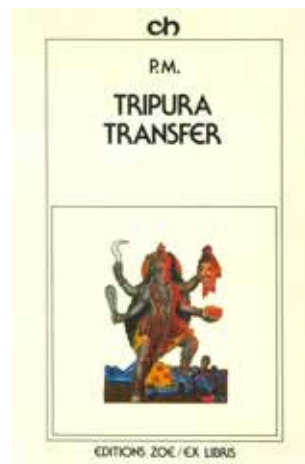
« D'un point de vue historique et géographique, Uri se présente < tout comme le noyau > de la Confédération ... »



59

Cingria, Charles-Albert
Dieses Land, das ein Tal ist
übers./trad. Kemp, Friedhelm/
Promies, Wolfgang
vergriffen, 222 p
3-545-36417-8
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Ich war in dieses Tal so lange vorgedrungen, wie ich konnte. Die Wasser flossen reichlicher, die Luft war besser.»



58

P.M.
Tripura Transfer
übers./trad. Billeter, Jean-Bernard
CHF 21.00, 248 p
2-88182-002-6
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

« Bert arriva à Tripura par une étouffante journée d'août. Dans son pays d'origine, en Europe centrale, on l'avait mis en garde contre l'été tripurien. »



57

Orelli, Giovanni
L'Année de l'avalanche
übers./trad. Viredaz, Christian
rééd.: Éditions l'Âge d'Homme,
Lausanne, 1991, 136 p
2-8251-0242-3
Genève, Éditions Grounauer/Ex Libris

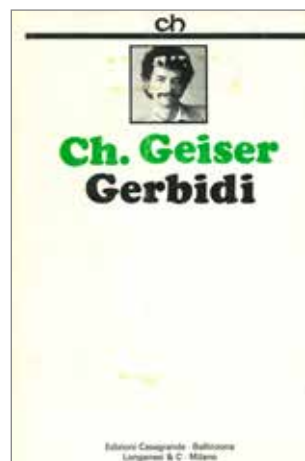
« Les prés, les maisons, les plantes et la montagne sont couverts de neige, et un vol de corbeaux indique encore de la neige. »



56

Voisard, Alexandre
Das Jahr der dreizehn Monde
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 156 p
3-545-36395-3
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Die Lampe, die an einer Schnur ziemlich tief herabhing, trug einen granatroten Schirm und erhellte bloss die Tischfläche.»



55

Geiser, Christoph
Gerbidi
übers./trad. Mitteregger, Silvia
CHF 19.50, 292 p
978-88-7713-092-1
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«La piscina all'aperto davanti a casa mia è un orologio solare : il prato ne è il quadrante, i due esili pioppi in mezzo le lancette, la gente le cifre.»

N° 49: Diabelli

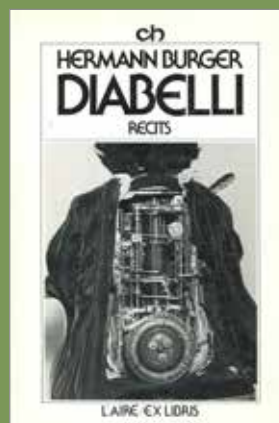
Hermann Burger

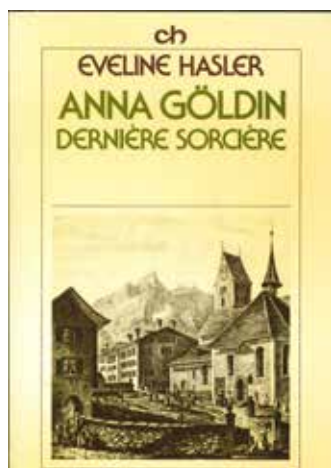
Suisse français familier de la Suisse allemande, je suis depuis longtemps un admirateur de Hermann Burger. Le premier ouvrage que j'ai lu de lui, remarquablement traduit en français par Gilbert Musy et paru dans la Collection ch, est Diabelli qui regroupe trois monologues à la trompeuse forme épistolaire : on imagine difficilement que leurs destinataires puissent répondre à ces lettres d'autant plus délirantes qu'elles se parent d'une rationalité et d'une pédanterie excessives. J'ai lu ce livre à dix-sept ans, en 1989. Hermann Burger venait de se donner la mort. Malgré quelques traductions posthumes, l'auteur du « Tractatus logico-suicidalis » n'est pas vraiment connu du public francophone.

Un mélomane marginal fait acte de candidature pour un poste de garçon d'orchestre ; un prestidigitateur révèle les ressorts de son art et de sa vie au détour d'une confession qui correspond à un « auto escamotage » ; le témoin des derniers jours du « thanatosophe anarchisant pro domo » Anatol Zentgraf écrit au service sismographique suisse pour corrélérer son décès à un tremblement de terre dont les secousses ont vibré jusqu'au Palazzo von Salis de Soglio où se côtoient randonneurs alpestres et intellectuels décrits avec drôlerie.

Il y a dans ce bref recueil quelque chose qui arrime la détresse existentielle la plus grande à une étincelante virtuosité linguistique où affleure, souvent, une sorte de « swiss made » dans le détail réaliste, même si l'on y entend les voix aimées du germaniste Hermann Burger, celles du romantisme allemand, du Rapport à une académie de Kafka, de La Montagne magique, de Robert Walser, Thomas Bernhard et quelques autres encore. L'auteur de Diabelli y sculpte la planche de salut littéraire jusqu'à en faire un fascinant tombeau aux savantes arabesques.

Ivan Farron, ancien membre de la commission de publication de la Collection ch, 2004-2024

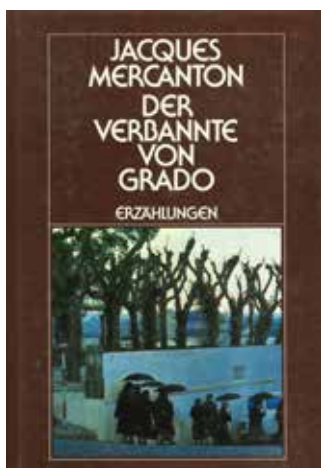




54

Hasler, Eveline
Anna Göldin, dernière sorcière
übers./trad. Musy, Gilbert
CHF 30.00, 250 p
2-88108-306-4
Lausanne, Éditions de l'Aire/Ex Libris

« Anna, tristement célèbre. »



53

Mercanton, Jacques
Der Verbannte von Grado
übers./trad. Hediger, Markus
vergriffen, 244 p
3-545-36382-1
Zürich, Benziger/Ex Libris

«The melancholy fit: ohne Grund?
Die Angst vor dem Tod ist jedoch ein vernünftiges Gefühl, und Italien ist das Land des Todes.»



52

Biert, Cla
Die Wende
übers./trad. Lieberherr, Silvia
vergriffen, 392 p
3-545-36376-7
Zürich, Benziger/Ex Libris

«David Tretsch, der Ladenbesitzer am Dorfplatz ist heute in seinem Element: Schon lange war er nicht mehr so guter Laune. Die Ladentür ist kaum ins Schloss gefallen und – kling – da kündigt die Glocke auch schon den nächsten Kunden an.»



51

Jakubec, Doris (ed.)
Novellas dalla Svizra franzosa
übers./trad. Pult, Chasper/Menzli, Gieri/
Camartin, Iso
CHF 30.00, 304 p
3-85637-073-0
Lausanne, Éditions de l'Aire/
Disentis, Desertina

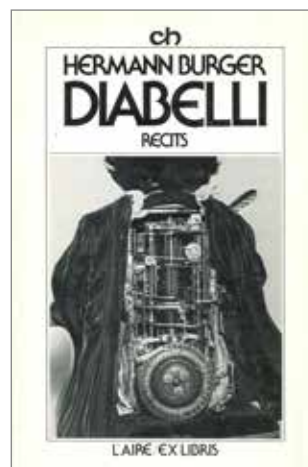
«Üna saira dal mai 1514, a Miesbach, bandunet Peter, l'unic figl dal maister plitscher Weiland, dandettamaint la chombra infio ch'el legiaiva, get our illa via nüd raclüd e, traversond tuot la cità cun pass egal, sainza volver il chez ...»



50

Glauser, Friedrich
Le Règne de toqués
übers./trad. Bommer, Jean-Pierre
épuisé, 268 p
978-3-699-00020-9
Lausanne, Éditions de l'Aire/Ex Libris

« À cinq heures du matin, alors que tout le monde dort, le téléphone vous réveille brusquement. À l'appareil, le directeur de la police cantonale, et on s'annonce dans les règles : inspecteur Studer. »



49

Burger, Hermann
Diabelli
übers./trad. Musy, Gilbert
épuisé, 95 p
978-2-88108-819-3
Lausanne, Éditions de l'Aire/Ex Libris

« C'est moi, oui moi, monsieur le directeur musical général – et à mon modeste avis vous ne devriez pas attendre d'autres postulations qui ne sauraient être que des candidatures perturbatrices – qui suis sans aucun doute la personne adéquate, l'homme que vous cherchez depuis longtemps pour occuper le poste laissé vacant, pour ne pas dire rendu orphelin, par le décès du quasi légendaire Urfer ... »



48

Orelli, Giovanni
Der lange Winter
übers./trad. Birnbaum, Charlotte
(Neuauf. Limmat, 2003), 160 p
3-85791-435-1
Zürich, Benziger/Ex Libris

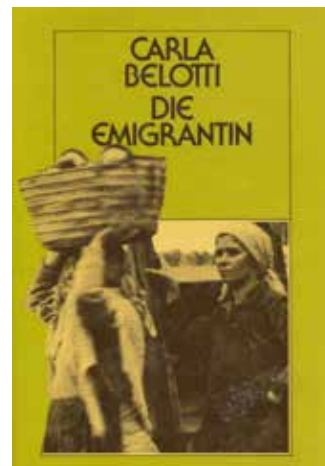
«Matten, Häuser, Bäume und Berg
sind mit Schnee bedeckt; und die
Raben bereuten weiteren
Schnee.»



47

Geiser, Christoph
Terrain vague
übers./trad. Besse, Martine
CHF 19.50, 367 p
Genève, Éditions Grounauer/Ex Libris

« La piscine en plein air, juste au
seuil de ma maison, ressemble à une
horloge solaire : la pelouse en est le
cadran, les deux peupliers du milieu,
les aiguilles, les gens, les chiffres. »



46

Belotti, Carla
Die Emigrantin
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 150 p
3-545-36363-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Ich bin 1924 geboren, in einer sehr,
sehr, sehr bescheidenen Familie. Bei der
Geburt wollte mich der Vater zum Fenster
hinauswerfen, weil ich ein Mädchen war;
er begehrte nur Knaben; meine Mutter
rettete mich, denn sie war gut und hatte
mich gern.»



45

Z'Graggen, Yvette
Zeit der Liebe, Zeit des Zorns
übers./trad. Wyss, Hedi
vergriffen, 230 p
3-85787-656-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Von den Scheinwerfern geblendet,
hat sich der Hase unter die Räder
meines Wagens geworfen. Ich habe
gehört, wie die Knochen brachen.»



44

Meier, Peter
Stations
übers./trad. Cuneo, Anne
épuisé, 99 p
3-6990-0066-4
Vevey, Aire/Ex Libris

« Mon père est mort le 12 mai 1975 à
sept heures du matin, quatre mois avant
son soixante-huitième anniversaire. »



43

Métrailler, Marie
Die Reise der Seele
übers./trad. Imhasly, Pierre
vergriffen, 224 p
3-5453-6354-6
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Ich bin, sehr lang ist's her, 1901
geboren, zu einer Zeit, da, vor allem
für uns Bergbauern, das Leben ganz
anders war. In Evolène gab es keine
reichen Leute.»



42

Wyss, Laure
L'anniversaire de Maman
übers./trad. Musy, Gilbert
épuisé, 166 p
3-6990-0133-4
Vevey, Éditions de l'Aire/Ex Libris

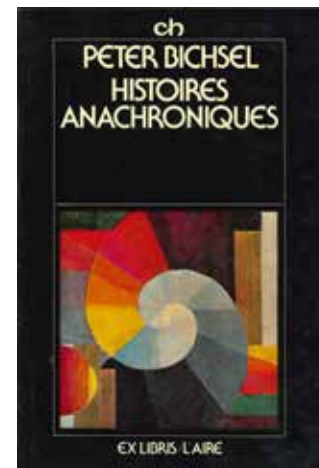
« Disposés en demi-cercle devant la cathédrale, attentifs aux explications du guide, les touristes, pour la première fois, eurent le loisir de se regarder vraiment, il en était allé tout autrement, quelques heures plus tôt, à l'aéroport, avant le départ. »



41

Jaccottet, Philippe
Der Spaziergang unter den Bäumen
übers./trad. Kemp, Friedhelm
vergriffen, 128 p
3-905317-06-0
Zürich, Benziger/Ex Libris

« Seit mehreren Jahren versuche ich, Bericht davon zu erstatten und es zu kommentieren, etwas einzukreisen, das ich wohl eine dichterische Erfahrung nennen muss, obgleich diese Erfahrung, was ihre Intensität, ihre Reichweite oder ihren Rang betrifft, sich, wie kaum erwähnt zu werden braucht, mit derjenigen einiger ... »



40

Bichsel, Peter
Histoires anachroniques
übers./trad. Faure, Gabrielle
épuisé, 204 p
2013699003441
Vevey, Éditions de l'Aire

« Il y a des années que je ne l'ai pas revu, on ne sait pas où l'atteindre, mais il pourrait se trouver demain sur le seuil et dire : < B'jour ! > en souriant. »



39

Zopfi, Emil
Chaque minute coûte trente-trois francs
übers./trad. Besse, Martine
épuisé, 237 p
Chêne-Bourg, Éditions Zoé

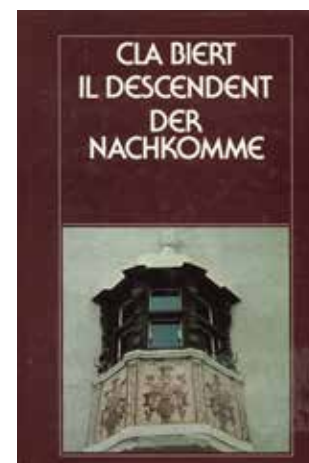
« L'aiguille tremblotante se rapproche du repère rouge. Cinq mille huit cents tours par minute. »



38

Biert, Cla
Une jeunesse en Engadine
übers./trad. Mützenberg, Gabriel
épuisé, 148 p
2-88108-482-6
Lausanne, Éditions de l'Aire/Ex Libris

« Je suis né un lundi, un lundi d'été, de bonne heure, juste au moment où le soleil faisait briller la pointe du Piz Sant Jon. »



37

Biert, Cla
Il descendent – Der Nachkomme
übers./trad. Camartin, Iso
vergriffen, 317 p
3-545-36345-7
Zürich, Benziger/Ex Libris

« Geboren wurde ich an einem Montag in der Früh, an einem Sommertag, als die Sonne gerade die Spitzen des Piz Sant Jon zum Leuchten brachte. »



36

Campiche, Michel
Das traurige Kind
übers./trad. von Dach, Yla Margrit
vergriffen, 231 p
3-905317-05-2
Zürich, Benziger/Ex Libris

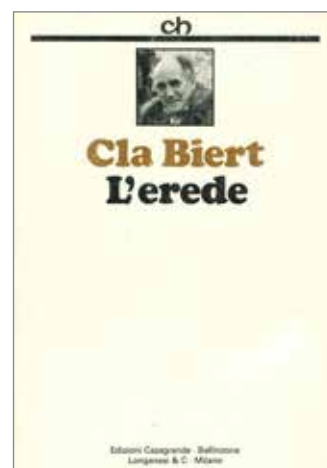
«Mit sieben Jahren wusste ich schon.»



35

Bonjour, Edgar
Storia della neutralità svizzera
übers./trad. Snozzi, Alfred
CHF 26.00, 322 p
88-7713-126-8
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«La neutralità di principio della Svizzera in quanto massima dello Stato è solitamente fatta risalire al 1674, anno in cui la Dieta aveva dichiarato che il comportamento del «Corpo elvetico» sarebbe stato quello di uno Stato neutrale il quale, in nessun caso, si sarebbe immischiato nella guerra generale.»



34

Biert, Cla
L'erede
übers./trad. Calanchini, Elena
CHF 20.00, 128 p
88-7713-124-1
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Sono nato un lunedì mattina di buon'ora, in un giorno d'estate con il sole che faceva luccicare le cime del Piz Sant Jon.»



33

Aubert, Jean-François
Istituzioni politiche svizzere
übers./trad. Galli, Mariangela
CHF 19.50, 308 p
978-88-7713-094-5
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Perché questa storia complicata? La prima storia che ho scelto di raccontare è quella dell'articolo congiunturale.»



32

Spindler, Katharina
La Svizzera e il fascismo italiano
1922-1930
übers./trad. Caglio, Luciana
CHF 17.50, 250 p
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«In un'epoca di generale confusione di concetti, in cui fascismo può significare tutto e niente, è indispensabile assegnare a uno studio che si occupa di fascismo un posto preciso nella gamma delle diverse interpretazioni del termine.»



31

Ramuz, Charles Ferdinand
Paura in montagna
übers./trad. Zoppi, Giuseppe
CHF 20.00, 160 p
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Il Sindaco parlava, parlava. La seduta dell'assemblea comunale, cominciata alle sette, alle dieci durava ancora.»



30

Lamouille, Madeleine
Wir werden Sie Marie nennen
übers./trad. Obermüller, Klara
vergriffen, 127 p
3-905317-04-4
Zürich, Benziger/Ex Libris

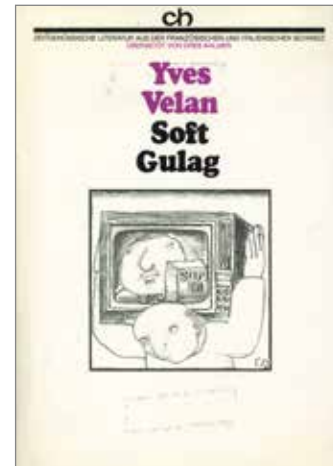
«Mein Vater war sehr intelligent,
aber er war kein Schaffer.»



29

Bouvier, Nicolas
Die Erfahrung der Welt
übers./trad. Fein, Trude
vergriffen, 355 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

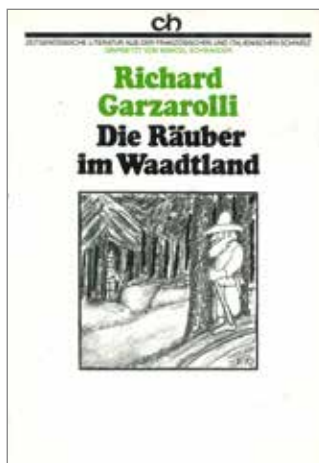
«Es schlug gerade Mitternacht, als
ich vor dem Café Majestic hielt. Auf
der Strasse war es noch warm, es
herrschte eine freundliche Stille.»



28

Velan, Yves
Soft Gulag
übers./trad. Balmer, Dres
vergriffen, 183 p
3-905317-03-6
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Es geht nicht an, dass ich noch
Zweifel habe, ob mein Thema gut
sei, seit es im Verzeichnis steht.
Zuversichtlich also lege ich los.»



27

Garzarolli, Richard
Die Räuber im Waadtland
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 129 p
3-905317-02-8
Zürich, Benziger/Ex Libris

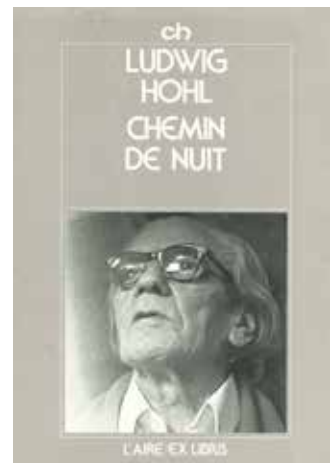
«Die Sonne sank in voller Pracht.
Das siebzehnte Jahrhundert ging zu
Ende.»



26

Barilier, Etienne
Nachtgespräche
übers./trad. Diggelmann-Obermüller,
Klara
vergriffen, 343 p
3-545-36317-1
Zürich, Benziger/Ex Libris

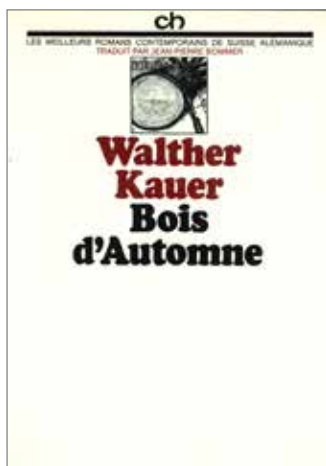
«Es geschah in Rom, in den Gärten des
Schweizer Instituts.»



25

Hohl, Ludwig
Chemin de nuit
übers./trad. Jaccottet, Philippe
épuisé (rééd. Poche Suisse, 1994),
160 p
2-8251-0551-1
Vevey, Galland/Ex Libris

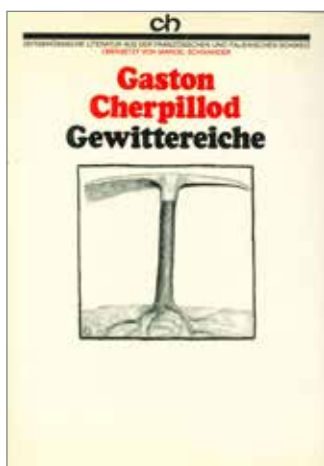
« Un homme, à bout de solitude,
s'éloignait du centre de la ville ; il
s'assit sur un banc au bord d'un de
ces grands boulevards prolétaires
qu'on appelle là-bas < ceinture >. »



24

Kauer, Walther
Bois d'Automne
übers./trad. Bommer, Jean-Pierre
épuisé, 253 p
2-88015-084-1
Vevey, Galland/Ex Libris

« Ils seraient là à sept heures. Ils viennent au petit matin, lorsqu'ils nourrissent de sombres desseins. C'est à l'aube que l'on emmène les condamnés. »



23

Cherpillod, Gaston
Gewittereiche
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 126 p
978-3-905317-01-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Warnung? Weshalb? Wovor? Oder eher: Vor wem?»



22

Colomb, Catherine
Tagundnachtgleiche
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen (Neuauf. Suhrkamp 1987),
211 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Abraham ist hinuntergefallen!»



21

Venturini, Fiorenza
Mansardenleben
übers./trad. Vollenweider, Alice
vergriffen, 110 p
3-905317-00-1
Zürich, Benziger/Ex Libris

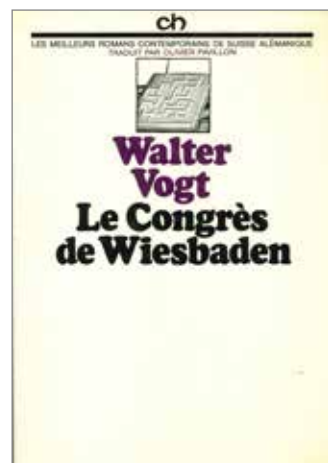
«Niemand hätte mit Sicherheit sagen können, von welcher Seite die ersten Schimpfworte, die ersten Faustschläge gekommen waren.»



20

Späth, Gerold
L'incredibile storia di Johann il Buono
übers./trad. Ceresa, Alice
CHF 14.00, 398 p
Bellinzona, Edizioni Casagrande

«Non io esagero, Zünd esagera quando scrive che la città conta complessivamente ventimila abitanti di cui la metà, diecimila, sono rinchiusi nel manicomio comunale.»



19

Vogt, Walter
Le Congrès de Wiesbaden
übers./trad. Pavillon, Olivier
(rééd.: Poche Suisse, 1988), 220 p
2-8251-2388-9
Vevey, Galland/Ex Libris

« La recherche n'est nullement chose simple. On ne peut qu'envier des hommes comme Wilhelm Conrad Röntgen et Sigmund Freud qui, à la fin du siècle dernier, découvrirent en toute tranquillité, l'un les rayons connus sous son nom, l'autre la psychanalyse. »



18

Martini, Plinio
Le Fond du Sac
übers./trad. Gehring, Jeannine
(rééd. : Poche Suisse, 1987), 240 p
2-8251-2419-2
Vevey, Galland/Ex Libris

« Je ne retournerai pas en Amérique, peut-être même résisterai-je à la tentation d'y faire un saut pour saluer les amis ; je sais déjà ce que l'on éprouve à retrouver des gens qui ont vieilli et des lieux qui ne sont plus les mêmes. Je dois me résigner. »



17

Goeldlin, Michel
Windstille gegen Mittag
übers./trad. Imhasly, Pierre
vergriffen, 155 p
3-545-36279-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

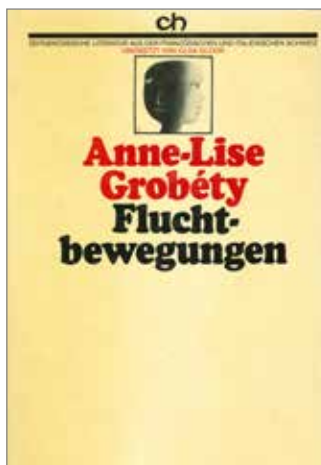
«Das Bucking Bronco ist der letzte Ort, an dem David Warren lebend gesehen wurde. Null Uhr sieben, Samstag, 3. Februar.»



16

Haldas, Georges
Altstadtchronik
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 272 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Welch ein Jammer an jenem Abend, als ich die Tür aufsties, und welch ein Bild im früheren Elternschlafzimmer, mit dem Bett direkt an der Wand, damit ein Freiraum blieb zwischen ihm und den andern Möbelstücken.»



15

Grobéty, Anne-Lise
Fluchtbewegungen
übers./trad. Gloor, Olga
vergriffen, 305 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

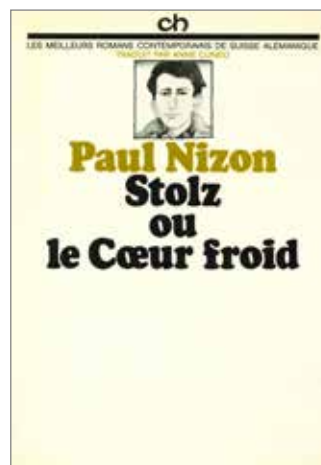
«Es ist doch ganz einfach. Die stürmische Liebe ist das Verlangen. Das stürmische Verlangen ist ein Totgeborenes. Auf seinem Weg zerreisst es alles, und kaum ist es am Sauerstoff, erstickt es, verblutet.»



14

Chappaz, Maurice
Rinder, Kinder und Propheten
übers./trad. Imhasly, Pierre
vergriffen, 208 p
978-3-7294-0064-1
Zürich, Benziger/Ex Libris

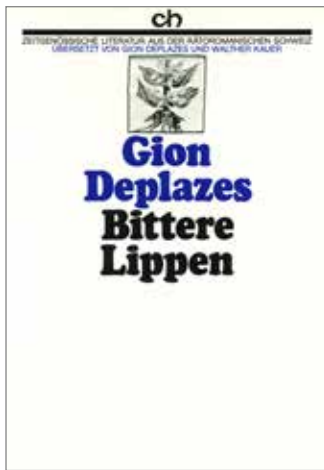
«Fest wie eines Kastanienbaumes Stamm sieht man da Georg Supersaxo. Es gleicht sein Grau und Gold strotzender Bart dem Rauch eines Kaminfeuers.»



13

Nizon, Paul
Stolz ou Le Cœur froid
übers./trad. Cuneo, Anne
épuisé, 158 p
Vevey, Galland/Ex Libris

« Les voitures du tram grinçaient dans les rails, et de sa chambre, il suivait leur voyage et leur grincement. La chambre était nue et peu hospitalière ; maintenant, dans la nuit, la rue était presque vide, elle aussi. »



12

Deplazes, Gion
Bittere Lippen
übers./trad. Deplazes, Gion/Kauer,
Walther
vergriffen, 102 p
3-545-36263-9
Zürich, Benziger/Ex Libris

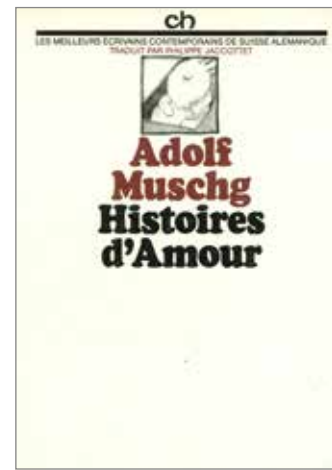
«Maria Himmelfahrt war vorüber
und das Wetter schön und
beständig. Mancher Bauer mochte
es kaum mehr erwarten, mit der
Grummeternte zu beginnen.»



11

Rivaz, Alice
Bemesst die Zeit
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen (Taschenbuch: Lenos
Verlag, 1993), 174 p
3-545-36265-5
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Ich glaube, ich liebe meinen Mann
nicht mehr.»



10

Muschg, Adolf
Histoires d'amour
übers./trad. Jaccottet, Philippe
épuisé, 177 p
Vevey, Galland/Ex Libris

« Il s'était souhaité quelquefois une
maîtresse, non parce que d'autres
collaborateurs de la firme en avaient, la
firme n'avait rien à voir là, mais parce
qu'il aurait bien aimé être une fois, lui
aussi, un être humain, avec tout ce que
cela comporte. »



9

Guggenheim, Kurt
Mon grain de sable
übers./trad. Weideli, Walter
épuisé, 191 p
Vevey, Galland/Ex Libris

« C'est je crois par un après-midi
de mai 1925 que je quittai, en
compagnie de notre chien d'arrêt
nommé Thyras, la maison de mes
parents dans le quartier zurichois de
Fluntern pour remonter lentement
la Krähbühlstrasse en direction de
l'Adlisberg. »



8

Felder, Anna
Umzug durch die Katzentür
übers./trad. Sprecher, Maria
vergriffen, 144 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Sie hielten mich für eine Katze,
denn ich spielte meine Rolle gut. Da
waren noch eine blaue Weinbeere,
ein Alter, eine Amsel. Ich war die
Katze.»



7

Cuneo, Anne
Dinge, bedeckt mit Schatten
übers./trad. Imhasly, Pierre
vergriffen, 146 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

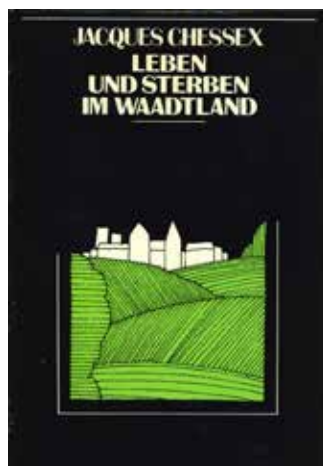
«Ein Gedicht Benjamin Pérets dreht
mir im Kopf: Krankheit nicht zum
Tode.»



6

Bille, S. Corinna
Schwarze Erdbeeren
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 160 p
3-7294-0062-2
Zürich, Benziger/Ex Libris

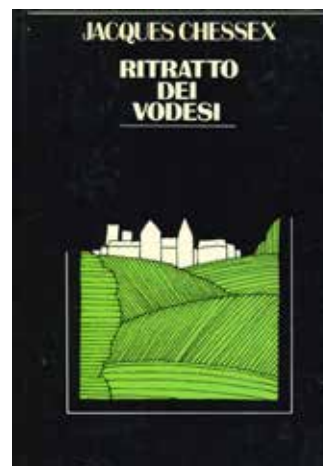
«Erdbeeren, Pierre, schauen Sie!
Erdbeeren im Herbst! Wie wunderschön,
ich möchte sie kosten!>>>



5

Chessex, Jacques
Leben und Sterben im Waadtland
übers./trad. Schwander, Marcel
vergriffen, 196 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

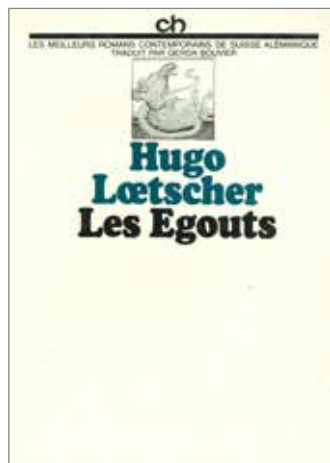
«Orangenfarbenes Dämmerlicht hebt sich
mit heiserem Hahnruf über die Felder und
über die feiertäglichen Höfe, und Schlag
neun beginnen im Turme die massigen
Glocken aus Bronze zu tanzen: Kommt her,
kommt her, lobet den Herrn und die selige
Musse des Sonntags! Ein strahlender
Morgen, öffnet das Ohr!>>



4

Chessex, Jacques
Ritratto dei vodesi
übers./trad. Salati, Vinicio
esaurito, 232 p
Bellinzona, Edizioni Casagrande

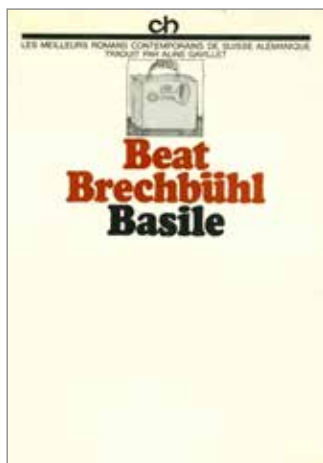
«La prima alba arancione dei galli s'è levata
sui prati e i cortili spazzati di fresco dalla
vigilia, e alle nove le due grosse campane
di bronzo hanno incominciato la loro danza
campanaria ehi! ehi! Lodate Iddio e la santa
pigrizia domenicale. Alba arancione, le
orecchie si aprono.>>



3

Loetscher, Hugo
Les Egouts
übers./trad. Bouvier, Gerda
(rééd.: Poche Suisse, 1985), 168 p
2-8251-2371-4
Lausanne, Galland/Ex Libris

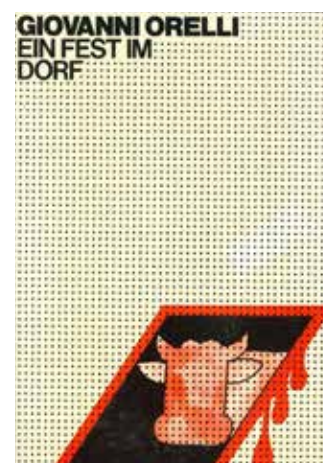
« Messieurs, quand la révolte éclata,
je me trouvais au fond de mes
canalisations. On me soupçonne
d'avoir voulu fuir. Ce soupçon n'est
pas fondé. »



2

Brechbühl, Beat
Basile
übers./trad. Gavillet, Aline
(rééd.: Poche Suisse, 1990), 272 p
2-8251-0140-0
Lausanne, Galland

« 23 juillet 1963. Entre Venise et Milan –
un couple d'horlogers munichois – depuis
longtemps j'attendais que ça éclate. L'air
était chargé d'électricité, le train roulait
lentement, nous avons baissé les fenêtres.
La femme demanda à son mari de lui
descendre une valise. »



1

Orelli, Giovanni
Ein Fest im Dorf
übers./trad. Tietze, Renate
vergriffen, 128 p
Zürich, Benziger/Ex Libris

«Der Sonntag ist in unserem Land
offizieller Ruhetag. Wir zählen zu den
zivilisiertesten Ländern der Welt, die
meisten Leute arbeiten bereits am
Samstag nicht mehr. Mütter fahren
mit Kindern in die Berge, an die
frische Luft.>>

Zum Schluss

In einer Welt, in der Grenzen immer mehr verschwinden und der kulturelle Austausch intensiver wird, ist das Interesse an anderen Sprachregionen ein wertvolles Gut. Jedes Buch, das dank der Übersetzung über die Sprachgrenzen getragen wird, ist ein Schritt hin zu einer Schweiz, die in ihrer Vielfalt vereint ist und sich offen und zukunftsgerichtet zeigt.

Von der Idee bis zum gedruckten Exemplar geht jedes Buch der ch Reihe durch viele Hände. Wir danken den Mitgliedern der Herausgeberkommission für die sorgfältige Auswahl der Bücher, den Autorinnen und Autoren für die vielfältigen Texte, den Übersetzerinnen und Übersetzern für das wortgewandte Übertragen in andere Sprachen, den Verlagsteams für ihren Mut, Bücher in Übersetzung zu publizieren, sowie den Buchhändlern und Bibliothekarinnen, die mit ihrer Liebe zur Literatur dazu beitragen, dass die Bücher der ch Reihe der Öffentlichkeit bekannt werden.

Die ch Reihe wäre nicht möglich ohne die Unterstützung aller 26 Kantone. Mit der jährlichen Erneuerung ihrer freiwilligen Beiträge bekräftigen sie laufend das Bekenntnis, dass der Dialog über die Sprachgrenzen hinweg geführt werden muss und dass die Literatur ein wunderbares Medium dafür darstellt.

Im Jubiläumsjahr danken wir der Universität Freiburg, die mit der Pod-

castreihe «Stimmen über Kreuz» in zwölf Folgen ausgewählte Bücher der ch Reihe auf gehaltvolle und unterhaltensame Weise zu Ihnen bringt, auf den Balkon, den Spaziergang oder wo Sie sich gerade aufhalten.

Dank gebührt auch der Programmkommission «aller ↔ retour», die alle zwei Jahre ein Festival konzipiert, das der literarischen Übersetzung gewidmet ist, sowie den Lehrerinnen und Lehrern, die durch ihre Teilnahme am Projekt «ch Reihe an Schulen» die Schweizer Literatur in Übersetzung an die nächste Generation von Leserinnen und Lesern weitergeben. Schliesslich danken wir unseren Partnerorganisationen, welche seit vielen Jahren diese beiden Spezialprojekte ermöglichen. Namentlich erwähnen möchte ich das Literaturhaus Looren, das Centre de Traduction Littéraire der Universität Lausanne, das Bundesamt für Kultur, die Kulturstiftung Pro Helvetia, die Sophie und Karl Binding Stiftung sowie die Walter und Ambrosina Oertli Stiftung.

Die sprachliche Vielfalt ist ein Schatz, den es zu bewahren und zu fördern gilt. Wir danken Ihnen, dass Sie weiterschreiben, weiter übersetzen, weiterlesen – auch in den nächsten 50 Jahren und darüber hinaus.

Silvia Thalmann-Gut,
Leitender Ausschuss ch Stiftung

En guise de conclusion

À l'heure où les frontières s'estompent et les échanges culturels s'intensifient, il est d'autant plus important de s'ouvrir aux autres régions linguistiques. Chaque livre qui, grâce à la traduction, franchit les frontières de la langue, constitue un pas vers une Suisse unie dans sa diversité, ouverte et tournée vers l'avenir.

De l'idée initiale à l'exemplaire imprimé, chaque œuvre publiée par la Collection ch passe entre de nombreuses mains. Nous remercions les membres de la Commission de publication pour leur sélection méticuleuse des livres, les auteur·es pour la diversité de leurs textes, les traductrices et traducteurs pour leur habilité à transposer les mots d'une langue à l'autre, les équipes éditoriales pour leur courage de publier des livres traduits, ainsi que les libraires et bibliothécaires qui, par leur amour de la littérature, contribuent à faire connaître les livres de la Collection ch au grand public.

La Collection ch doit son existence au soutien des 26 cantons. En renouvelant leur contribution chaque année, ils réaffirment leur engagement en faveur d'un dialogue transcendant les frontières linguistiques et soulignent l'importance de la littérature comme moyen d'y parvenir.

En cette année de festivités, nous souhaitons également remercier l'Université de Fribourg qui, avec sa série de podcasts « En voix croisées », permet

de découvrir de manière divertissante une sélection d'ouvrages de la Collection ch sur son balcon, lors d'une promenade ou confortablement installé chez soi.

Nos remerciements vont également à la commission de programmation, qui organise tous les deux ans le festival « aller↔retour » consacré à la traduction littéraire, ainsi qu'aux enseignant·es qui, par leur participation au projet « Collection ch dans les écoles », éveillent l'intérêt de la nouvelle génération de lectrices et lecteurs pour la littérature suisse traduite. Enfin, nous remercions les organisations partenaires qui, depuis de nombreuses années, rendent possibles ces deux projets. Je tiens à mentionner tout particulièrement le Collège de traducteurs Looren, le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne, l'Office fédéral de la culture, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, la Fondation Sophie et Karl Binding ainsi que la Fondation Walter et Ambrosina Oertli.

La diversité linguistique est un trésor qu'il convient de préserver et de promouvoir. Nous vous remercions de continuer à écrire, traduire et lire au cours des 50 prochaines années et au-delà.

Silvia Thalmann-Gut, membre
du Comité directeur de la Fondation ch

In conclusione

In un mondo in cui i confini stanno scomparendo e gli scambi culturali si intensificano è importante più che mai aprirsi alle altre regioni linguistiche. Ogni libro che, grazie alla traduzione, supera i confini linguistici rappresenta un passo verso una Svizzera unita nella sua diversità, aperta e orientata al futuro.

Dall'idea iniziale alla copia stampata, ogni libro della Collana ch passa per tante mani. Il nostro ringraziamento particolare va ai membri della commissione editoriale per la selezione meticolosa dei titoli, agli autori e alle autrici per la varietà delle opere, ai traduttori e alle traduttrici per l'abilità con cui traspongono le storie in un'altra lingua, alle case editrici per il loro coraggio di pubblicare libri tradotti e infine ai librai e ai bibliotecari che, con il loro amore per la letteratura, contribuiscono a far conoscere al pubblico i libri della Collana ch.

La Collana ch non esisterebbe senza il sostegno dei 26 Cantoni. Rinnovando ogni anno il loro contributo, i Cantoni riaffermano il loro impegno a favore del dialogo oltre i confini linguistici e riconoscono l'efficacia della letteratura quale strumento di promozione degli scambi.

In quest'anno di festeggiamenti ci preme ringraziare l'Università di Friburgo. Con il suo podcast «Voci incrociate» permette di scoprire una selezione di opere della Collana ch: dodici puntate

da ascoltare comodamente a casa o in viaggio.

Ringraziamo anche la commissione del programma «aller↔retour», che ogni due anni organizza un festival dedicato alla traduzione letteraria, e gli insegnanti che, con la loro partecipazione al progetto «Collana ch nelle scuole», risvegliano l'interesse dei giovani per la letteratura svizzera tradotta. Un ringraziamento va infine alle organizzazioni partner che ci sostengono da anni rendendo possibili questi due progetti speciali, in particolare alla Casa dei traduttori Looren, al Centre de Traduction Littéraire dell'Università di Losanna, all'Ufficio federale della cultura, alla Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, alla Fondazione Sophie e Karl Binding e alla Fondazione Walter e Ambrosina Oertli.

La diversità linguistica è un patrimonio che merita di essere preservato e valorizzato. Continuate a scrivere, tradurre e leggere, oggi, nei prossimi 50 anni e anche oltre.

Silvia Thalmann-Gut,
Comitato direttivo Fondazione ch

Per finir

En in mund nua ch'ìls cunfins spa-reschan adina dapli e nua ch'il barat cultural s'intensivescha, è l'interess per autras regiuns linguistics in bain prezius. Mintga cudesch che vegn purtà sur ils cunfins linguistics ora, grazia a la translaziun, è in pass vers ina Svizra ch'è unida en sia diversidad e ch'è averta ed orientada vers l'avegnir.

Da l'idea enfin l'exemplar stampà – mintga cudesch da la Collecziun ch va tras blers mauns. Nus engraziain a las commembras e commembers da la cumissiu d'ediziun per la tscherna premurusa dals cudeschs, a las auturas ed auturs per ils texts variads, a las translaturas e translatur per il diever eloquent dals plets, a las squadras d'ediziun per lur curaschi da publitgar cudeschs en translaziun sco er als librarists ed a las bibliotecaras che, cun lur amur per la litteratura, procuran ch'ìls cudeschs da la Collecziun ch cuntanschian in vast public.

Senza il sustegn da tut ils 26 chantuns na fiss la Collecziun ch betg pussaivla. Cun renovar mintg'onn lur contribuziuns voluntaras conferman ils chantuns d'in cuntin il confess, ch'il dialog sto vegnir manà sur ils cunfins linguistics ora e che la litteratura è in med grondus per far quai.

En l'onn da giubileum engraziain nus l'Universitad da Friburg che, cun las dudesch episodas da ses podcast «Cun vuschs cruschadas», as porta ina selecziun da cudeschs da la Collecziun ch

divertents e d'aut nivel – tuttina nua che Vus essas, sin il balcon u sin Vossa spassegiada.

Medemamain engraziain nus a la cumissiu da program «aller↔retour» che concepescha mintga dus onns in festival ch'è deditgà a la translaziun litterara, sco er a las scolastas e scolasts che, tras lur participaziun al project «Collecziun ch en las scolas», transmettan la litteratura svizra en translaziun a la proxima generaziun da lecturas e lecturs. Per finir engraziain nus nossas organisaziuns partenarias, che permettian dapi blers onns da realisar quests dus projects spezial. Jau vuless menziunar surtut la Chasa da translaturas e translatur Looren, il Centre de Traduction Littéraire da l'Universitad da Losanna, l'Uffizi federal da cultura, la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia, la Fundaziun Sophie e Karl Binding e la Fundaziun Walter ed Ambrosina Oertli.

La diversidad linguistica è in stgazi ch'ins sto mantegnair e promover. Nus As engraziain per scriver vinavant, per translatar vinavant e per leger vinavant – ils proxims 50 onns e sur quels ora.

Silvia Thalmann-Gut,
Comité directiv da la Fundaziun ch

Danke

Der vorliegende Katalog erscheint anlässlich des 50-Jahr-Jubiläums der ch Reihe.

Seit 1974 fördert die ch Stiftung mit der ch Reihe den interkulturellen Literaturaustausch zwischen den vier Sprachregionen der Schweiz. Mit einer Lesereise und einem Podcast feiert die ch Reihe das lebendige Kulturgut, das mit der Herausgabe der 354 Bücher entstanden ist.

Le présent catalogue est publié à l'occasion du 50^e anniversaire de la Collection ch.

Depuis 1974, la Fondation ch promeut les échanges littéraires et interculturels entre les quatre régions linguistiques de Suisse. La Collection ch compte aujourd'hui 354 titres, un patrimoine culturel bien vivant qu'elle entend mettre en valeur lors d'une tournée de lectures et d'un podcast.

Il presente catalogo è pubblicato per i 50 anni della Collana ch.

Con la Collana ch, lanciata nel 1974, la Fondazione ch promuove gli scambi letterari e interculturali tra le quattro regioni linguistiche della Svizzera. Per festeggiare quest'importante ricorrenza, la Collana ch realizza una tournée di letture e un podcast allo scopo di far conoscere meglio il suo patrimonio culturale che conta ben 354 opere.

Quest catalog vegn publitgà a chaschun dal giubileum da 50 onns da la Collecziun ch.

Dapi il 1974 promova la Fundaziun ch cun agid da la Collecziun ch il barat litterar intercultural tranter las quatter regiuns linguisticas da la Svizra. Cun in viadi da prelecziun e in podcast festivescha la Collecziun ch il bain cultural vital ch'è il resultat dal'ediziun dals 354 cudeschs.

Mit Dank für die grosszügige Unterstützung im Jubiläumsjahr:

Nous remercions chaleureusement les organisations suivantes pour leur généreux soutien en cette année de festivités :

Ringraziamo le seguenti organizzazioni per il loro generoso sostegno in questo anno di festeggiamenti:

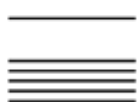
Grazia per il sustegn generus en l'onn da giubileum:



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

**Fondation
Jan Michalski**

**ERNST GÖHNER
STIFTUNG**



Kanton Zug



MIGROS
Kulturprozent

SWISSLOS

schweizer kulturstiftung

prohelvetia



UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG

